

LAJME NOTIZIE



EPARCHIA DI LUNGRO

DEGLI ITALO-ALBANESI DELL'ITALIA CONTINENTALE

ANNO XXVI - Numero 3

Settembre-Dicembre 2014

19 OTTOBRE 2014

PAOLO VI BEATO



Un prezioso documento del Beato Papa Paolo VI su Giorgio Castriota Skanderbeg

Il 17 gennaio 1968 - data della ricorrenza del V centenario della morte di Giorgio Castriota Skanderbeg - il Sommo Pontefice Paolo VI ha esaltato la vita, la figura e le gesta epiche del nostro Eroe ed insieme le virtù della stirpe albanese: autorevolmente suggellando ed esaltando – davanti al mondo intero ed alla storia – la grandezza e la gloria del “Cavaliere di Cristo”, strenuo difensore, unitamente al suo valoroso popolo, dei sacri confini della Patria e dell’Occidente cristiano.

Riportiamo integralmente il testo del documento pontificio in italiano ed albanese

Diletti Figli Nostri,
Salute e Apostolica Benedizione

Ci è gradito rivolgere la Nostra parola ai Capi dei due Sacri Dicasteri dai quali dipendono i cattolici albanesi ed italo-albanesi, in occasione del V Centenario della morte del loro eroe Giorgio Castriota Skanderbeg.

È questi il glorioso figlio di una terra che ebbe la sorte di essere inclusa nei programmi di apostolato di San Paolo e forse da lui fecondata da un primo seme evangelico, mentre figura come Chiesa gerarchica già all’inizio del sec. IV.

Il suo episcopato, anche di rito orientale, fu soggetto alla giurisdizione patriarcale di Roma e, lungo la serie dei grandi Concili Ecumenici, in unione con la Sede Romana diede costante sostegno alla conservazione dell’integrità della fede.

Staccata in seguito dalla giurisdizione patriarcale di Roma, per opera degli Iconoclasti, e benché invasa da genti straniere non cristiane, mantenne integra la sua fede, e lo

Bij t’Anë të Dashun,
Shëndet e Bekim Apostullik

Me të kënaqun zëmre po u a sjellim fjalën Tane Kryeparvet të dy Dikasterevet fetare nga të cilat mvaren Katholikët Shqiptarë e Arbëreshë, në rasën e Pesëqindvjetorit të fatosit të tyne Gjergj Kastriotit Skanderbeg.

Skanderbegu është pinjollit famëmadr i njëj treve qi pat fatin të përfshihet ndër sajime apostullike të Shën Palit e ndoshta nga dora e tij muer të parën farë t’Ungjillit; pa dyshim ajo paraqitet nga historija porsit Kishë me hierarhi nga fillimi i shekullit IV.

Hierarhija shëjte e saj, ritit qoftë linduer qoftë prendimuer, mvarej nga patriarkata e Romës, e gjatë vargut të Konqilevet të mëdhaja Ekumenike, në bashkim me Selinë Romake, qe mbështetja e përhërëshme e orthodoxisë.

Nonse mâ vone Ikonoklastët deshtën ta këpusin nga jurisdikcioni patriarkuer i Romës, dhe u ternuen në tokë saj fise barbare jo kristjane, Shqipnija prap se prap e mbajti fenë e vet të shëndoshë, edhe synin e shpirtit të

sguardo e l'animo fisso a Roma. Ed a questa Sede Apostolica non mancò di fare ricorso nei momenti del pericolo, trovando sempre assistenza spirituale e temporale.

Il sec. XV fu per la nazione albanese uno dei periodi più travagliati ed insieme più gloriosi della sua storia, per le continue lotte che dovette sostenere contro la minaccia

ngulun tek Roma. Dhe kësaj Selije Apostullike i u suell ndër çaste të rrezikshme, tue gjetun herë mbas here përkhahje shpirtnore dhe materiale.

I XV Qindvjet qe për kombin Shqiptar një nga përjudhat mâ të travajueme, e njiherit edhe nga mâ të lavdishmet të historisë së tij, për luftat e pandame që i u desht të përballojë kundrejt



Roma, 24 aprile 1968 - Solenne liturgia bizantina in lingua albanese sull'altare della Cattedra in San Pietro.

da sinistra: S.E. Mons. Giovanni Stamati, Amministratore Apostolico di Lungro; S.E. Mons. Giuseppe Perniciaro, Vescovo di Piana degli Albanesi; Rev.mo P. Archimandrita Teodoro Minisci, Esarca del Monastero di S. Maria di Grottaferrata.

d'invasione da parte degli eserciti Osmani che, dopo avere occupato la capitale dell'impero bizantino, minacciavano lo stesso Occidente. La resistenza degli Albanesi per un quarto di secolo fu tenace e vittoriosa, grazie soprattutto al valore ed alla guida del loro condottiero Giorgio Castriota Skanderbeg, di cui in questo giorno ricorre il quinto centenario della morte.

Con grande letizia abbiamo appreso che tutte le genti albanesi, sia in patria che fuori di essa, si apprestano a celebrare tale centenario con rinnovata venerazione verso il loro grande e mai dimenticato eroe nazionale. Anche questa Sede apostolica volentieri si associa nella commemorazione della nobile figura di Giorgio Castriota, fedele figlio della Chiesa, che i Nostri Predecessori colmarono di elogi quali a nessuno altro eroe del tempo forse tributarono. Effettivamente per ben venticinque anni riuscì a mantenere libera dall'invasione la propria patria e con essa a garantire un punto tra i più vulnerabili dello schieramento difensivo della cristianità. Perciò il nostro Predecessore Callisto III, considerata soprattutto la devozione verso la fede e la Sede Apostolica, con la quale il grande capitano portava le sue genti al combattimento, poteva concludere essere egli stato «*ultra omnes catholicos principes de fide et religione christiana optime meritum*» (Liber Brevium Callisti III, n. 29S, f. 122).

I vari Papi che si succedettero durante il lungo periodo della sua guerra incessante, non gli negarono perciò il loro aiuto costante ed efficiente, che anzi lo sostennero fino ad oltre i limiti delle proprie possibilità.

Dopo la morte dell'eroe e l'occupazione del territorio nazionale da parte dello straniero,

kërcnimit t'ushtrivet osmane pushtuese, të cilat, mbasi patën shtim në dorë kryeqytetin e Perandorisë e Byzantine, i mateshin drejt për së drejti Perëndimit. Qindresa e Shqiptarvet, gjatë një të katërt qindvjeti, u deftue sa kambëngulëse aq edhe ngadhënjyese, sidomos nepër trimnë e mbas udhëheqjes së kryeprisit të tyne Gjergj Katriotit Skanderbeg, Peseqindvjetori i Vdekjes së cilit përkujtohet po në këtë ditë 17 kallënduer 1968.

Me të madh gëzim muerëm vesht se gjith sa janë gjakut shqiptar, si në Shqipnë ashtu përjashta, përgatiteshin për kremtim të lulëzueshëm të këtij qindvjetori me nderim më të thellë se kurr ndaj fatosin e tyne kombëtar të madh e të paharrueshëm. Edhe kjo Seli Apostullike me gjith zëmër po bashkohet në përkujtim të fytyrës bujare të Gjergj Kastriotit, birit besnik të Kishës, të cilin Parardhësit Tanë e mbuluen me kaq e të tilla lavde sa ndoshta kurrnjânit ndër fatosa t'asaj kohe nuk i drejtuen. E njimend ai gjatë njëzetepese vjetve diti ta mprojtës nga pushtimi atdhenë e vet, tue sigurue me at mproje një nga sktorët më të rrezikshëm të ballit mprojtës të Krishtënit. Përandaj Parardhësi i Ynë Kalisti III përherë i nderueshëm, tue marrë para sysh besnikinë ndaj Fenë e ndaj Selinë Apostullike, me të cilën Kryetrimi i madh siellte ushtarët e vet në luftim, mujte shkurt ta pikëzonte tue pohue se Ai «përmbi të gjithë princat katholicë pat meritime të nalta ndaj Fenë e besimin e krishtenë».

Një mbas një, përandej, Papët që zunë këtë Seli në atë përdjudhë të gjatë të luftës së tij të pandamë, s'ia kursyen ndihmën e tyne kohë mbas kohe e me dobë, madjë i dhanë mbështetje edhe përtej mase së mundësivet të veta.

Mbas vdekjes së fatosit, e mbas pushtimit t'Atdheut nga zotnuesia të huje, shum Shqiptarë

molti Albanesi preferirono l'esilio in massa, soprattutto perché nella loro patria non trovavano più condizioni adatte alla professione libera della loro fede. Alcuni andarono in Grecia, mentre altri, numerosissimi, vennero in Italia, specialmente in Calabria ed in Sicilia, in successive emigrazioni, trovando benevola accoglienza in quelle ospitali regioni. Di essi non mancò di interessarsi con ogni sollecitudine questa Sede Apostolica, con azione continua e premurosa, secondo le esigenze dei tempi, fino alle recenti disposizioni dei Nostri immediati Predecessori che hanno istituito per essi le tre circoscrizioni ecclesiastiche di Lungro, Piana degli Albanesi e Grottaferrata, con propri Pastori, oltre il Pontificio Seminario italo-albanese «Benedetto XV».

Con ammirazione vediamo che questi gruppi albanesi da oltre 400 anni conservano, con la lingua e le tradizioni, una viva memoria del grande Giorgio Castriota, dai cui commilitoni essi provengono e le cui gesta rivivono nei loro racconti e canti popolari. E con il ricordo ne conservano la fede, non meno che la devozione a questa Sede Apostolica al cui servizio diedero uomini illustri per scienza e virtù, tra i quali ci piace ricordare uno che ascese fino alla Cattedra di Pietro, il Nostro Predecessore Clemente XI, Albani, che soleva gloriarsi della sua antica ascendenza albanese. Quelli poi che ne conservarono anche il rito orientale, lo fecero obbedendo ad un sapiente disegno della Divina Provvidenza, perché fossero testimonianza ininterrotta della cattolicità della Chiesa e, vivendo in mezzo a popolazioni latine, facessero conoscere ed amare riti e tradizioni molteplici, di cui si ammanta la stessa unica Chiesa di Cristo. E Noi nutriamo fiducia, formulando i migliori auspici, nel loro rinnovamento post-conciliare, per una ripresa della loro

pëlqyen mâ mirë mërgimin me gjithë farëfis, sidomos pse më Vendlindje mâ nuk mujshin të gëzojnë lirinë e Fesë ballëhaptas. Disa kaluen në Greqi, ndërsa tjerë, me shumicë, erdhën n'Itali, veçanërisht në Kalabri e në Siquili, valë mbas valë, tue gjetun pritje miqësore n'ato vende bujare. Për ta s'la kurr pa u kujdesuem me gjith zëmër kjo Seli Apostullike, me veprim të vazhduem e të përkujdesëshëm, si e ipte koha, deri sa tash vonë për ta ngrejti tri qendra juridike në vete, Lungro dhe Horën e Arbëreshëvet me ipeshkvì, dhe Monastirin stavropegjik të Grottaferratës me Arhimandrit, posë Seminarit Papënuer arbëresh «Benedikti XV».

Me admirim po shofim se këto Komunitete arbëreshe tash 400 vjet e mâ tepër ruejnë, posë gjuhës e traditavet, një kujtim të gjallë të të madhit Gjergj Kastriotit, nga bashkëlufëtëtarët e të cilit rrjedhin, e trimnitë e të cilit përjetësojnë ndër tregime e kangë popullore. Dhe bashkë me kujtimin ruejnë edhe Fenë e Tij, baras me përkushtinë ndaj këtë Seli Apostullike, për shërbim të cilës ata dhuruen njerëz të përmendun për dije e vërtet, si, me të kënaqun po e kujtojmë, ndër ata që hypën mbi Kathedrën e Shën Pjetrit, Parardhësin Tanë Klementin XI, Albani, i cili mburrej për rrjedhën e tij të moçme shqiptare. Ata mandej që e ruejtën dhe ritin linduer, e bënë tue i u përshtatun njëj sajimi të dijshtëm të Provanisë Hyjnore, që të përbâjshin një dëshmi të pandërprëme të katholicitetit të Kishës dhe, tue qindrue mes popullsisë latine, të bâshim të njoftuna e të adhurueshme ritë e tradita të ndryshme me të cilat stoliset e njëjta dhe e vetmja Kishë e Krishtit. Dhe Na, tue e mbështetun shpresën Tanë në të përtrîmet et tyne simbas Konqilit Ekumenik Vatikan, po shprehim urimet mâ të mirat që ata mund të

tradizionale attività spirituale in Albania e per un più efficace inserimento di queste chiese locali orientali nello spirito e nell'azione ecumenica che anima e muove tutta la cristianità.

Ma il pensiero del Papa, mentre non dimentica i molti emigrati sparsi nel mondo, si rivolge soprattutto alle comunità cattoliche rimaste in terra albanese anche dopo l'occupazione della loro patria da parte degli Ottomani e la perdita della indipendenza nazionale. Pur tra gente non cristiana o compatrioti costretti dalla necessità o dalla violenza a cambiare religione, esse conservano con eroica fermezza la fede cattolica, fedeli fino al sangue a Cristo ed a questa Sede Apostolica. La quale, come meglio potè, li sostenne e li aiutò attraverso l'opera delle Ss. Congregazioni di Propaganda Fide e per la Chiesa Orientale, lo zelo di sacerdoti secolari albanesi e italo-albanesi e Ordini religiosi, come i Francescani, i Basiliani, i Gesuiti ed i Lazzaristi. Vi mantenne e vi consolidò la sacra gerarchia ecclesiastica, ne accolse gli aspiranti al sacerdozio nei propri istituti ed eresse in Scutari un Seminario Pontificio.

Sono molte le benemerenze, ed a tutti note, di questi nostri carissimi figli dell'Albania od oriundi albanesi, sia nel campo religioso che in quello letterario e nazionale, prima e dopo il conseguimento dell'indipendenza della loro patria nel 1912.

Se ad essi in particolare manifestiamo il nostro paterno affetto è perché li abbiamo seguiti con animo trepidante, in questi ultimi anni, nelle loro difficoltà e nelle loro sofferenze per le ingiuste limitazioni della loro libertà religiosa e per la persecuzione subita, soprattutto dai loro Pastori.

Sappiano quei Nostri figli carissimi, così duramente provati in ciò che di più sacro ed inviolabile appartiene all'uomo, che il cuore

gjëjnë rrugë të ré për veprimtarinë shpirtnore që dikur zhvillojshin në Shqipnì, e që ato Kishna vendëse riti linduer të dijnë të marrin një pjesë edhe mà me randësi në atë shpirt e në atë vepër ekumenike që frymëzon e vën në lëvizje Krishtënimin.

Porse kujtimi i Papës, ndërta nuk i harron të gjith ata Shqiptarët e shumtë të mërguem me shumicë nepër botë, u siellet sidomos komunitetevet katholike të mbetuna në tokë shqiptare edhe mbas pushtimit otoman e mbas humbjes së pamvarsisë kombëtare. Sadoqi të rrethuem nga elemente tjera besimesh, tue pàm vëllazën të shtërnguem nga nevoja e nga shpata të ndahen nga feja e të parvet, ata qindruen heroikisht në besë të Krishtit dhe të Selisë Apostullike. Dhe kjo, si mujti mà mirë, i mbështeti dhe i ndihmoi nepër veprim të Propagandës e të Kongregacionit Linduer, nepër zell të priftënvët shqiptarë e arbëreshë e të rregulltarvet, si Franciskanët, Basiljanët, Jezuitt dhe Lazaristat. Mbajti dhe përforcoi hierarhinë kishtarë, ftoi e rriti ndër institute të veta klerikët e tyne dhe ngrehi për ta në Shkodër nji Kolegjë Papënore.

Të shumta janë meritimet e këtyne bijve Tanë fort të dashun shqiptarë e arbëreshë, qoftë në lamë të shpirtit qoftë në atë të letërsisë e të kombësisë, përpara e mbas fitimit të Pamvarsisë Kombëtarë në 1912, dhe s'ka kush që nuk i njeh.

Në âsht se atyne u shprehim në mënyrë të veçantë dashuninë Tanë atënore, po e bëmë pse i kemi veshtrve hap për hap në keto vjett e mbrame ndër vështirësit e ndër mundimet e tyne nga shkaku i kufizimevet të padrejta që i vëhen lirisë së tyne fetare e të salvimit të bajtun sidomos prej Barrijvet të tyne.

Ta dijnë ata bijt Tanë të dashun, të cilët u nënshtrohen cenimeve kaq të randa ndër pasunì mà shëjte e mà të paprekëshme qi i

del Papa è ad essi vicino e per loro prega Iddio, onnipotente e misericordioso, perché li conforti e li sostenga.

Il Nostro pensiero va pure, con affetto, a tutti gli Albanesi anche non cattolici, Ortodossi e Musulmani, ben sapendo come tutti essi, concordi nella memoria delle storielle e gloriose tradizioni della patria, abbiano sempre guardato alla Santa Sede come alla protettrice della loro Nazione ed in particolare modo ne abbiano riconosciuti i buoni uffici dall'epoca del risorgimento nazionale ad oggi.

Con rinnovata fiducia invochiamo, nelle attuali circostanze, il materno intervento della Madonna del Buon Consiglio, che dal tempo della morte di Skanderbeg si venera in Genazzano e che è conosciuta dagli Albanesi come la Madonna di Scutari.

Ai suoi sacri piedi vogliamo inginocchiarci insieme a voi, Diletti Figli Nostri, unendo alla voce dei cattolici albanesi la Nostra voce implorante, perché gli animi di tutti si aprano docili ai divini consigli ed il futuro della nobile Nazione albanese sia degno del suo glorioso passato e della missione che Iddio le ha affidato nel mondo. Con tali auspici impartiamo di tutto cuore a voi, Nostri Diletti Figli, a tutti i vescovi, sacerdoti e fedeli Albanesi, sia in patria che fuori, in pegno della Nostra singolare benevolenza, l'Apostolica Benedizione.

Roma, presso S. Pietro, 17 gennaio 1968, quinto del Nostro Pontificato.

PAULUS PP. VI

përkasin njeriut, se zëmra e Papës është me ta dhe për ta i lutet Zotit të gjithëfuqishëm dhe zëmërdhimbëshëm, që t'i ngushëllojë e t'i trimënojë.

Kujtimi i Ynë u siellet edhe, me të dashun, të gjithë Shqiptarvet jo katolikë, Orthodoxë e Myslimanë, mië tue dijtun se të gjithë bashkuem ndër kujtime të traditave historikë e lavdiplote t'atdheut, gjithmonë kanë këqyrë kah Selija Shëjte si kah mprojsja e Kombit të tyne, dhe veçanërisht kanë tregue mirënjohje për përkrahjet e saj në kohë kritike të Pamvarësisë pishë prej 1912 e tektej.

Me siguri të përrtme po i thërrasim sot ndërhymsjes amnore të Zojës së Këshillit të Mirë, e cila ç'prej kohës së vdekjes së Skanderbegut nderohet në Gjenacan, dhe njëfjet nga Shqiptarët porsi Zoja e Shkodrës.

Ndër kambët e Saja Na duem të bijmë ndër gjëj bashkë me Jue, të dashun Bij t'Anë, tue e shkrë me zâne të katolikve shqiptarë zânin t'Onë lutës për të kerkue qi zëmrat e të gjithvet të zbuten e të hapen për të pranuem këshillet e Perendisë, dhe që e ardhëshmjja e Kombit Shqiptar bujar të jetë e dënjë për të kaluemen e tij të lavdishme e për atë misjon që Zoti në këtë shekull i ka shënuem. Me këtë urim Ju apim përzënuem. Me këtë urim Ju apim përzëmërsisht, Bij t'Anë të gjithë Ipeshkvjjet, Meshtarë e besnikë shqiptarë, n'atdhë e jashta atdheut, si peng të dashamirsisë së vaçantë t'Onë, Bekimin Apostullik.

Romë, pranë Shën Pjetrit, 17 kallënduer 1968, në të pestin Vjet të Pontifikatit t'Onë.

PAULUS PP. VI

Udienza di S.S. PAOLO VI

25 aprile 1968 – Nella mattinata del 25 aprile i partecipanti alle celebrazioni del V centenario della morte di Skanderbeg sono stati ricevuti in udienza da S.S. Paolo VI, guidati dagli Ordinari delle tre circoscrizioni ecclesiastiche bizantine in Italia e dal presidente del Comitato centrale per le celebrazioni in Roma. Presente, tra le personalità, il Principe Ferdinando Castriota Skanderbeg, discendente dell'eroe. Il Santo Padre ha rivolto il seguente indirizzo:

“Carissimi figli di Albania, il Nostro speciale benvenuto va oggi a voi, adunati a ricordare il V centenario di Giorgio Castriota Skanderbeg, eroe della vostra nazione e del nome cristiano, presso questa Sede Apostolica, che potete considerare vostra casa paterna. Vi vediamo tanto volentieri: sappiamo infatti che lo spirito, con cui celebrate questa commemorazione, è quello tradizionale della vostra stirpe, che al di sopra di ogni altro interesse ha sempre posto i valori tradizionali della «besa» o fedeltà a tutti gli impegni, della «ndera» o senso del vero onore, e della «burnia» o complesso delle virili virtù. Di queste doti l'eroe Skanderbeg è stato come la vivente personificazione: egli ve le ha lasciate in eredità, insieme con l'attaccamento agli antichi amici della vostra patria, fra i quali questa Sede Apostolica gode di annoverarsi, perché appartiene a quelli che non si sono mai smentiti. Tali virtù Giorgio Castriota vi ha lasciate in sacro deposito in patria, ed anche nella diaspora e nell'esilio. E se la storia vi ha visti oppressi e dispersi, la bontà di Dio ha fatto che voi, con tutti i membri del vostro «*gjak i shprishur*» con la fervida attività innata e con la comprensione acquisita, vi rendeste ovunque tramite di alleanze e collaborazioni, che spesso vi hanno resi anticipatori del moderno ecumenismo.



Roma, 25 aprile 1968 - San Pietro. Sala delle Benedizioni, udienza di Paolo VI.

a destra: S.E. Mons. G. Perniciaro, Vescovo di Piana degli Albanesi; S.E. Mons. G. Stamati, Amministratore Apostolico di Lungro; Rev.mo P. Archimandrita T. Minisci, Esarca del Monastero di S. Maria di Grottaferrata.

Il Nostro augurio, in questa occasione, per voi e per tutti gli Albanesi, sia dunque che la sofferenza sia sempre per voi associata al vostro tradizionale spirito eroico e vi porga occasione e merito di servire come elemento di comprensione e di pace fra popoli e lingue differenti. Si avvererà così il testamento di Skanderbeg, e nuovamente sarà illustrata di gloria la vostra patria che tanto Ci è cara e che Noi benediciamo con effusione di paterno affetto”.

PARROCCHIA SANTA MARIA ASSUNTA



Convegno Parrocchiale

FRASCINETO 13 SETTEMBRE 2014

FRASNITA 13 SHTATOR 2014

IL RUOLO DELL'EPARCHIA DI LUNGRO NEL CONTESTO DELLA REALTÀ POLITICA E RELIGIOSA DELL'ITALIA MERIDIONALE ASPETTI IDENTITARI STORICO-RELIGIOSI

ROLI I EPARKISË E UNGRES NË KONTEKSTIN E REALITETIT POLITIK DHE FETAR NË ITALINË JUGORE ASPEKTE TË IDENTITETIT HISTORIK-FETAR

PROGRAMMA

FRASCINETO

SABATO 13

Ore 16,00
Raduno alla Biblioteca Pan-Albanese "A. Bellucci"

Ore 16,30
Partenza verso la Chiesa Matrice

Ore 17,00
Ingresso in Chiesa

Saluto del Parroco e del Sindaco

Ore 17,15
Vespri con benedizione della nuova icona della "Dormizione della Madre di Dio" in Chiesa.

Ore 18,00

CONVEGNO

RELAZIONI

Papa Gabriel Sebastian Otvas, Parroco
La Parrocchia "Santa Maria Assunta" di Frascineto, patria di Sacerdote di rito bizantino-greco al servizio della spiritualità orientale e dell'identità albanese.

Dn. Dr. Bujar Celibashi, Ministro per i Rapporti con il Parlamento, Tirana

Il ruolo di Papa Antonio Bellucci nella diaspora per la promozione dell'alfabetità e della salvaguardia dei caratteri (etnici, religiosi e tradizionali).

Ing. Tommaso Ferrari

La matrice socio-popolare dello sviluppo architettonico urbanistico di Frascineto.

Avv. Tommaso Bellucci

Identità e pluralismo religioso e civile negli italo-albanesi, i capitoli del 1491 dagli arbëreshë di Frascineto vassalli della Diocesi di Cassano.

Protopresbitero Pietro Lanza, Protosignell dell'Eparchia

L'Eparchia di Lungro espressione di unità e comunione tra Chiesa orientale ed occidentale.

CONCLUDE

S. E. Mons. Donato Oliverio, Vescovo di Lungro

L'autonomia ecclesiale dell'Eparchia di Lungro come fattore demagogico della restaurazione dell'identità religiosa rituale, nei percorsi di valorizzazione dei caratteri sociali, etnici e linguistici.

INTERVENTI E SALUTI DELLE AUTORITÀ

PROGRAM

FRASNITA

E SHITUNE 13

Hera 16,00

Mbledhje në Bibliotekë në Pan-shqiptarë "A. Bellucci"

Hera 16,30

Nisja drejt Kishës Mëmirora

Hera 17,00

Përvenditje ego Familjarit dhe nga Kryetari

Hera 17,15

Vesperi dhe beki më i IKONES E RE në Kishë

Hera 18,00 - 20,00

KUVENDI TE KISHA

KUMTESAT

Papa Gabriel Sebastian Otvas, Familjar
Familja "Shën Mëria e Fjetjes" e Frasnites, kyç në ditëtrave në ritit bizantin-grek në shërbim të spiritualitetit bizantin dhe të etnisë arbëreshe.

Dn. Dr. Bujar Celibashi, Ministër në Ministrinë e Kulturës dhe Turizmit, Tirana

Roli i Papis Antonio Bellucci në diasporën për promovimin të kulturës arbëreshe dhe për ruajtjen të karakteristiveve etnike, fetare dhe tradicionale.

Ing. Tommaso Ferrari

Rrëzja-mirësi shoqërore-popullore të shillimit arkitekturik në Frasnitë.

Avv. Tommaso Bellucci

Identitet dhe pluralizim fetar e civil mbretëreshë, "Le Capitolazioni" (1491) në Frasnitë nën peshkopin e Kashës.

Protopresbitero Pietro Lanza, Protosignell i Eparkisë

Eparkia e Ungres shërbim uniteti dhe bashkimi i ndërkishës perëndimore dhe lindore.

PERFUNDON

S. E. Mons. Donato Oliverio, Peshkop i Ungres

Autonomia kishtare e Eparkisë e Ungres si mjet demagogjik të ringjalljes në rrugën të Ventesimit të kanonizorëve-shoqërore, etnike dhe gjuhësore.

PERSHENDETJE NGÅ AUTORITET

DOMENICA 14 SETTEMBRE

"Esaltazione della Preziosa e Vivificante Croce"

ORE 10,00

PONTIFICALE IN ALBANESE

DEL VESCOVO DI LUNGRO DONATO OLIVERIO

La cittadinanza è invitata a partecipare

Coordinatori: Ing. Tommaso Ferrari - Avv. Tommaso Bellucci



E DIEL 14 SHTATOR

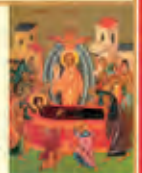
"NGREJTJA E SHEJTJES KRYEQE"

Hera 10,00

PONTIFIKAL ARBERISHT

NGA PESHKOPI I UNGRES DONATO OLIVERIO

Qytetarët janë të ftuar të marrën pjesë



Eparkia e Ungrës, Shqipëria dhe Kosova bashkë në Frasnitë

Protopresbitero Antonio Bellusci

*L'Eparchia di Lungro, l'Albania e la kosova
a Frascineto*

Il ruolo dell'eparchia di Lungro nella salvaguardia delle icone bizantine nelle nostre chiese arbëreshe è grande e si pone bene in evidenza anche oggi in questo convegno eparchiale nel paese di Frascineto. La grandiosa icona della Dormizione della Madre di Dio, insieme alle icone laterali di S. Giovanni Damasceno e di S. Cosma di Majumà, dipinte dalla mano della signora agiografa Sofia Papazoglou di Atene, oggi splende ancora di più dopo la benedizione e la santificazione del nostro vescovo arbëresh di Lungro, e rende più forte la fede dei cristiani che vengono dentro questa chiesa secolare, costruita nel secolo XVIII dal cuore e dalla fede dei nostri Padri frascinetesi, dove sono stato battezzato e santificato.

Nella mia odierna vita da ottantenne, lavorando come sacerdote parroco con la benedizione del vescovo, fin dal 1961 in molti paesi arbëreshë, pensai di manifestare la mia riconoscenza alla Trinità santa con questo dono dell'icona bizantina alla nostra chiesa di Frascineto ed alla nostra eparchia di Lungro.

Grande è la mia gioia oggi in questo convegno e in questa chiesa, insieme al vescovo Donato, ai sacerdoti ed a tutto il popolo, vedo anche presente una delegazione dell'Albania, capeggiata da Ilirjan Celibashi, ministro e presidente

*Eparkia e Ungrës, Shqipëria dhe Kosova
bashkë në Frasnitë*

Roli i eparkisë e Ungrës në ruajtjen të ikonëve bizantine në kishat tona arbëreshe është i madh dhe vëhet mirë në dukje edhe sot te ki kuvend eparkial në katundin e Frasnitës.

Ikona madheshtore Fjetjes të Mëmës e Perëndisë, bashkë me ikonat ndër anet të Shën Janjit Damashenit dhe Shën Kozmàs nga Majumà, të zbukuruar nga dora e zonjes ajografe Sofia Papazoglou nga Athina, sot zbukuron më shumë pastaj bekimin dhe shëjtërimin e peshkopit tonë arbëresh Donato i Ungrës, dhe bën më të fuqishëm besën e kristerëve që vijnë mbrënda te kjo kishë shekullore, e stisur në shekullin XVIII nga zëmra dhe nga besa e Atravet tanë frasnjotë, ku kam qënë i pagëzuar she i shëjtëruar.

Në moshen time e sotme tetëdhjetëvjeçare, duke punuar si prift famullitar me bekimin e peshkopit, që nga viti 1961 në shumë katunde arbëreshë, mendova të shprehja mirënjohjen time Trinisë e Shëjte me këtë dhuratë të Ikones bizantine kishës sonë në Frasnitë dhe Eparkisë sonë në Unger.

Gëzimi im është shumë i madh sot sepse te ky kuvend dhe te kjo kishë, bashkë me peshkopin Donato, me priftrat dhe me gjithë popullin, shoh edhe të pranishëm një delegacion nga Shqipëria, e kryesuar nga Ilirjan Celibashi, minister dhe

EPARCHIA

dell'Associazione culturale "Pal Engjelli", insieme all'Ambasciatore dell'Albania a Roma Neritan Ceka, ed una delegazione della Kosova, capeggiata dal vice primoministro Edita Tahiri, che sono venuti espressamente per onorare non solo la mia attività spirituale e culturale ma per onorare anche tutti gli arbëreshë dell'eparchia.

I rappresentanti dell'Albania e della Kosova sono giunti fin qui e si sono uniti alla nostra

kryetar i shoqatës kulturore "Pal Engjelli", bashkë amvasadorin e Shqipërisë në Roma, Neritan Ceka, dhe një delegacion nga Kosova, e kruesuar nga zëvendës-kryeministrja Edita Tahiri, që kanë ardhur posaçërisht për të nderojnë jo vetëm veprimtarinë time shpirtërore dhe kulturore por edhe për të nderojnë gjithë arbëreshët e eparkisë.

Përfaqësuesit e Shqipërisë dhe të Kosovës kanë ardhur deri këtu edhe u bashkuan me gëzimin



gioia in questa circostanza in cui noi arbëreshë cerchiamo di mantenere viva nel cuore le fondamenta della nostra identità arbëreshe, costituita da secoli dal nostro rito bizantino e dalla nostra lingua arbëreshe.

La nostra Arberia, l'Albania e la Kosova ricordano oggi la nostra radice-madre, e noi lavoriamo insieme nel campo culturale e sociale, economico e politico. Questa è una giornata

tonë në një rast kur ne arbëreshë kërkojmë të mbajmë të gjallë në zëmer themellet të identitetit tonë arbëreshë, i bënur nga shekuj ë nga riti h ynë bizantin dhe gjuha jonë arbëreshe.

Arbëria jonë, Shqipëria dhe Kosova kujtojnë sot rrënjën-mëmë, dhe ne punojmë bashkë në fushën kulturore dhe shoqërore, ekonomike dhe politike. Kjo është një ditë historike për popullin

EPARCHIA

storica per il popolo arbëresh e per l'eparchia di Lungro. Amati fratelli dell'Albania e della Kosova, noi vi amiamo molto e non vi abbiamo mai dimenticati, come ci documentano anche le opere letterarie arbëreshe fin dal secolo XVIII nel collegio Corsini. Però anche voi dell'Albania e della Kosova, che oggi sono Stati liberi ed indipendenti, occorre che aiutino l'antica Arberia per non scomparire.

Con questi sentimenti di stima e con riconoscenza vi ringrazio tutti, fratelli e sorelle intervenuti in questo convegno, come anche il vescovo Donato, l'Ambasciatore Neritan Ceka, Ilirjan Celibashi, Edita Tahiri, i Sindaci delle comunità arbëreshe e tutti gli amici e studiosi giunti dagli altri paesi arbëreshë.

Aggiungo, infine, un ringraziamento particolare agli organizzatori Tommaso Ferrari, Tommaso Bellusci, al papàs Gabriel Sebastian Otvos parroco ed a tutti i collaboratori della parrocchia, come pure al papàs Aercangelo Capparelli ed al papàs Giovanni del Collegio greco per la scelta dell'agiografa signora Sofia, la quale giunse a Frascineto e pose le icone nel muro nel giugno del 2014 insieme a suo marito ed al suo collaboratore albanese Demetrio.

arbëresh dhe për eparkinë e Ungrës. Vëllezër të dashur nga Shqipëria dhe nga Kosova, ne ju duami shumë mirë dhe nuk ju kemi kurrë harruar, si mirë na tregojnë edhe veprat letrare arbëreshe që nga shekulli XVIII me kolegjin Corsini, Por edhe Shqipëria dhe Kosova, që sot janë Shtete të lirë e të pavarur, duhet sot të ndihmojnë Arbërinë e vjeter për të mos të humbet.

Me këto ndjenja nderimi dhe me mirënjohje ju falenderoj gjithë juve, vëllezër dhe motra të ardhur te ky kuvend, si edhe peshkopin Donato, Ambasadorin Neritan Ceka, Ilirjan Celibashi, Edita tahiri, Krusetaret e Bashkivet Arbëreshë dhe gjithë miqtë dhe studiuesit të ardhur nga të tjera katunde arbëreshë.

Shtonj, në fund, jë falenderim të veçantë organizatorëve Tommaso Ferrari, Tommaso Bellusci, zotit Gabriel Sebastjan Otvos parroco dhe gjithë bashkëpunëtorëve të famullisë, si edhe zotit Arkangjell Capparelli dhe zotit Giovanni te Kolegji Grek për zgjedhjen në Athinë e zonjes ajografe Sofia, e cila erdhi në Frasinë e vendosi ikonat te muri te muaji qershor 2014 bashkë me burrin e saj dhe bashkëpunëtorin shqiptar Dhimitri.



EPARCHIA

L' autonomia ecclesiale dell'Eparchia di Lungro come fattore demiurgico della restaurazione dell'identità religiosa rituale nel solco della valorizzazione dei caratteri sociali, etnici e linguistici

Mons. Donato Oliverio

L'autonomia ecclesiale dell'Eparchia di Lungro segna una nuova epoca nella storia degli Italo-Albanesi. L'aspetto religioso ha avuto nel passato e continua ad avere nel presente una rilevanza del tutto particolare; assieme alla lingua albanese ha costituito e costituisce un elemento importante per la manifestazione della propria identità. L'autonomia ecclesiale ha reso possibile una coscienza propria e unitaria, ha rappresentato per le comunità italo-albanesi un innegabile ruolo ecclesiologico, per aver riunito tutti i fedeli di rito greco dell'Italia continentale in una sola circoscrizione ecclesiastica, in quella che diciamo un'Eparchia, una Diocesi.

Un atto di grande portata storica per le comunità Italo-Albanesi, ma anche un fatto di grande importanza ecclesiale. L'Eparchia di Lungro con il suo primo Vescovo un difficile cammino di ripristino del rito bizantino greco in Calabria, tesa a far rivivere la spiritualità e la tradizione dei Padri, portata con grande eredità inalienabile dalla nostra Madre Patria in terra italiana.

L'Eparchia di Lungro nel suo nascere doveva affrontare vari problemi, ma uno del tutto particolare dal punto di vista culturale e cioè quello di incarnare in una particolare cultura, quella albanese, la tradizione bizantina deteriorata nel tempo.

Oggi a distanza di quasi cento anni possiamo affermare che l'Eparchia ha saputo integrare autenticamente:

- a) il grande patrimonio liturgico, spirituale, disciplinare e teologico bizantino
- b) e la cultura delle comunità albanesi.

Basterà ricordare le numerose rapsodie religiose, oggi ancora in uso, l'abbondante raccolta di inni religiosi che portano il nome di Kalimere.

Il rinnovamento liturgico e pastorale della nuova Eparchia esige oltre che una operazione di recupero dell'autentica tradizione anche una sua incarnazione nella realtà concreta, questo è avvenuto con l'introduzione nella liturgia della lingua albanese, la lingua che di fatto parla il popolo. Siamo nel 1968, precisamente il 13 febbraio, ricorrenza dell'istituzione dell'Eparchia; il mio predecessore Mons. Stamati decretò l'adozione della lingua albanese nella liturgia e si adoperò perché tale riforma venisse applicata *“affinchè l'adozione della lingua parlata divenisse uno dei fattori più idonei ed efficaci a far vivere ai fedeli i tesori della liturgia”*. Le comunità italo-albanesi salutarono con gioia lo storico avvenimento, finalmente anche nella divina liturgia e in tutte le sacre funzioni potranno esprimersi nella lingua materna, la possibilità per il popolo di entrare in comunione più sentita con il sacrificio eucaristico.

Ad ogni modo questo rinnovamento si è rivelato importante perché attraverso la liturgia si svolge la vita spirituale della Chiesa; perciò solo attraverso una partecipazione attiva e cosciente di un popolo si realizza la missione della Chiesa.

Oggi a distanza di 46 anni dalla introduzione della lingua albanese nella liturgia possiamo dire che in quasi tutti i paesi arberesh viene celebrata la liturgia nella lingua del popolo, anche se con una certa difficoltà.

EPARCHIA

Parallelamente il rinnovamento pastorale intendeva stimolare ciascuno a partecipare alla vita dell'Eparchia in modo consapevole ed efficace. Ci si è resi sempre più consapevoli che il rito non è un fenomeno superficiale e folkloristico, ma una comprensione e una incarnazione nella propria cultura della rivelazione di Cristo, quella che oggi chiamiamo inculturazione della fede.

L'autonomia ecclesiale, tanto desiderata, tanto richiesta, tanto invocata pose fine alle gravi e fastidiose liti e dissensi ed ha reso possibile una coscienza propria e unitaria. E finalmente il 13 febbraio 1919 Benedetto XV con atto di grande lungimiranza erigeva con la Costituzione "CATHOLICI FIDELES GRAECI RITUS", l'Eparchia di rito greco di Lungro, immediatamente soggetta alla Santa Sede.

L'Eparchia di Lungro, dunque la Chiesa italo-albanese ha contribuito alla salvaguardia dei caratteri identitari, religiosi, etnici, linguistici degli italo-albanesi sparsi nell'Italia continentale. La Chiesa è riuscita a mantenere vivo il sentimento di appartenenza con i principali caratteri "originari" di espressione ed identificazione:

- la lingua che esprime il sistema dei valori umani e la storia del popolo arbëresh;
- la tradizione bizantina che esprime la spiritualità, la disciplina, la vita liturgica e la riflessione teologica.

A questi caratteri fondanti ed inscindibili vanno aggiunti altri elementi distintivi: usi, costumi, tradizioni popolari.

Possiamo affermare che in queste comunità arberesh attraverso "la cultura orale" e la "cultura colta", il Clero, i Papàs in prima persona si impegnarono a favorire il mantenimento delle tradizioni popolari con la nascita ed il fiorire di molti gruppi folkloristici, di circoli culturali, di riviste e periodici albanesi, di movimenti e associazioni che avevano come programma la conservazione e lo sviluppo della cultura italo-albanese. Basti ricordare Papàs Giuseppe Ferrari, Protopresbitero Antonio Bellusci, Papàs Francesco Solano, Papàs

Domenico Bellizzi, Protopresbitero Emanuele Giordano, Papàs Giuseppe Faraco, Papàs Vincenzo Selvaggi ed altri.

Vedete come i riflessi dell'Eparchia di Lungro nel mantenimento dei caratteri identitari etnici-linguistici-religiosi delle comunità arberesh, sono tanti, ma l'elemento costitutivo ed aggregante si è rivelato e si rivela il rito bizantino-greco professato dalle popolazioni italo-albanesi e intimamente sentito come il più alto e prezioso patrimonio di tutta la stirpe arberesh.

Ed è questo uno dei motivi per cui la Regione Calabria ed il Ministero dei beni culturali hanno recentemente deciso di proporre di far riconoscere dall'UNESCO la minoranza arberesh come patrimonio mondiale dell'umanità.



Arbëreshët e Italisë janë pjesa më e fuqishme e kombit shqiptar

Edita Tahiri

Il vice primo ministro del Governo della Repubblica della Kosova Edita Tahiri, ha intrapreso una visita tra gli italo-albanesi d'Italia dove in Calabria nella città di Frascineto partecipò alle attività culturali degli arbëreshë, invitata dall'Eparchia Arbëreshe della Calabria e dalla Biblioteca Pan-albanese "A. Bellusci".

Il vice primo Ministro Tahiri ha partecipato alla Conferenza preparativa per la celebrazione del centenario dell'Eparchia di Lungro e in questo contesto è stato anche celebrato l'80° anniversario della nascita del noto studioso arbëresh A. Bellusci tenutasi a Frascineto in Calabria. In questa Conferenza, dove hanno partecipato qualificate autorità politiche e religiose arbëreshe della Calabria e rappresentanti dell'Albania, il vice primo Ministro Edita Tahiri ha tenuto un discorso di circostanza dove, a nome del Governo della Kosova pone in giusto rilievo i valori di tutto il popolo arbëresh per il loro impegno indescrivibile per la salvaguardia e l'esistenza dell'identità nazionale albanese.

Tahiri ha aggiunto che gli arbëreshë d'Italia costituiscono la porzione più vigorosa della nazione albanese perché anche dopo cinque secoli della vostra esistenza fuori dal territorio albanese voi avete conservato la lingua e il sangue albanese. Voi siete stati costretti ad allontanarvi dai territori albanesi però giammai vi siete allontanati dall'albanesità.

Zëvendëskryeministrja e Qeverisë së Republikës së Kosovës, Edita Tahiri, zhvilloi një vizitë tek Arbëreshët e Italisë ku në Kalabri në qytetin Frasnitë mori pjesë në aktivitetet kulturore të arbëreshëve, me ftesë të Eparkisë Arbëreshe të Kalabrisë dhe të Bibliotekës Pan shqiptare "Antonio Belusci".

Zëvendëskryeministrja Tahiri mori pjesë në Konferencën përgatitore për shënimin 100 vjetorit të Eparkisë së Kuvendit të Ungërisë me ç' rast u shënuar edhe tetëdhjetë vjetori i lindjes së veprimtarit të shquar arbëreshë Antonio Belusci, që u mbajt në Frasnitë të Kalabrisë. Në këtë Konferencë ku morën pjesë autoritete të larta politike dhe fetare arbëreshe të Kalabrisë dhe përfaqësues nga Shqipëria, zëvendëskryeministrja Edita Tahiri mbajti një fjalë rasti ku në emër të Qeverisë së Kosovës vlerësoi lartë gjithë popullin arbëreshë për angazhimet e tyre të pareshtura për të ruajtur dhe kultivuar identitetin kombëtar shqiptar.

Ajo tha se arbëreshët e Italisë janë pjesa më e fuqishme e kombit shqiptar sepse edhe pas pesë shekujve të jetës tuaj jashtë tokave shqiptare ju keni ruajtur gjuhën dhe gjakun shqiptar. Ju u detyruat të largoheni nga tokat shqiptare por asnjëherë nuk u larguat nga shqiptaria.

Noi albanesi vi abbiamo sempre avuto come sorgente di creatività e di energia nella nostra battaglia per la libertà e l'indipendenza della Kosova da noi conseguita con successo dopo un secolo di schiavitù. Ora siamo due Stati albanesi, l'Albania e la Kosova, ed abbiamo possibilità ancora più consistenti di rendere già robusti i nostri legami spirituali e nazionali con i nostri fratelli e sorelle arbëreshë, disse Edita Tahiri.

Il vice primo Ministro Tahiri ha espresso anche gli auguri più cordiali per l'80° compleanno del patriota Antonio Bellusci, considerandolo come leader nazionale, spirituale, religioso ed accademico, il quale tutta la sua esistenza l'ha dedicata alla questione albanese e in particolare ha lavorato per gli arbëreshë d'Italia e gli arvaniti di Grecia.

Durante questa Conferenza, il vice primo Ministro Tahiri conversò anche con il vescovo della chiesa bizantina arbëreshe, Donato Oliverio, ponendo in risalto il ruolo della chiesa per la salvaguardia ed il rafforzamento dell'identità nazionale degli arbëreshë come pure prese parte alla Liturgia in lingua albanese celebrata in albanese nella chiesa arbëreshe di Frasinetto. Nello stesso tempo, il vice primo Ministro Tahiri ha visitato la Biblioteca Internazionale Albanese di A. Bellusci a Frasinetto, dove Papàs A. Bellusci ha messo in evidenza tutto il patrimonio scientifico e letterario di questa Biblioteca pan-albanese. A. Bellusci in onore della visita della Signora Tahiri le offrì in dono la sua ultima pubblicazione sugli arvaniti di Grecia intitolato "Un popolo invisibile". Durante questa visita, il vice primo Ministro Tahiri insieme con il Segretario di MPL dr. Besnik Osmani e con la

Ne shqiptarët ju kemi pasur gjithnjë burim frymëzimi dhe fuqie, në luftën tonë për lirinë dhe pavarësinë e Kosovës të cilën e fituam me sukses pas një shekulli robërie. Tani jemi dy Shtete shqiptare, Shqipëria dhe Kosova, dhe kemi mundësi shumë më të mëdha të forcojmë lidhjet shpirtërore dhe kombëtare me vëllezërit dhe motrat tona arbëreshe, tha E. Tahiri.

Zëvendëskryeministrja Tahiri shprehu urimet më të përzemërta për ditëlindjen e tetëdhjetë të patriotit Antonio Belushit duke e vlerësuar atë si lider kombëtar, shpirtëror, fetar dhe akademik i cili tërë qenien e vet ia kushtoi çështjes kombëtare dhe në veçanti punoi për arbëreshët e Italisë dhe arvanitasit e Greqisë.

Gjatë kësaj konference, zëvendëskryeministrja Tahiri zhvilloi një bisedë me Kryepeshkopin e Kishës Bizantine Arbëreshe, Imzot Donato Oliverio, ku vlerësoi rolin e kishës në ruajtjen dhe kultivimin e identitetit kombëtar të arbëreshëve si dhe mori pjesë në Liturgjinë e në gjuhën shqipe mbajtur në Kishën arbëreshe në Frasinë. Po ashtu, zëvendëskryeministrja Tahiri ka vizituar Bibliotekën Ndërkombëtare Arbëreshe të z. Antonio Belushi në Frasinë ku nga z. Antonio Belushi u njoftua me gjithë pasurinë shkencore dhe letrare të kësaj biblioteke pan shqiptare. z. Belushi në nderim të vizitës së zonjës Tahiri ia dhuroi asaj veprën e tij të fundit kushtuar arbëreshëve të Greqisë me titull "Populli i padukshëm." Në vazhdim të kësaj vizite, zëvendëskryeministrja Tahiri së bashku me Sekretarin e MAPL-se z. Besnik Osmani dhe delegacionin e Kosovës u pritën

delegazione della kosova sono stati ricevuti dal Sinadco del comune di Frascineto dr. Angelo Catapano. La delegazione ha anche visitato il comune di Civita ed il Museo etnografico arbëresh insieme al Sindaco Alessandro Tocci partecipò al convegno sui costumi tradizionali arbëreshë-albanesi. Durante questa permanenza, il Segretario del MAPL, Besnik Osmani, ebbe alcuni colloqui separati con i Sinadci dei comuni di Frascineto e di Civita per deliberare sulla collaborazione tra questi due comuni e la Kosova come pure di creare prossimamente gemellaggi con questi due Comuni. Nek corso della visita in Calabria il vice primo Ministro è stato accompagnato dai consiglieri politici Elona Cecelia e Gazmir Raci, dal capo del protocollo Imer Reçica e dal segretario dell'Amministrazione del Governo locale, Besnik Osmani.

në takim nga kryetari i Bashkisë së Frasnitës z. Angelo Catapano. Poashtu delegacioni ka vizituar edhe Bashkinë në Çift ku në muzeun etnografik arbëreshë së bashku me kryetarin e Bashkisë z. Alessandro Tocci mori pjesë në simpoziumin kulturor kushtuar veshjeve tradicionale arbëresho-shqiptare. Gjatë këtij qëndrimi, Sekretari i MAPL-së. z. Besnik Osmani zhvilloi takime të ndara me kryetarët e bashkive të Frasnitit dhe Çiftit ku u bisedua për vendosjen e bashkëpunimit mes këtyre komunave dhe atyre në Kosovës si dhe u ra dakord që në një të ardhme të afërt këto dy komuna të binjakëzohen me dy komuna të Kosovës. Gjatë vizitës në Kalabri, zëvendëskryeministrja u shoqërua nga këshilltarët politik Elona Cecelia dhe Gazmir Raci, shefi i protokollit Imer Reçica dhe Sekretari i Ministrisë së Administratës së Pushtetit Lokal, Besnik Osmani.



EPARCHIA

Veprimtaria kulturore e Protopresvyterit Antonio Bellusci

Ilirjan Celibashi

L'attività culturale del Protopresbitero Antonio Bellusci

1. Nella tarda serata del marzo 1993, un signore di Firmo, nella strada di ritorno dal ristorante a casa, scorse un uomo che camminava a piedi nella medesima via. Fermò l'auto e chiese al viandante dove andasse e se avesse bisogno di qualcosa. Nonostante che il cammino da compiere fosse identico, lo invitò a farlo insieme. Colui ch'era a piedi era un giovane albanese, emigrante, il quale come i suoi antenati arberori era venuto proprio in queste contrade per lavorare e vivere. Fu una coincidenza, il Signore l'ha voluto direbbe il vescovo Donato Oliverio, che il suo amico di qui diventò davvero come uno dei suoi antenati albanesi che 500 anni prima sono stati costretti ad abbandonare la loro terra, l'Arberia, e vennero ad iniziare una nuova vita qui in Calabria.
2. L'arbëresh Franco Calimà e l'albanese Ardjan Visha, incontratisi vicendevolmente quella sera di marzo del 1993, si legarono da allora con una forte familiarità reciproca e con la loro amicizia crearono un sodalizio fraterno ancora più ampio e profondo tra quell'associazione "Pal Engjëlli" non solo con molti arbëreshë della Calabria ma anche con italiani ed altri abitanti in Calabria. Per tutta questa loro sincera amicizia e rapporto,

Veprimtaria kulturore e Protopresvyterit Antonio Bellusci

1. Në një mbrëmje të vonë të Marsit të vitit 1993, një zotëri nga Firmo, në rrugën e tij të kthimit nga restoranti për shtëpi, pa një njeri i cili ecte në këmbë në të njëjtën udhë. Ndali makinën dhe e pyeti udhëtarin se ku shkonte dhe nëse kishte ndonjë nevojë. Meqënëse rruga që do të bënin ishte e njëjtë e ftoi ta bënin atë sëbashku. Udhëtari i cili ecte në këmbë, ishte një i ri shqiptar, emigrant, i cili ashtu si paraardhësit e tij arbërorë erdhi pikërisht në këto vise për të punuar e jetuar. Koicidenca ishte, Zoti e deshi do të thoshte Peshkopi Donato Oliverio, se mikëpritësi i tij këtu u bë pikërisht po një pasardhës i atyre shqiptarëve që 500 vjet më parë të detyruar dhe ata lanë vendin e tyre, Arbërinë, dhe erdhën të nisin një jetë të re këtu në Kalabri.
2. Arbëreshi Franco Calimà dhe shqiptari Ardian Visha, të takuar me njëri-tjetrin në atë mbrëmje të marsit të vitit 1993, lidhën një miqësi të fortë me njëri-tjetrin dhe me miqësinë e tyre u bënë kumbarë të një miqësie akoma më të gjerë dhe më të thellë asaj midis shoqatës "Pal Engjëlli", e shumë arbëreshëve të Kalabrisë, por edhe italianëve të tjerë banues në Kalabri. E nga e gjithë kjo miqësi dhe nga gjithë

senza dubbio, noi dobbiamo dire grazie a questi nostri due amici e colleghi. Noi dobbiamo essere a loro riconoscenti per averci offerto l'opportunità di conoscere e d'instaurare solida amicizia con un arbëresh straordinario e con un grande albanese, Antonio Bellusci.

ky raport, padyshim, ne duhet tju themi dy miqëve e shokëve tanë faleminderit. Ne duhet t'ju jemi atyre mirënjohës se na mundësuan të njohim dhe të miqësohemi fortë me një arbëresh të jashtëzakonshëm, me një shqiptar të madh, me Antonio Bellusci.



3. Riverito vescovo Donato, riveriti sindaci delle comunità, onorati partecipanti, onorato papà Bellusci, a nome dell'associazione "Pal Engjelli" ho l'onore e il privilegio di manifestarvi tutta la gioia per esser stati invitati oggi qui ad un simile avvenimento. Noi siamo onorati e proviamo una grande gioia di avere l'opportunità di festeggiare insieme a voi l'80° genetliaco di Papà A. Bellusci, al quale auguriamo lunga vita e salute. Quando il signor Calimà, in un
3. I nderuar Peshkop, të nderuar kryetarë të bashkive, të nderuar pjesmarrës, i dashur Padpàs Bellusci, në emër të shoqatës "Pal Engjelli" kam nderin dhe privilegjin të shprehë gjithë kënaqësin që jemi të ftuar sot këtu në një eveniment të tillë. Ne jemi të nderuar dhe kemi kënaqësi të madhe, që sot kemi rastin që të festojm sëbashku me ju, ditëlindjen e 80-të zotit A. Bellusci. Ne i urojm atij jetë të gjatë dhe me shëndet. Kur zoti Calima, në një udhëtim që ne bëmë në Kalabri në

viaggio che noi facemmo nel 2006, ci invitò a fare una visita a casa, di fatti nella biblioteca, di Papàs A. Bellusci nessuno di noi ebbe pritshmerine per le forti emozioni provate durante la visita a questa Biblioteca.

4. Raramente, o puoi dire giammai, tu puoi avere la fortuna di incontrare non solo un autentico patriota albanese, ma anche un intellettuale, uno studioso di lingua, di storia e dei personaggi più illustri della rinascita albanese. E ancora più raramente capita di essere amico con lui. Non è a motivo di questa circostanza o per qualche interesse, quando affermo che ciò che zoti Bellusci ha fatto per la storia e la cultura arberore, è unico.
 5. La sua attività, ma anche lui ha ora assicurato un posto nel pantheon degli uomini illustri non solo del mondo albanese, ma anche oltre. Come servitore del Signore, egli con i suoi ammaestramenti ha portato negli anni ed ha tenuto viva, tra gli arbëreshë d'Italia, la coscienza albanese. Ed ha fatto questo con una energia e desiderio incomparabile.
 6. I lavori e le opere di zoti Bellusci sono innumerevoli e di vario genere: studi, composizioni, analisi, ricerche, ecc. Egli è fondatore della rivista arbëreshe "Vatra Jonë" e di "Lidhja", ed è fondatore della biblioteca Internazionale a Frascineto. In questa biblioteca trovera pubblicazioni e riviste che non soltanto mostrano la passione e il desiderio di zoti Bellusci per la storia, la lingua, l'arte e la cultura in generale ma sono anche un patrimonio notevole per ogni studioso
- tetor 2006, na ftoi të bënim një vizitë në shtëpinë, në fakt në bibliotekën, e papas Bellusci, askush nga ne nuk e pati pritshmërin për emocionet e forta që do të provonte nga vizita në atë bibliotek.
 4. Rrallë, ose thuajse asnjëherë, ti mundet të kesh fatin të takosh, jo vetëm një patriot shqiptar të vërtet, por edhe një intelektual, një gjuhëtar, një historian, një studiues të përmasave të rilindasve më të shquar shqiptar. Dhe më e rallë akoma është që të kesh mundësinë që të jesh mik me të. Nuk është për shkak të rastit dhe aq më pak për ndonjë interes, kur them se ajo çfarë zoti Bellusci ka bërë për historinë dhe kulturën arbërore, është unike.
 5. Veprimtaria e tij, por edhe ai vetë e kanë siguruar tashmë vendin në panteonin e njerzëve të shquar jo vetëm të botës shqiptare, por edhe më gjerë. Si shërbëtor i Zotit, ai me predikimet e veta gjithashtu ka përcjellë ndër vite dhe ka mbajtur të gjallë, ndër arbëreshët e Italisë, ndjenjën arbërore. Dhe e ka bërë këtë me një energji dhe dëshirë të pashembullt.
 6. Punët dhe veprat e zotit Bellusci janë të shumta në numër dhe në lloj. Ato janë, studime, krijime, analiza, hulumtime, esse, etj. Ai është themelues dhe drejtor i revistës arbëreshe "Vatra Jonë", si dhe asaj "Lidhja". Zoti Antonio Bellusci është themelues i Bibliotekës Ndërkombëtare në Frascineto. Në këtë bibliotek gjen botime dhe publikime të cilat jo vetëm tregojnë pasionin dhe dëshirën e zotit Belusci për historinë, gjuhën, artin dhe kulturën në përgjithësi, por janë një pasuri e madhe për këdo

e storico. Zoti Bellusci ha fondato anche l'Associazione culturale "Gjergj Kastrioti".

7. L'opera di A. Bellusci non sarebbe stata ciò che è se lui non avesse viaggiato e non avesse cercato in tutti i territori albanesi intorno al globo terrestre. I suoi viaggi in Albania, Kosova, Macedonia, Montenegro, Grecia, America, Svizzera, Croazia, Francia, e molti altri luoghi non soltanto dove vivono ed abitano albanesi gli hanno dato la possibilità di conoscere da vicino e profondamente la lingua, la cultura, la storia degli albanesi in anni e secoli diversi.
 8. Tutti i risultati, analisi, pensieri ed opinioni di zoti Bellusci sono stati espressi in molti incontri, seminari, tavole diverse così come a Tirana, Prishtina, Roma, New York, Parigi, Zagabria, Skopje, Zurigo, ecc. In queste conferenze zoti Bellusci si è distinto non solo per la profondità del pensiero e delle opinioni presentate, ma anche per la profondità del pensiero e delle opinioni presentate ma anche per la passione ed il carisma con la quale le ha presentate.
 9. Le pubblicazioni di zoti Bellusci sono molte, ma le principali sono: Il telaio nei testi originali arbëreshë nel 1977; Magia miti e credenze popolari nei paesi arbëreshë nel 1983; Dizionario fraseologico degli albanesi d'Italia e di Grecia nel 1989; Pastorina a Frascineto nel 1991; Ricerche e studi tra gli arberori dell'Ellade nel 1996; Antologjia arbëreshe nel 2003; Arberori/Arvaniti un popolo sconosciuto - Ricerche etnografiche in Grecia pubblicate nel 2004.
7. Vepra e Antonio Bellusci nuk do të ishte kjo që është nëse ai nuk do të udhëtonte dhe nuk do të kontaktonte me të gjithë botën shqiptare anë e mban globit. Udhëtimet e tij në Shqipëri, Kosovë, Maqedoni, Mal të Zi, Greqi, Amerikë, Zvicër, Kroaci, Francë, e shumë e shumë vende të tjera dhe jo vetëm atje ku jetojn dhe banojn shqiptarë i kanë dhënë mundësinë që të njohë nga afër dhe thellë gjuhën, kulturën, historinë e shqiptarëve në vite e shekuj të ndryshëm.
 8. Të gjitha gjetjet, analizat, mendimet dhe opinonet e tij zoti Bellusci i ka referuar në shumë takime, seminare, e tryeza të ndryshme, si në Tiranë, Prishtinë, Romë, Njujork, Paris, Zagreb, Shkup, Zyhri, etj. Në këto referime zoti Bellusci ka dalluar jo vetëm për thellësinë e mendimit dhe të opinionëve të prezantuara, por edhe për pathosin dhe karizmen me të cilën ai i ka shoqëruar ato.
 9. Botimet e zotit Bellusci janë gjithashtu të shumta. Por ndër to më të spikaturat janë: "Argalia në tekstet popullore arbëreshë në Frasinë", në vitin 1977; "Magjia mite dhe besime popullore në katundet arbëreshë", në vitin 1983; "Fjalor frazeologjik të Arbëreshëve në Itali dhe të Arbërorëve në Greqi", botuar në vitin 1989; "Blegtorina në Frasinë", botuar në vitin 1991; "Kërkime dhe Studime ndër Arbërorët të Elladhes", botuar në vitin 1996; "Antologjia Arbëreshe", botuar në vitin 2003; "Arbërorët-Arvanitë/Një popull i padukshëm-Kërkime etnografike në Greqi, botuar në vitin 2004;

10. Come già dissi prima l'azione di zoti A. Bellusci è grande nel numero dhe shume llojshme. Io non sono nè studioso nè storico nè glotollogo. Per gli studiosi di questi generi letterari è una possibilità molto favorevole per comprendere la dimensione delle opere di zoti Bellusci. Anche perché ne io né alcuno dei miei colleghi membri dell'associazione non sono të tillë, non l'abbiamo avuta aspak difficile di comprendere che Papàs Bellusci non soltanto è un grande patriota che ci emoziona col suo patriottismo ma è anche uno storico e studioso del Signore. Instancabile. Iperkushtuar Dedito nella raccolta e nell'evidenziare la cultura popolare arbëreshe.
10. Sikurse thashë edhe më lartë vepra e zotit Bellusci është e madhe në numër dhe e shumëllojshme. Unë nuk jam as studiues, as historian dhe as gjuhëtar. Të qënurit i tillë për dikë është një mundësi shumë e mirë për të kuptuar dimensionin e veprës së Belluscit. Por edhe pse as unë dhe as ndonjë nga kolegët e mi anëtar të shoqatës nuk janë të tillë, ne nuk e kemi patur aspak të vështirë që të kuptojm që Papas Bellusci jo vetëm është një patriot i madh dhe që të emocionon me patriotizmin e tij, por është edhe një historian dhe studiues i Zotit. I palodhur. I përkushtuar për mbledhjen dhe evidentimin e kulturës popullore arbëreshe.
11. Ad A. Bellusci non gli è bastato soltanto lo studio e la ricerca di questa cultura. Egli ha dedicato molto lavoro e passion anche alla storia, alla cultura ed alle tradizioni degli arvaniti, che A. Bellusci considera arbëror. Questo impegno, come pure il prodotto di questo impegno hanno fatto di lui davvero una figura spiccata dell'albanesità, Anche perché come dissi più sopra non siamo storici e studiosi della cultura arbëreshe e di quella arvanita, ciò non ci impedisce di conoscere di comprendere molto bene questa cultura. Perciò siamo riconoscenti ed onoriamo altamente A. Bellusci, giacchè la sua opera ci ha dato possibilità, onore e riconoscimenti che zoti A. Bellusci ha ricevuto da vari organismi ed istituzioni diversi.
11. Antonio Bellusci nuk është mjaftuar vetëm me studimin dhe hulumtimin e kësaj kulture. Ai i ka kushtuar mjaft punë dhe pasion edhe historisë, kulturës dhe tradidave të aravnitasve, të cilët edhe këta Antonio Bellusci i konsideron arbëror. Ky angazhim, si dhe produkti i këtij angazhimi e bënë atë vërtet një figurë të shquar të shqiptarizms. Edhe pse sikurse më lart thash ne nuk jemi historian dhe studiues të kulturës arbëreshe dhe asaj arvanitase, kjo nuk na pengon ta njohim dhe ta kuptojm shumë mirë këtë kulturë. Ndaj kemi mirënjohje dhe nderimin më të lartë për Antoni Bellusci, pasi vepra e tij na e ka dhënë këtë mundësi Nderim dhe mirënjohje Papàs Bellusci ka marrë nga organizma dhe institucione të ndryshme.

12. Per la sua produzione letteraria egli ha ricevuto molte medaglie e certificati di riconoscenza, tra le quali quelle più rimarchevoli sono: Titolo “Doktor Honoris Causa” dall’Accademia delle Scienze d’Albania; Ordine “Naim Frashëri”, di I classe, dal presidente della repubblica d’Albania; Medaglia d’oro della Lega di Prizren, concessa dall’Ufficio del Presidente della Kosova; Medaglia dei meriti dal Presidente della Kosova. Per i contributi da lui apportati alla storia, cultura, lingua, il presidente della Repubblica d’Albania ha concesso a zoti A. Bellusci la cittadinanza albanese. Senza dubbio tutte queste medaglie e riconoscimenti fanno sì che A. Bellusci si senta onorato e fiero per ciò che egli ha donato alla nazione. Però sono sicuro che questo valore e riconoscimento profondo egli l’ha visto e l’ha constatato da ciascuno che per quanto poco lo conosca e la sua attività. Non è affatto inutile dire che per noi Bellusci ha la dimensione di un illustre rilindasi. Per questo noi siamo onorati e privilegiati di averlo incontrato, di aver dialogato con lui ed abbiamo un tale nostro amico speciale oggi. Dall’altra parte noi lo consideriamo come obbligo di lavorare insieme con lui in modo che l’opera e il nome di A. Bellusci anche in modo istituzionale venga posto nell’altare degli uomini più illustri della nazione albanese. Gli auguriamo: che possa avere lunga vita e con salute zoti Antonio Bellusci!
12. Për veprën e tij ai ka marrë medalje dhe certifikata mirënjohje të shumta, ndër të cilët më të shënuarit janë: Titulli “Doctor Honoris Causa” nga Akademia e Shkencave Shqipëri; Urdhërin “Naim Frashëri”, Klasi I, nga Presidenti i Republikës Shqipëri; “Medalja e Artë e Lidhjes së Prizërenit”, akorduar nga Zyra e Presidentit të Kosovës; “Medalja e Meritave”, po nga Presidenti i Kosovës. Për kontributet e shënuara në histori, kulturë, gjuhësi, Presidenti i Republikës së Shqipërisë i ka dhënë zotit Antonio Bellusci nështetësin shqiptare. Padyshim që të gjitha këto medalje dhe mirënjohje e bëjnë Antonio Bellusci të ndihet i nderuar dhe krenar për atë cfarë ai ka dhënë për kombin. Por jam si sigurtë që këtë vlerësim dhe mirënjohje të thellë ai e ka parë dhe e ka konstatuar nga cdokush që e njehë sadopak atë dhe veprën e tij. Nuk është aspak e tepërt të them se për ne Bellusci ka dimensionin e një rilindasi të shquar. Ndaj ne jemi të nderuar dhe të privilegjuar që e kemi takuar, kemi biseduar me të dhe e kemi sot një mikun tonë të rrallë. Nga ana tjetër, ne e shohim si obligim që sëbashku të punojmë që vepra dhe emri i Zotit Antonio Bellusci edhe në mënyrë institucionale të vendoset në altarin e njezëve më të nderuar të kombit shqiptar. Ne i urojmë: Paç jetë të gjatë dhe me shëndet Padre Antonio Bellusci!

Saluto personale al Protopresbitero A. Bellusci

Carissimo Papàs Antonio Bellusci, è stato un onore ed un piacere molto grande per tutti noi componenti dell'Associazione "Pal Engjelli", l'unione e l'incontro con voi a Frascineto.

Ci sentiamo tutti privilegiati per essere stati invitati alle celebrazioni per l'80° Anniversario della vostra nascita. Le emozioni sono state grandi per noi tutti. Vi ringrazio per tutta l'atmosfera che voi, il vescovo e tutti gli altri avete creato per noi. Tutta la nostra permanenza tra voi è un'impressione e pashyeshme per tutti noi membri dell'Associazione.

Personalmente vi sono riconoscente per averci dato la possibilità di potervi salutare di persona in occasione del vostro 80° della nascita. È stato un onore ed un privilegio straordinario per me e vi sarò sempre riconoscente per questa circostanza. Colgo l'occasione per augurarvi lunga vita e piena salute. Riconoscenza per il lavoro e la vostra attività. Siamo tutti fieri di voi. Ogni bene.

Ilirjan Celibashi

Shume i dashur Papas Antoni Bellusci, Ka qene nje nder dhe nje kenaqesi shume e madhe per te gjithë ne aneteret e Shoqates "Pal Engjelli", ardhja dhe takimi me ju aty ne Frasneta.

Jemi te gjithë te privilegjuar qe u ftuam ne festimet per 80 vjetorin e ditelindjes Tuaj. Emocionet kane qene te medha per te gjithë ne. Ju falenderoj per te gjithë atmosferen qe Ju, Peshkopi dhe gjithë te tjeret krijuat per ne. I gjithë qendrimi une aty eshte nje mbrese e pashlyeshme per te gjithë ne anetaret e shoqates. Personalisht Juve ju jam mirenjohes qe me dhate mundesin qe T'ju pershendes personalisht ne 80 vjetorin e ditelindjes Tuaj. Ka qene nje nder dhe nje privilegj i jashtezakoshem per mua dhe do t'ju jem gjithmon mirenjohes per kete rast. Gjej edhe nje here rastin qe T'ju uroj jete te gjate dhe me shendet te plote. Mirenjohje per jete per punen dhe vepren Tuaj. Jemi te gjithë krenar per te. Gjithë te mirat.

Ilirjan Celibashi



L'Eparchia di Lungro espressione di unicità e comunione tra Chiesa orientale ed occidentale

Protopresbitero Pietro Lanza

Mirë mbrëma gjithëve! Vëllezër dhe motra!

Un saluto filiale al nostro Vescovo, S.E. Mons. Donato Oliverio, che, con mente e cuore illuminati dallo Spirito Santo, sta conducendo la Chiesa di Lungro a percorrere vie che collegano il passato e il futuro, nel solco delle tradizioni consolidate che diventano piste per l'avvenire della nostra Chiesa.

Un saluto cordiale al Ministro Ilirian Celibashi per l'onore che ci tributa visitando la nostra Eparchia italo-albanese e i nostri Paesi arbëreshë che da oltre cinque secoli rendono onore alla Madre Patria dei nostri Antenati.

Un rispettoso saluto alle Autorità civili e militari.

Un saluto affettuoso ai confratelli nel sacerdozio ministeriale, alle suore e a tutti i presenti in questo stupendo luogo di Dio in cui si respira passato, presente e futuro.

In questa terra di Calabria, da noi molto amata, sebbene a volte sia amara, ma sempre bella ed accogliente, si gusta ogni giorno, sotto gli occhi di tutti, nella vita concreta delle persone dei nostri paesi arbëreshë, la realizzazione di un fatto straordinario, un miracolo si potrebbe ben dire, unico nella storia bimillenaria della Chiesa Cattolica.

La convivenza pacifica e armoniosa, nell'unità e nella comunione, delle due grandi tradizioni ecclesiali della Chiesa: la bizantina, osservata nei nostri Paesi arbëreshë, vissuta con pienezza nel territorio della Chiesa latina.

Il desiderio di questa stessa realtà per la Chiesa tutta è stato più volte manifestato da uno degli uomini più illustri del XX secolo,

uno dei giganti dell'umanità, San Giovanni Paolo II, alla cui canonizzazione abbiamo avuto la gioia di poter partecipare, il 27 aprile di quest'anno, proprio ritornando dal primo viaggio ufficiale della nostra Chiesa Italo-Albanese nella terra dei Padri, ospiti della benemerita "Associazione Pal Engjëlli".

Salutiamo con riconoscenza e stima i rappresentanti dell'Associazione presenti tra di noi. Mirë se na erdhëtit vëllezëra shqiptarë.

Il Santo Papa Giovanni Paolo II auspicava per tutta la Chiesa la respirazione a due polmoni, come avviene già nella nostra realtà; cosa che è normale per noi ma straordinaria agli occhi del mondo e della storia, questo incontro concreto e semplice di Oriente e Occidente nella vita comune della Chiesa, in un territorio specifico, come ecumenismo di base, dei fedeli, che non discutono teologicamente di unità ma vivono nell'unità.

Unità nella comunione della diversità delle tradizioni, delle lingue e delle culture, per una vita ecclesiale nello stesso e solo Corpo di Cristo, con una respirazione piena, a due polmoni, come avviene in un corpo sano e normale.

Nei nostri paesi, nella semplicità della vita quotidiana, latini e bizantini, italiani e albanesi, si riconoscono membra della stessa e unica Chiesa, Corpo di Cristo, Vigna del Padre, nella quale ognuno è chiamato a farsi avanti e a tenere il proprio passo nella unicità della via, nel mantenimento e nella salvaguardia delle rispettive tradizioni, lingue e culture, nel mosaico dell'umanità, dove deve essere importante e significativa la presenza e il

cammino di ogni popolo della terra con le sue caratteristiche proprie e specifiche.

Questa particolarità deriva alla nostra gente e si vive nei nostri Paesi a seguito delle migrazioni di profughi provenienti dall'Albania e dintorni, nei secoli dal XV al XVIII.

Gli esuli, che dovettero abbandonare la Madre Patria per poter rimanere in vita, liberi e nel solco della fede ricevuta dai Padri, nel doloroso esodo, portarono con loro i tesori inestimabili e indimenticabili della loro memoria storica: lingua, cultura e religione.

Benevolmente accolti nei pressi di Monasteri e Conventi del Meridione italiano fondarono e ripopolarono i Paesi che oggi costituiscono l'Eparchia di Lungro degli italo-albanesi dell'Italia Continentale, la più alta istituzione che rappresenta in modo unitario tutta la diaspora degli Arbëreshë e il cui Vescovo è la voce più autorevole del mondo italo-albanese.

In questi Paesi, nelle nostre Comunità, nelle nostre Chiese, vive ed è salvaguardato nel presente il patrimonio dei nostri antenati ed è già visibile quello che sarà il futuro della Chiesa: unità ed armonia, nella comunione e nella ricchezza delle differenze e delle diversità che arricchiscono vicendevolmente tutte le membra dello stesso corpo, e danno messaggi di pace e di speranza a questo nostro mondo in affanno.

Nel recente viaggio nell'antica e nobile terra d'Albania, durante la settimana più luminosa dell'anno, quando in questa bella comunità di Frascineto si celebra l'antico rito delle Vallje e sfavillano i costumi e risuonano i canti della memoria e del cuore, camminando sulla terra della nostalgia siamo stati colpiti particolarmente da due cose.

La prima relativa all'accoglienza ricevuta. Infatti ovunque ci siamo recati, in ogni sede, del governo o della Chiesa o per strada, abbiamo respirato una particolare e naturale aria di armonia intorno a noi e bastava che si specificasse la nostra provenienza per sentire

proclamare con fierezza e pienezza di cuore: **“Jemi vëllezër!”**, **“Jemi shqiptar!”**. (*“Siamo fratelli! Siamo albanesi!”*).

La stessa meravigliosa sensazione hanno provato i nostri seminaristi nella Kossova, nell'ultimo mese di agosto, guidati dal nostro instancabile ed encomiabile Protopresbitero Antonio Bellusci, precursore delle iniziative di amicizia tra gli albanesi della diaspora.

La seconda straordinaria cosa che ci ha affascinato in Albania è stata la esemplare armonia e il rispetto vicendevole che circola tra le religioni ivi presenti, cattolici, ortodossi, protestanti, musulmani e bektashani; confessioni che sono rinate dalla cenere e che oggi rendono evidente che non è assolutamente possibile spegnere nell'uomo l'infinita sete di Dio.

San Giovanni Paolo II, in occasione della visita effettuata in Albania, nel 1993, invocava la *“rinascita spirituale dell'Albania all'insegna del dialogo ecumenico e della collaborazione interreligiosa”*.

Oggi, questo concerto armonico, è un dato di fatto e si ritrova solo in Albania e sarebbe meraviglioso poterlo esportare in ogni angolo della terra per richiamare il mondo intero alle sue responsabilità e alle possibilità di pace e di giustizia per l'umanità intera.

È proprio caratteristica dell'anima arbëreshe e shqipëtare essere quasi anticipatrice e realizzatrice di vie e di espressioni di cammino pacifico, portatore di segni di speranza per il perseguimento di migliori forme di vita, nel rispetto dell'uomo e dell'universo intero.

Lo conferma anche l'Eparchia di Lungro nel suo essere espressione unica di comunione tra Chiesa orientale ed occidentale. Essa che si avvia a celebrare nel 2019 il I centenario della Sua istituzione di isola ecclesiale bizantina in Occidente, ha iniziato questo percorso celebrativo della benevolenza di Dio verso il nostro popolo con un viaggio spirituale nella terra di provenienza degli antenati dei suoi

fedeli.

Nella sua vita di Chiesa Orientale in Occidente, richiama profeticamente la Chiesa Una, Cattolica e Ortodossa, ed ogni singolo cristiano a muovere passi decisi e concreti perché dappertutto si cerchi e ci si adoperi per il bene comune dell'umanità: l'unità, tra gli uomini e con Dio.

Nell'ambito della Chiesa universale, la piccola e giovane chiesa italo-albanese di Lungro, e nel contesto delle nazioni della terra, il piccolo ma antico e glorioso popolo albanese, con il loro esempio, invitano a guardare a Oriente e a Occidente, come l'aquila bicipite che recano sui rispettivi emblemi e a volare alto per vedere da quella posizione quanto è bella la terra dove viviamo.

E ricchi di questa visione, con i piedi ben piazzati per terra, nello spazio dove si vive e per il tempo che è consentito, invitano ogni essere vivente e soprattutto i credenti in Cristo, ad impegnarsi nella ricerca di una vita

pacifica e armoniosa, rispettosa della dignità e della bellezza delle creature e del creato, nella semplicità delle cose quotidiane, con tolleranza e solidarietà, nel desiderio della luce che veramente illumina il cammino della vita, condividendo il patrimonio distintivo di ciascuno: tradizioni, usi, costumi e lingua, perché ci sia più ricchezza per tutti in questo mondo i cui beni sono stati seminati per l'intera umanità da quel Dio provvidente, Padre di tutti, verso il quale procede la nostra vita e, per andare verso Lui, bisogna respirare pieno, a due polmoni, avere uno sguardo a 360 gradi e, con l'efficienza totale delle due ali, con tutta l'anima e con tutto il cuore, avere un volo deciso, in avanti e verso l'alto "kem fluturomi pirpara e lartaz" "si shqiponja".

Protopresbitero Pietro Lanza
Protosincello dell'Eparchia



EPARCHIA

Saluto ai partecipanti al convegno

Papàs Gabriel Sebastian Otvos

Con profonda emozione e gioia, da guida spirituale di questa comunità di Frascineto, ho il piacere di salutare tutti voi presenti all'inaugurazione e benedizione dell'affresco della "Dormizione della Madre di Dio", dono fatto alla Chiesa Madre dal parroco emerito, **Protopresbitero Anotonio Bellusci**.

In questo momento, desidero farmi interprete dei sentimenti cordiali di tutta la comunità dei fedeli di Frascineto, e perciò Eccellenza Reverendissima, a Lei come Pastore e Padre, rivolgo un cordiale benvenuto in questa nostra parrocchia, porzione del gregge a lei affidato, così ricolma di tanti doni e risorse, tanto da divenire per me oggetto di ammirazione sincera e motivo di profonda gioia spirituale.

Saluto e ringrazio il **Protopresbitero Papàs Pietro Lanza**, Vicario Generale e Rettore del Seminario Eparchiale di Cosenza per la proficua collaborazione di questo Convegno parrocchiale.

Un saluto doveroso e soprattutto ringraziamento, a te caro zoti Antonio, che hai reso possibile questo incontro di preghiera e di studio, donando alla nostra Comunità di Frascineto, oltre il tuo operato instancabile, tempo di quasi dieci anni, manifestato attraverso le accurate liturgie e le tue numerose opere di carattere culturale e religioso, anche l'affresco che rappresenta la Festa Patronale di questo paese: **La**

Dormizione della Madre di Dio.

Saluto e ringrazio i miei fratelli nel sacerdozio presenti, saluto le suore e i seminaristi del Seminario Eparchiale di Cosenza.

Un caro benvenuto nella nostra comunità parrocchiale, una terra ricca di spiritualità bizantina e cultura arbëreshe, agli ospiti dell'Albania: l'Ambasciatore Neritan Ceka, l'onorevole Ilirjan Celibashi, Ministro per i Rapporti nel Parlamento a Tirana, e tutti i membri dell'Associazione Pall Engheli; saluto gli ospiti del Kosovo, il Vice primo ministro **Edita Tahiri** con la sua delegazione.

"Mir sa na erdhit te katundi jonë!
La comunità dei fedeli, che oggi vi dà il benvenuto, vanta delle profonde radici religiose che da sempre manifesta una sentita partecipazione di fede, non solamente nella pratica religiosa bizantina, ma anche attraverso la consistente e vivace tradizione di colore folkloristico arbëresh con canti e costumi tradizionali.

È presente inoltre, il Sindaco Angelo Catapano con l'amministrazione comunale di Frascineto, ai quali va il mio ringraziamento e saluto cordiale per la loro partecipazione a questa nostra celebrazione.

Un saluto e ringraziamento anche al Sindaco di Civita.

Saluto inoltre e ringrazio nello stesso tempo per il sostegno e la collaborazione: L'Arma dei Carabinieri di Castrovillari,

La Polizia Stradale di Frascineto, La Polizia Municipale di Frascineto, La Protezione Civile di Frascineto e tutte le autorità civili e militari.

In quanto questo evento è caratterizzato dalla fraternità tra le diversità, in un clima di solidarietà istituzionale, concludo il mio saluto ricorrendo alle belle parole del Cardinale Carlo Maria Martini “da città accogliente a città aperta”.

Benvenuti nella nostra Comunità Parrocchiale di Frascineto.

La parrocchia di Frascineto patria di sacerdoti (1919-2014)

Il tema che io tratto, in occasione di questo evento della **Benedizione dell’Affresco della Dormizione della Madre di Dio**, non è stato per me molto facile, anzi, basta pensare che Frascineto è una realtà che conosco da poco, direi appena sei mesi compiuti; nonostante ciò, mi sono avviato e nello stesso tempo invogliato per conoscere ancora meglio la storia della Chiesa locale, grazie anche alle ricerche curate in tal senso da **Papàs Antonio Bellusci**.

Il paese di Frascineto è un paese colto, civile, intelligente, attento ai cambiamenti, non incline alla confusione e pronto a riconoscere il bene nelle persone e nelle situazioni, accogliendone la diversità. Non è mai mancato certamente di difetti e debolezze ed ha il naturale bisogno di crescere e maturare una sicura fiducia nella vita sociale, culturale e religiosa.

A questo **cammino** di crescita e di maturazione hanno contribuito anche i sacerdoti di questa parrocchia che si sono avviati, con grande spirito di saggezza, per la nostra sopravvivenza come credenti orientati.

Questo convegno parrocchiale organizzato nella circostanza **della Benedizione dell’Affresco della Dormizione della Madre di Dio**, non è solo un’occasione per guardare indietro nella storia di questa parrocchia, ma anche un momento opportuno per ricordare e abbracciare le radici e la fede del clero che ha servito con spirito di umiltà questa comunità, un clero colto, che ha prodotto i tesori di cultura che noi conserviamo ancora oggi.

Nella navata, sotto l’arcata centrale vi è l’iscrizione: *“Locus iste sancus este in quo orat sacerdos pro delictis et peccatis populi - 1793”*, ossia *“Questo luogo è santo in cui prega il sacerdote per le colpe ed i peccati del popolo”*; questa iscrizione caratterizza molto bene la missione dei sacerdoti di questa parrocchia, sacerdoti di grande spiritualità, che si sono impegnati nel Colleggio Corsini di S. Benedetto Ullano, nel Colleggio “S. Adriano” di San Demetrio, nel Seminario di San Basile e di Grottaferrata, nel Collegio Greco a Roma, “sacerdoti *-come li descrive Papàs Bellusci nel suo libro-* che hanno immensamente amato, durante gli ultimi 90 anni, la nostra venerabile e santa eparchia lungrese, dedicandole le migliori energie”.

Quali energie?

Quelle energie, che oggi hanno lasciato dei colori, colori vivi, che messi insieme hanno fatto in modo che la comunità di Frascineto nel corso della sua storia dipingesse i ritratti di alcuni personaggi del clero che tuttora vivono nelle memorie dei fedeli. Partendo dal 1700 troviamo i seguenti papàs-parroci: Papàs Antonio Roseti (1735-1803), Papàs Domenico Roseti (1785-1867), Papàs Bernardo Bilotta (1843-1918). Poi

incontriamo **Papàs Vincenzo Frascino** (1857-1939), primo arciprete dopo l'istituzione della Diocesi nel 1919, noto per la sua semplicità e bontà, che avviò nel seminario altri futuri Papàs: Giuseppe Ferrari (1913-1999), Domenico Bellizi (1818-1989) parroco a Firmo, Emanuele Giordano (1920-) parroco a Ejanina, Lino Bellizzi (1922-2002) parroco a Villa Badessa.

Grande gioia provò lui, quando lesse nei giornali la notizia dell'erezione della Diocesi e la nomina del primo Vescovo Giovanni Mele: "Frascineto 21 Marzo 1919 - Eccellenza Rev.ma, leggo nei giornali che per le Colonie Albanesi di Rito Greco Unito è stata creata una nuova diocesi e che, primo Vescovo della medesima è stata nominata l'E.V.Rev. ma. Tale notizia ha ripempito l'animo mio di santo giubilo, ... e conclude: Nel congratularmi con l'Eccellenza Vostra ... tengo a dichiarare i sentimenti di alta stima e devozione e formulo l'augurio profondo del cuore per sempre maggiori onori, per il bene delle anime nostre". Nell'anno 1928, il vescovo Mele lo nomina Arciprete della Chiesa di Santa Maria Assunta.

Un altro illustre sacerdote della Comunità di Frascineto, fu **l'Archimandrita Giuseppe Maria Ferrari**, eminente studioso del Diritto Orientale, della Patrologia e della Liturgia Bizantina, ebbe numerosi riconoscimenti e prestigiosi incarichi da parte della Sacra Congregazione per le Chiese Orientali per i rapporti con gli ortodossi di Grecia e di Albania. Fu professore di teologia orientale e professore di Lingua e Letteratura Albanese a Bari. Fu Lui, a portare nel 1946 i futuri papàs e parroci di questa parrocchia, nel Seminario di San Basile: Vincenzo Scarvaglione e

Antonio Bellusi.

Bisogna dire che, con l'inizio della sua missione sacerdotale, inizia una tappa importante nella parrocchia, nella comunità e nella stessa Eparchia, inizia il recupero dell'identità orientale.

La Parrocchia prende il volto orientale: popolo istruito ai rituali bizantini, tanti elementi che non appartenevano al mondo orientale sono stati eliminati, costruisce l'altare e l'iconostasi in muratura nel 1943 ponendo le sacre icone dipinte da Girolamo Leusing (1945), monaco benedettino di Chevetogne. E' stato il primo sacerdote letterato che dà inizio nell'anno 1941 alla "Rilindjia", Rinascita, della cultura arbereshe in Calabria con "Kendime t'sheita shqip t'Frasnites".

Oltre le sue opere di carattere religioso, letterario e liturgico, Papàs Giuseppe Ferrari fece un dono alla Chiesa, nell'anno 1987: La Panaghia dell'Axion Estin - Glykofilusa, in metallo dorato con bassorilievo del Monthe Athos.

Dopo le sue dimissioni da parroco nell'anno 1957, quando si trasferì a Bari per ricoprire le cattedre di teologia orientale e letteratura albanese, gli succede come arciprete: **Papàs Francesco Solano**, che fece costruire l'asilo parrocchiale inaugurato nel 1962, e dopo sei anni si dimise da parroco, per ricoprire in seguito la Cattedra di Lingua e Letteratura Albanese presso l'Università di Cosenza. Bensì non più parroco, egli continuò la sua missione come sacerdote di Cristo a Frascineto nella semplicità, dedicandosi alle celebrazioni domenicali nella Chiesa di Santa Lucia e come anche alle attività catechistiche presso la Casa delle Suore Basiliane e soprattutto allo studio di carattere albanologico.

Dopo le dimissioni di Papàs

Solano, il Vescovo Mele nomina nel 1963 arciprete di Frascineto, **Papas Vincenzo Scarvaglione**. Per il tempo di quarantuno anni egli ha svolto un lavoro eccellente -descritto da Papàs Bellusci-: “nella discrezione e nel silenzio”. Molti restauri, la casa canonica, la chiesa si abbellisce di più: ricordiamo il battistero e le numerose icone che ornano la Chiesa di oggi.

Anche lui, come i suoi predecessori eppure il suo successore, fece come dono alla Chiesa: il mosaico della Platytera, benedetto col sacro Crisma dal Vescovo attualmente emerito, Ercole Lupinacci, il 9 dicembre 2008, memoria liturgica della Concezione di Sant’Anna.

Dopo le sue dimissioni per motivi di salute, il 1 dicembre 2004, il vescovo E. Lupinacci nominò parroco a Frascineto zotin **Antonio Bellusci**. Sono stati dieci anni pieni di zelo sacerdotale

che zoti ha dedicato in favore della comunità frascinetese per farla crescere spiritualmente e culturalmente.

Non mi dilungo per dire chi è, lascio spazio agli altri che sicuramente lo conoscono meglio di me. Io, caro zoti Antonio, a nome della comunità dei fedeli frascinetesi, ringrazio te e la tua famiglia per questo grande dono fatto alla Chiesa di Frascineto, un dono che ci mete di fronte ad uno dei più grandi misteri della nostra fede; che guardandolo durante la benedizione abbiamo tutti ammirato con un pizzico di commozione in più. Sotto la guida e la protezione della Madre di Dio, protettrice della comunità di Frascineto, rivolgiamo lo sguardo a Cristo Crocifisso, e da lui RICCHI ripartiremo per le strade della VITA.



EPARCHIA

IDENTITÀ-SPIRITUALITÀ-GIURISDIZIONE RELIGIOSA IL CASO DEGLI ARBËRESHË (ITALO-ALBANESE)

Avv. Tommaso Bellusci

I) TERRITORI E INSEDIAMENTI ARBËRESHË - L'APPARTENENZA ALLA CHIESA ORIENTALE ITALO-ALBANESE DI RITO BIZANTINO-GRECO

Oggi alle soglie del terzo millennio le comunità arbëreshë, (italo-albanesi), sparse in 7 Regioni d'Italia che praticano *la liturgia cattolica nel rito religioso latino ed usano l'italiano come lingua liturgica* sono la maggioranza e sono soggette alla giurisdizione dei vescovi latini delle diocesi di appartenenza.

Invece le comunità arbëreshe¹ dell'Italia continentale, rimaste fedeli al tradizionale rito religioso bizantino-greco, appartengono alla giurisdizione ecclesiale della *Eparchia di Lungro di rito Bizantino-greco degli italo-albanesi dell'Italia continentale*, costituita il 13 febbraio 1919 con sede nella regione ecclesiastica della Calabria. Esse sono sparse in 4 regioni dell'Italia continentale e 4 province (Cosenza, Potenza, Lecce, Pescara), per un totale di 25 comunità con 29 parrocchie che *praticano solo il rito bizantino-greco* perfettamente integrate in un rapporto interculturale con i vari contesti territoriali delle diocesi di rito latino². Nel territorio eparchiale è presente l'ordine religioso di rito orientale: la congregazione delle Suore Basiliane figlie di Santa Macrina ed in Cosenza il Seminario Eparchiale Italo-Albanese. La celebrazione liturgica dal 1968 avviene in tre lingue: *greco-albanese-italiano*.

Mentre le comunità arbëreshe della Sicilia sia

quelle che praticano il rito bizantino-greco che il rito latino sono sottoposte alla giurisdizione dell'*Eparchia di Piana degli albanesi*³ di rito *Bizantino-greco* costituita il 26 ottobre 1937 con sede ecclesiastica in Sicilia; esse sono insediate nella provincia di Palermo per un totale di 5 paesi suddivisi in 15 parrocchie, di rito greco e rito latino, in un rapporto di multiculturalismo essendo la popolazione italo-albanese di rito bizantino mescolata con quella indigena e italo-albanese di rito latino. I due riti convivono in sintonia.

Alcuni di questi paesi, *Mezzojuso, Palazzo Adriano*, pur non parlando più l'arberesh dal sec. XVII hanno però conservato gli usi, i costumi e la pratica tradizionale, del rito religioso bizantino-greco, *simbolo e matrice dell'identità arberesh*, (l'altra matrice è lingua arberësh).

Nel territorio eparchiale vi sono ordini religiosi che professano il rito orientale, quali le Suore Collegine della Sacra Famiglia, la congregazione delle Suore Basiliane Figlie di Santa Macrina e i monaci basiliani.

Legata storicamente a queste due Eparchie è la millenaria circoscrizione bizantina-greco del Monastero Esarchico di Grottaferrata dei monaci basiliani per aver fatto parte di quest'ordine a partire dal sec. XIX numerosi religiosi di origine italo-albanese. Fondato nel 1004 è posto nella giurisdizione ecclesiastica del Patriarcato Romano ed è ormai in lento ma inesorabile declino.

La struttura del sistema organizzativo-territoriale delinea la competenza giurisdizionale religiosa

e rende cristallina *le diversità del paesaggio culturale-religioso-linguistico della civiltà arbëreshe* a seconda della perdita o meno delle *matrici identitarie originarie* costituite dalla “*lingua e religione*”.

Le suddette due matrici sono i capisaldi identitari e costituiscono il pilastro della “*tradizione*” intesa al contempo come *abitudine* o *norma consuetudinaria* e *strumento di trasmissione orale e scritta* della storia, usi e costumi.

La perdita o il possesso, a livello locale di queste due matrici si traduce in una “*diversità della struttura identitaria*” della stessa comunità. In altri termini la perdita o il possesso focalizzano le “*differenziazioni*” nel mosaico stesso delle comunità italo-albanesi, sparse nelle 7 regioni d’Italia.

Con riferimento al possesso o meno della matrice religiosa le comunità arbëreshe possono raggrupparsi in tre categorie:

- (a) - comunità che praticano, *la liturgia religiosa di Rito bizantino-greco con l’uso anche della lingua arbëresh;*
- (b) - comunità che praticano *la liturgia religiosa di Rito bizantino-greco ma senza l’uso della lingua arbëresh;*
- (c) - comunità che praticano *il Rito latino con l’uso della lingua Italiana.*

Queste differenziazioni sono una mappatura *prima facie* della realtà così come ogni comunità ha costruito, organizzato e quindi rielaborato la propria *struttura identitaria etno-religiosa-culturale*.

II) GLI ELEMENTI DI CONFIGURAZIONE DELLA STRUTTURA IDENTITARIA RADICE E MATRICI

Il “dato oggettivo o simbolico o della realtà naturale o storica”, che accomuna e affratella

tutte le comunità Italo-albanesi, è costituito dalla comune “*radice etnica*”.

La radice etnica quale dato *statico*, reale, oggettivo e storico “in sé” non deve essere confuso con le *matrici identitarie*, (lingua e religione), che costituiscono “due dati reali soggettivi e culturali” con aspetto *dinamico* che esprimono “il sé” o “il per sé” di una comunità, (e anche del singolo), ed essendo dati soggettivi e culturali comunicano e spiegano “l’autopercezione” del sentimento di appartenenza di ogni comunità arbëresh⁴ sparsa in Italia.

Orbene stante la “diversa natura” dei suddetti due dati: (a) la radice etnica “in sé” e (b) la religione e la lingua “il sé” o il per sé, non si può far derivare, in modo equivoco e semplicistico, dal *dato statico* della “radice etnica” anche il concetto di “*identità etnica*” di una comunità che è un *dato dinamico e plurivoco*, (**culturale, sociale e psicologico**).

Ne consegue che la “configurazione” o la “costruzione” della identità etnica deve essere quindi “*ricondotta a unità*” rimarcando come *gli appartenenti a un “gruppo etnico” siano “accomunati dal medesimo uso di “determinati elementi culturali del loro passato”*⁵.

Con questo si vuol dire che il dato storico della “*radice etnica*” degli arbëresh non può essere usato singolarmente per configurare in modo statico “*una unica identità etnica arbëresh*” come spesso alcuni si ostinano a ritenere.

Ma il dato storico della “radice etnica” deve essere ricondotto ad “**unità**” con le due *matrici culturali dinamiche*, lingua e religione, proprio per configurare una “*identità etnica*”. Volendo schematizzare:

**radice etnica + uso religione + uso lingua =
identità etnica**

È l’identità del “presente” che tiene uniti il “passato” e il “futuro”.

In altri termini “*le persone non possono scegliere il proprio gruppo etnico nel quale sono nate*”, ma possono sempre cambiare il *significato* che attribuiscono alla *appartenenza etnica* e da questo significato discende la “*configurazione della propria identità etnica e culturale*”. In una visione post-moderna *l'identità etnica* come anche *l'appartenenza culturale*, non possono basarsi solo sulla “radice etnica” e così essere intese come proprietà statiche e immutabili di un gruppo umano e di tutti gli individui che ne fanno parte.

Ma *l'identità etnica* e il *sentimento di appartenenza* debbono essere interpretate come un processo dinamico costantemente in divenire⁶ alla stregua del fatto che “*l'entità etnia*” come anche “*l'entità cultura*” *sono il prodotto dinamico di una configurazione di identità*⁷.

Alcuni esempi pratici di “configurazione” di diverse “identità arbëreshe”:

- (a) - l'etnia di Spezzano Albanese *ha perso l'elemento dinamico dell'uso della religione*;
- (b) - l'etnia di Palazzo Adriano *ha perso l'elemento dinamico dell'uso della lingua*;
- (c) - l'etnia di Mongrassano *ha perso ambedue gli elementi dell'uso della lingua l'uso della religione*;
- (d) - l'etnia Lungro *conserva ambedue gli elementi dell'uso della lingua e l'uso della religione*.

Ne discende nei casi a-b-c la “menomazione” della “originaria identità etnica” si traduce in un “diverso modello di identità etno-religiosa-culturale” a cui corrisponde specularmente un “diverso sentimento di appartenenza” al modello originario di identità etno-culturale-religiosa. Mentre nel caso -d- si può dire che gli Italo-albanesi di Lungro ancora posseggono “la originaria identità etnica arbëresh” *con tutti i significati emotivi del sentimento di appartenenza che scaturisce dall'uso della lingua e religione di rito bizantino e del*

sentimento di solidarietà tendente a preservare gli originari elementi dinamici dell'identità etnica e cioè lingua e religione.

Quindi è pur vero che le *radici etniche* sono identiche tra gli arbëresh, ma questo non vuol dire che “l'identità etnica” sia uguale per tutte le comunità arbëresh in virtù del carattere dinamico di quest'ultima che per la sua configurazione, accanto al dato storico della “radice etnica”, richiede anche il medesimo uso nel presente di determinati elementi culturali del passato e questo uso deve essere storicamente verificabile; questi elementi sono “l'uso della lingua della radice etnica” e “l'uso della religione secondo il rito bizantino”.

È chiaro quindi che nella “configurazione della identità etnica e culturale” non è possibile prescindere dalla componente della religione praticata di rito bizantino quale elemento culturale dinamico, di appartenenza, rivendicazione e solidarietà peraltro professata da parte di un gruppo minoritario di comunità all'interno di quel gruppo maggioritario arbëreshè che ne ha perso l'uso.

In definitiva non bisogna generalizzare in una ristretta visione laica del caso degli Italo-albanesi per poi cadere in forme di *ibridismo* e *sincretismo* frutto di sovrapposizione di “diversi modelli identitari” che porta soltanto “confusione di identità” con tutte le ambivalenze che ciò suppone.

Senza enfatizzare i tratti di questo o quel modello d'identità etnica arbëresh, appare necessario *ripensare e ridefinire l'identità etnica collettiva delle comunità arbëreshe in maniera pluralista e dinamica*, alla stregua dell'ascesa di un *revival etnico* e dei processi di mondializzazione e globalizzazione che tendono alla creazione di legami universali ma anche a cancellare le differenze etno-culturali sacrificate al “miraggio” di un mondo senza più distinzioni di carattere etnico-culturale, senza più tradizioni

di riferimento.

Senza chiudersi in sé bisogna tenere in giusto conto quei processi di cambiamento cui sono sottoposte tutte le “identità etniche”, nel contatto e nello scambio con altre culture ‘esterne’ a seconda del contesto economico, sociale, territoriale, in un continuo processo di ridefinizione e di rielaborazione della identità locale poiché la ridefinizione da un lato porta nella direzione di una “differenziazione” in virtù della “modifica delle matrici originarie” e dall’altro nella direzione della “assimilazione e fusione” con la cultura dominante con definitiva scomparsa.

III) LE MATRICI DELLA CIVILTÀ ARBËRESHE: LA RELIGIONE ESPRESSIONE DI SPIRITUALITÀ ORIENTALE – LINGUA ARBËRESH – TRADIZIONE

La storia della civiltà arbëresh si fonda sulle matrici specifiche della “religione e lingua” che sono i beni culturali principali in quanto storici elementi identitari.

Accanto a questi due capisaldi vi è l’insieme delle forme sociali e culturali (tradizioni, miti, letteratura, costumi, arte, canti, vjersh, kalimere, enogastronomia, cultura materiale e sistema giuridico-economico, rapporti con il territorio ecc.).

Appaiono quindi de-contestualizzate o incomplete quelle iniziative culturali che in una angusta visione laica e “storiografica” raccontano la storia della “civiltà arberesh” e la identificano come “isola linguistica” mettendo l’accento sul ruolo di questo o quell’altro personaggio storico o letterario così rappresentandola in un *unicum* senza mettere nel giusto risalto il connotato identitario essenziale della spiritualità liturgica e teologica ancor oggi fedele all’ortodossia dei Santi Padri orientali e alla secolare prassi del

Tipikon di Costantinopoli.

La storia del popolo arbëreshë è senza equivoci la *storia di un popolo cristiano* che porta come contrassegno il vessillo della “irrinunciabilità” al tradizionale rito atavico costantinopolitano-greco e quello della “fedeltà alla lingua originaria” che costituisce il punto di partenza della letteratura arbëreshe la cui nascita è dovuta dapprima al clero italo-albanese⁸ di Calabria e Sicilia e poi a quei laici che sono stati formati nel Collegio/Seminario di S. Adriano come G. De Rada.

Per questo che il caso degli italo-albanesi si atteggia a fenomeno unico sopravvissuto all’avverso ed ostile contesto post-tridentino di omologazione al rito latino.

Uno dei simboli della *storia cristiana degli Italo-albanesi* è la secolare venerazione di S. Costantino e dell’Icona Madre di Dio *Teotokos* popolarmente detta del “*Buon Consiglio*” che secondo la tradizione è apparsa il pomeriggio del 25 aprile 1467 in Genazzano (Roma) proveniente da Scutari in quel momento minacciata dai Turchi, che finirono per conquistarla nel 1479.

La Madonna del Buon Consiglio è divenuta nel frattempo Patrona di tutta l’Albania e di nuovo venerata a Scutari, e, senza soluzione di continuità, tra gli arberesh della Calabria e Sicilia e nella diaspora in Argentina e America. Altro simbolo è l’*aquila bicipite* riportata nello Stemma dell’eparchia Lungrese e di Piana degli Albanesi.

Gli storici e studiosi contemporanei attribuiscono alla tenacia di queste comunità italo-albanesi delle due Eparchie sorelle, (oggi composte da circa 62.000 fedeli), il grande merito storico di aver rinvigorito e mantenuto con ostinazione il rito orientale sentito sin dall’inizio del loro radicamento in Italia meridionale (1444 - 1448), quale connotato identitario particolare quasi esclusivo nell’ambito del territorio d’occidente Patria della Chiesa cattolica dando così luogo ad

un arricchimento, non soltanto formale e rituale⁹, del cattolicesimo e dell'intera cristianità insieme al successivo recupero, attraverso la cultura, del sentimento identitario nazionale (Prof. G. Barbaccia Università di Palermo - *abstract* dell'intervento alla tavola rotonda *Albanesi per lingua, bizantini per rito, Italiani per adozione: gli Arbëreschë, Palermo, 12 giugno 2009*; Sull'argomento vedi: Papàs Antonio Bellusci: *Le tre patrie*, Lidhja, n.2-3, Cosenza, 1981).

A riguardo della "spiritualità orientale" così Papa Giovanni Paolo II che rivolgendosi agli Albanesi di Sicilia disse: *"Il vostro rito, la lingua albanese che ancora parlate e coltivate, unitamente alle vostre centenarie costumanze, costituiscono un'oasi di vita e di spiritualità orientale genuina, trapiantata nel cuore dell'occidente..."*.

Percepibile quindi l'influsso delle vicende storico-religiose ed ecclesiastiche degli Italo-Albanesi, in età medievale e moderna, sulle vicende che hanno interessato, ed ancor oggi interessano, la lingua arbëresh il cui uso è mantenuto ancora costante nella vita quotidiana degli italo-albanesi di Calabria e Basilicata di rito bizantino che fanno parte dell'Eparchia Lungrese proprio per l'omogeneità e la continua pratica di una tradizione religiosa popolare e colta che si trasmette in lingua arbëresh ed in lingua albanese in forma orale e scritta.

Nel mentre la costanza nell'uso della lingua arbëresh si affievolisce ed appare più rapidamente in declino, fino alla definitiva scomparsa, in quelle comunità che praticano il rito latino mancando la suddetta maggiore opportunità in ambito religioso.

Con questo si vuol soltanto significare che la diversità del rito religioso si traduce in uno stimolo all'uso della lingua minoritaria che si rivela di grande utilità per il mantenimento e sviluppo della "civiltà arbëresh" nel suo significato più ampio di forma in cui si manifesta

la vita materiale, la cultura la vita sociale, la rappresentazione della dimensione spirituale delle comunità.

In virtù della pratica del rito religioso bizantino o latino corrisponde un "diverso modello d'identità e sentimento di appartenenza" sul piano Religioso-Culturale-Storico-Geografico i cui effetti sono variabili. In ragione di questa "variabilità degli effetti" le comunità si possono così catalogare:

(a) - comunità italo-albanesi *ab origine* di "rito latino" e tali sono rimaste come *Arietta (CZ)*¹⁰.

La eredità storica li connota nella loro particolarità di paesi "arbëresh di rito latino". In breve tempo hanno perso l'uso della lingua arberesh e sono state "assimilate".

Si mette in evidenza che a seguito del grande scisma del 1054 tra Chiesa orientale e occidentale gli Albanesi si trovarono divisi tra il Cattolicesimo (diffuso nel nord dell'Albania e in Kosovo), e l'Ortodossia (maggioritaria nelle zone centrali e meridionali del Paese);

(b) - comunità italo-albanesi di "rito bizantino" che *non parlano più la lingua arbëresh* come *Palazzo Adriano e Mezzoiuso*. Fanno parte del nucleo dell'Eparchia di Piana degli albanesi.

Pur avendo *perso la matrice linguistica mantengono la matrice religiosa* restano dinamicamente inserite all'interno di un processo di "multiculturalità"¹¹ religiosa – ritualistica e di trasmissione di valori tradizionali, religiosi, epici, storici, letterari che ci raccontano simboli, segni e tracce di un passato in una rinnovata dimensione culturale e spirituale consapevoli delle "radici etniche";

(c) - comunità italo-albanesi di "rito bizantino" che *sono passate al rito latino ma parlano la lingua arbëresh* (Spezzano Albanese, Santa Caterina Albanese, S. Giacomo Albanese, Cerzeto ecc.).

Avendo *perso la matrice religiosa mantengono la matrice linguistica* con i contenuti culturali

-linguistici rimanendo consapevoli delle “radici etniche”.

(d) - comunità italo-albanesi che *praticano il rito bizantino e praticano l'uso della lingua arberesh* (Es. Frascineto-Lungro-Eianina-Civita ecc.) e quindi posseggono **ambedue le matrici dell'identità etnica**". - Sono il nucleo dell'Eparchia Lungrese.

In quest'ultima tipologia è possibile individuare i quattro requisiti di un sistema linguistico minoritario e cioè:

a) la lingua è “diversa” dalla lingua ufficiale o nazionale;

b) è “parlata” da una minoranza rispetto alla popolazione nazionale;

c) è utilizzata ufficialmente nell'ambito della liturgia religiosa e nell'ambito dei rapporti quotidiani;

d) con l'utilizzo e la pratica in diversi ambiti la popolazione vi si riconosce e gli dà significato simbolico di identità etnica o culturale¹².

L'UNESCO ha posto l'italo-albanese tra le lingue in pericolo di estinzione per cui nelle comunità del gruppo c-d la lingua è a rischio di sopravvivenza.

Sulla perdita del rito ha negativamente inciso la giurisdizione sugli italo-albanesi di quei vescovi latini che non conoscevano né la tradizione religiosa né la loro lingua e i costumi ed erano ostili alle credenze e celebrazioni in rito greco nel contesto del clima culturale e politico sopravvenuto al Concilio di Trento e caratterizzato dalla nuova riorganizzazione interna della Chiesa cattolica.

Così iniziò a sgretolarsi l'unicità della originaria identità arbëresh ed iniziò a prendere forma la variegata e dissonante geografia etnica-territoriale che, a seconda della perdita della lingua o del rito religioso o di entrambi, esprime diversi modelli territoriali nella percezione dell'identità etnica.

Va da sé che lo sguardo deve essere rivolto

al futuro interagendo con i processi storici considerando le comunità italo-albanesi non un reperto archeologico da coltivare sul piano della nostalgia ma un “cantiere aperto” che deve salvaguardare, ricostruire e valorizzare i caratteri di identificazione: *lingua-religione-tradizione* che assumono rilievo nel processo della valorizzazione della multiculturalità - multiethnicità - multireligiosità nel contesto della nuova Europa post-moderna e solidale rispettosa della laicità e del pluralismo culturale e religioso.

In questa prospettiva la Chiesa Italo-albanese sotto l'aspetto giuridico ecclesiale, socio-culturale e politico interpreta lo *status* di comunità minoritaria che, sebbene da secoli lontano dalla patria di origine, è riuscita nel tentativo di mantenere i *caratteri di autoidentificazione* che rendono il *paesaggio culturale della civiltà arberesh* post-moderno e propositivo proprio in virtù dei suoi caratteri fondativi trapiantati in occidente patria del rito latino:

- *la religione nel rito tradizionale costantinopolitano;*

- *la lingua delle radici: l'arbëresh;*

- *la tradizione orale e scritta intesa come consuetudine e trasmissione nel tempo, della memoria degli antenati, delle credenze religiose, di eventi storici, usanze, ritualità, arte iconografica, mitologia, costumi, superstizioni e leggende, sistemi di sviluppo, rapporti socio-economici che onorano la civiltà arberesh.*

Per gli Italo-albanesi il sentimento di appartenenza alla Chiesa cristiana affonda le radici nel sistema spirituale e religioso del Cristianesimo che si diffuse nelle terre Illiriche durante il I secolo d.C. ad opera di San Paolo per cui da secoli la spiritualità religiosa costituisce per il popolo un patrimonio in nesso indissolubile con il valore della *tradizione (Zakoni)* intesa pragmaticamente come *onore (Nderja)* e legge

(*Ligje*) tant'è che nel Kanun di Skanderbeg, (Codice del Diritto consuetudinario - Parte 7^a – La Chiesa) si legge:

“Il Kanun e la tradizione, come legge del popolo, onora e difende la Chiesa: essa appartiene a tutto il popolo e ne costituisce l'onore”.

Kanuni e zakoni, si ligje e popullit e nderon dhe e mbron Kishen: ajo eshte e gjithë popullit dhe nderja e tij.

“Chi inganna la Chiesa inganna il paese e la parrocchia”.

Kush dhunon Kishen dhunon katundin dhe famulline.

Mentre il Kanun di Lek Dukagjinit, (Libro 1^o – la Chiesa) così prescrive:

art. 4 – “L'onore della Chiesa- Chi offende la chiesa offende la parrocchia”

Art. 4 - Ndera e Kishës - “Kush dhunon kishën, dhunon famullin.”

Le citate prescrizioni consuetudinarie fanno ben comprendere come la fedeltà al proprio rito liturgico, (sia esso occidentale oppure orientale), suppone in ogni caso un radicamento spirituale e disciplinare all'interno di una tradizione partecipata e condivisa che nel caso degli arbëreshë si trasfonde nella espressione spirituale, culturale e linguistica dando risalto alla Chiesa simbolo di unità e pluralismo nella sua più vasta universalità di popoli, razze e riti.

IV) IL CARATTERE “ETNO-RELIGIOSO-CULTURALE” DELLA CHIESA ITALO-ALBANESE: UNO SPAZIO DI VALORIZZAZIONE E RIELABORAZIONE

Stante il nesso causale tra “persona e cultura”¹³ ne discende che “l'identità personale” coincide con “l'identità culturale”.

Infatti “l'identità personale” prende forma per effetto dei processi di *socializzazione ed inculturazione* e si modella a seconda della

forma della *cultura* nei soggetti o nei gruppi. Quindi ogni persona agisce in nesso con *l'identità culturale* che acquisisce, che poi modifica, ridefinisce e così via in un processo che si prolunga per tutta la vita.

Senonché oggi *l'identità culturale* attraversa una crisi a causa dello “sradicamento” dovuto alla mobilità ed emigrazione, (motivi di lavoro, politici, economici, vivibilità, nuove forme di mercato, ecc.) ed a causa dei crescenti processi di omologazione che provocano un distacco dalla tradizione.

Per superare questa situazione appare più che logico promuovere un contesto o degli spazi comunitari in cui possono attuarsi processi formativi di rielaborazione, di confronto e reinterpretazione dei tratti fondamentali della identità culturale nel proprio contesto culturale e all'interno dei propri modelli culturali.

E così conoscere e far fronte a tutti gli altri modelli esterni che arrivano e s'impongono dal di fuori, di cui non si può fare a meno e che, attraverso una assimilazione acritica, comportano il rischio della perdita della identità culturale.

A sua volta *l'identità etnica* si presenta come una componente dell'*identità sociale* che discende dall'appartenere ad un gruppo etnico-territoriale e deriva anche da un *sentimento di appartenenza* che si acquisisce e costruisce dinamicamente in un contesto sociale.

Il sentimento, quindi, si elabora partendo dall'*uso degli elementi di identificazione etnica*, (lingua-religione), ed è il risultato di un lento percorso *soggettivo* a prescindere dal dato oggettivo o storico della appartenenza ad una “radice etnica”.

Infatti è facile verificare come persone o gruppi anche appartenenti a gruppi minoritari, (anche a quella arbëresh), camuffano o nascondono o rifiutano la propria etnicità per assumere altre identità sociali o religiose¹⁴.

Chiarite in precedenza le “differenziazioni identitarie” sotto l’aspetto etno-culturale-religioso viene in rilievo la “**diversità di giurisdizione religiosa**” tra gli Italo-albanesi, che risiede nella diversità del Rito bizantino-greco rispetto al Rito latino, e la rilevanza di questa diversità di giurisdizione nel rafforzare il mantenimento della lingua e della cultura di origine e valorizzazione della stessa.

Il differente *sistema giuridico-normativo* ha lo scopo di evitare contaminazioni liturgiche proprio in ragione della dissomiglianza tra i suddetti riti religiosi.

Anche perchè la storia religiosa delle comunità arbëreshe in Calabria ci insegna, (vedi il caso delle parrocchie di Vaccarizzo e di S. Cosmo Albanese), che la coesistenza forzata del Rito bizantino e latino nella stessa Chiesa, *ha portato a non osservare ambedue i riti e quindi ad abusi rituali e liturgici*. Non si può tacere che la *giurisdizione differenziata* tra gli italo-albanesi cristiani si riflette, volenti o nolenti, anche sulla consuetudine, tradizioni, abitudini e sugli stimoli all’uso della lingua arbëresh. E in questo orizzonte non può passare inosservato, il fenomeno di queste due Eparchie istituite apposta per gli Italo-albanesi di rito bizantino che di fatto si connotano per il **carattere “etnico-religioso-culturale”**

In questo caso il termine “*etnico*” viene inteso nell’accezione antropologica che definisce “etnia”: un gruppo di popolazioni immigrate, minoranze o meglio presenze minoritarie connotate da diversità di religione, lingua, cultura, tradizioni e costumi in una dimensione integrata con la cultura maggioritaria in un rapporto paritetico e dinamico nei rapporti sociali. Questo uso naturale e descrittivo non deve essere caricato di connotazioni valutative o discriminatorie o politiche.

Il suddetto carattere plurivoco posiziona le comunità parrocchiali, composte in prevalenza

dai discendenti delle originarie colonie albanesi provenienti dall’Oriente cristiano, in uno spazio spirituale-sociale-familiare di valorizzazione e rielaborazione culturale, di tutela e recupero della memoria, di integrazione e multiculturalità in uno spirito comunitario e dinamico¹⁵.

Anche se questo spazio non è immune da processi di distorsione nell’era della globalizzazione che ingoia le minoranze etno-linguistiche-religiose più vulnerabili.

In questo orizzonte le due circoscrizioni Eparchiali hanno un ruolo importante in quanto:

- da una parte concretamente favoriscono i processi di composizione multiculturale delle odierne società in senso multi-etnico, multireligioso, multiculturale;

- per l’altra si atteggiano a strumenti di prevenzione e tutela dal progressivo sradicamento delle culture identitarie locali alla sempre più marcata e progressiva tendenza all’unificazione degli stili di vita, dei simboli culturali e dei modi di agire.

Infine non può passare inosservato che la fondazione della Chiesa Italo-albanese per la sua specifica fisionomia “etno-religiosa-culturale” ha anticipato di circa un secolo l’attuale problematica delle “*parrocchie etniche o plurietniche*” dette anche “*parrocchie multiculturali*”, che si pongono a fianco delle parrocchie territoriali.

Originariamente nate come strutture della “diaspora” dell’est-Europa, chiamate ad accogliere quanti hanno affinità culturali e diverse dalle tradizioni religiose dei residenti con propositi di fede nonché a fare da ponte di *continua comunicazione tra Chiesa locale e comunità etnica* quest’ultima composta da immigrati cattolici delle varie etnie disorientati dalle vicende migratorie e dall’esodo più o meno forzoso per cui nel giro di pochi anni potrebbero perdere lo stesso senso religioso della vita e la diversità culturale come insegna la storia¹⁶.

LA CHIESA ITALO-ALBANESE DI RITO BIZANTINO-GRECO



Fig.1-La giurisdizione e la dimensione etno-geografica-territoriale delle Eparchie etniche sorelle di rito bizantino greco: Lungro per gli italo-albanesi dell'Italia continentale e Piana degli Albanesi.

I fedeli, discendenti dei loro avi provenienti dall'Albania e da varie regioni della Grecia, in particolare dal Peloponneso e dall'Attica in varie ondate, dal 1448 al 1744, hanno dato origine alla Chiesa Italo-albanese.

EPARCHIA

V) LA TUTELA DEL DIRITTO ALLA “DIVERSITÀ” LINGUA-COMUNITÀ-RITO-MITO

Costituisce un dato storico permanente la molteplicità di popoli, etnie, religione, culture ecc., che tratteggia la storia dell’umanità assieme ai conflitti tra “diversi” con la problematica della convivenza.

Il pluralismo religioso e culturale pone in termini giuridici il problema di trovare delle regole idonee e chiare per assicurare la giusta coesistenza e convivenza tra “diversi” senza mettere in dubbio i principi fondativi di un ordinamento giuridico già determinato sulle radici religiose e culturali.

Oggi gli effetti politico-sociali dei processi di immigrazione sugli Stati Occidentali pongono la complicata problematica del riconoscimento dei diritti collettivi e dei diritti culturali, delle rivendicazioni per la tutela dell’identità culturale e religiosa, dei fondamentalismi, delle questioni sulla disegualianza, delle appartenenze religiose, della concezione laica dello spazio pubblico ecc.

In questo clima si assiste poi ad una generale “corsa all’appartenenza etnica”, indotta dalla approvazione della legge 482/1999, nella prospettiva di protezione, (o presunta tale), che di fatto, in modo sbrigativo, pone le comunità italo-albanesi, sparse in 7 Regioni, in una “insalatiera di culture identitarie” sul mero presupposto di una “radice etnica comune” senza tener conto in alcun conto le “matrici identitarie” che per l’appunto come detto connotano “la cultura identitaria”.

Non manca poi l’attuazione di processi e progetti di rielaborazione delle *identità locali arbëresh*, che congetturando una “unica identità etnica”, pur di avere un rapido accesso alle erogazioni statali, vanno in senso opposto ad una politica di promozione del pluralismo

identitario puntando di fatto ad omologare realtà diverse.

Senza preoccuparsi di tramandare il patrimonio linguistico tradizionale e di educare le giovani generazioni al rispetto della differenza del percorso linguistico e religioso per assicurare la vitalità della tradizione e degli usi parlati attraverso la costruzione di un *animus* comunitario all’interno di un “istituzionalizzato condiviso percorso educativo plurilingue” per garantire la valorizzazione e l’uso parlato della lingua della radice etnica.

Gli idiomi non sono solo pietre ma anche spugne e tale qualità conferisce adattabilità, vitalità, creatività¹⁷.

È pur vero che nel corso della storia avvengono le “contaminazioni” tra sistemi linguistici ma queste contaminazioni sono generalmente fattori rigenerativi dei sistemi medesimi e non fattori di estinzione come si vorrebbe far credere comunemente.

Che dire poi di quelle tesi anguste e contraddittorie che ritengono *gli arbëresh presenze minoritarie all’interno di culture nazionali e non tout court di minoranze linguistiche... ma bisogna avere la consapevolezza forte che restano delle isole linguistiche... bisogna difendere l’Italiano e l’italianità nella lingua e nella cultura, nella storia e nelle eredità sia dal punto di vista culturale che giuridico... perché rimanda all’idea vera di Nazione*.¹⁸

Con queste argomentazioni si de-contestualizza il ruolo storico degli arbëreshë, (eredi di quei fondatori delle colonie albanesi nel Regno di Napoli), che è nella storia per l’Unità d’Italia. Infatti qualsiasi comunità Italo- albanese annovera tra i cittadini letterati, patrioti, politici *non meno italiani* di altri; a proposito basta citare che fra i padri della Costituzione Italiana l’Italo-albanese Costantino Mortati (1891-1985), originario di Civita, *appartenente a due*

culture (arbërshe e Italiana). Il Padre Tommaso di Civita era magistrato, la madre donna Maria Tamburi era di S. Basile si plasmò nel Collegio Italo-Albanese di San Adriano ove conseguì la maturità classica. È considerato “il più insigne e completo giurista del secolo XX”²⁰ e uno dei padri costituenti.

Altresì si de-contestualizza gli arbëresh dalla storia di “cultura identitaria” connotata dal *triplice sentimento di appartenenza* essendo il fenomeno degli arbëresh un “fenomeno tipicamente interculturale”²¹ in virtù delle matrici culturali e religiose²² che non ha mai avvertito conflitti tra fedeltà alla patria di adozione, fedeltà alla religione, e fedeltà alla stirpe o Patria di origine.

In questa cornice non può passare inosservato che la fondazione in ambito occidentale delle suddette Eparchie *etniche* sorelle, è un “modello giuridico” che riconosce e tutela il “diritto alla diversità” religiosa, linguistica e culturale rispettando il *principio dell’interdipendenza e della differenziazione*.

E pertanto il modello si rivela concretamente rispettoso della storia delle minoranze *in uno spirito comunitario con la cultura dominante*. Peraltro le due Eparchie hanno a capo i Vescovi di *medesima etnia* dei fedeli e sono direttamente soggetti alla giurisdizione del Papa e la personalità giuridica riconosciuta nell’ordinamento dello Stato consente lo svolgimento assieme alle attività di religione, beneficenza culto, formazione del clero ecc. anche le attività di istruzione, educazione e cultura.

Di fatto hanno un ruolo centrale ed insostituibile in una dimensione post-moderna perché delimitano, comprendono, raggruppano in due circoscrizioni etno-territoriali i caratteri distintivi di una ben determinata “civiltà arbëresh” con l’idea di tutelare e valorizzare concretamente le caratteristiche etno-religiose

e l’intero patrimonio culturale di riferimento all’insegna del pluralismo culturale e religioso in totale armonia con l’ordinamento statale e con lo spirito e i principi dell’ordinamento della Chiesa cristiana “una, sancta, cattolica e apostolica” come definita nella formula/simbolo del credo niceno-costantinopolitano nel quale gli *homines fideles* italo-albanesi da secoli ripongono la fede e la manifestano ed esprimono anche *lingua della radice etnica* così contribuendo alla sua salvaguardia.

La Chiesa Italo-albanese nella fattispecie affianca la tutela giurisdizionale civile, (per la verità poco incisiva), della lingua minoritaria arbëresh, e si colloca nel nesso di “unitarietà” tra Chiesa Occidentale e Chiesa Orientale, così garantendo la preservazione della propria distinta morfologia ecclesiale, del patrimonio spirituale, liturgico/rituale costantinopolitano senza escludere il clero uxorato.

Per gli arbëreshë la propria Chiesa si atteggia ad una realtà religiosa - culturale importante, prestigiosa e di valore vitale in termini di uguaglianza e di uguale libertà tra valori, modelli culturali, stili di vita e spiritualità poiché “perdere le *matrici* della propria cultura” significa, per una persona o per una comunità, “perdere la propria identità essenziale”, a livello comunitario e personale. Nel pensiero della Chiesa, **la cultura è l’elemento essenziale che “costituisce l’identità” della persona umana e di una comunità** e che rappresenta un valore ed un diritto fondamentale.

Basti pensare al Concilio Vaticano II che, nella Costituzione *Gaudium et spes* dedica un capitolo intero alla cultura (n.53-61), insegnamento successivamente sviluppato da Giovanni Paolo II in due interventi, pronunciati a 15 anni di distanza davanti ai due *Forum* internazionali più significativi: l’UNESCO a Parigi, il 1 giugno 1980, e l’ONU a New York

il 5 ottobre 1995.

Il Santo Padre afferma il rispetto dovuto alle differenze esistenti tra le culture ed i popoli: *Il diritto all'esistenza implica naturalmente, per ogni nazione, anche il diritto alla propria lingua e cultura, mediante le quali un popolo esprime e promuove quella che direi la sua originaria sovranità spirituale*²³.

A proposito della sovranità spirituale si mette in risalto che nella Chiesa cattolica sono in vigore tre riti occidentali: romano, ambrosiano, mozarabico, e sette orientali: armeno, bizantino, copto, etiopico, siro-occidentale, siro-orientale, maronita.

Questi riti traggono origine da cinque tradizioni di base: alessandrina, antiochena, armena, caldea e costantinopolitana.

Il *rito bizantino*, detto anche **rito costantinopolitano in lingua greca** e conosciuto in Occidente anche con il nome di **rito greco** che viene utilizzato in diverse lingue *subbase etnica* dalle Chiese ortodosse d'Oriente e da alcune Chiese *sui iuris* di tradizione orientale all'interno della Chiesa cattolica, e, risponde alle sfide poste dalla "società multiculturale" e nella specie la Chiesa Italo-albanese accanto al greco ha adottato come lingua liturgica la *lingua albanese* assieme alla *lingua italiana*. *Sui iuris* è da intendersi sinonimo di *Chiesa particolare* oppure di *Chiesa locale* costituita da un raggruppamento di fedeli cristiani sotto una gerarchia, riconosciuta espressamente, o almeno tacitamente, a norma del diritto, dalla suprema autorità della Chiesa, come *sui iuris*.

In questo panorama la giurisdizione normativa della Chiesa italo-albanese supera di gran lunga il grado di tutela predisposto dall'ordinamento civile statale che di fatto si traduce in un atteggiamento di «indifferenza culturale» o di «neutralità inattiva»²⁴ alla luce del fatto che pur collocando le diverse culture linguistiche minoritarie su un piano di eguaglianza,

ancora oggi nella scuola statale non viene istituzionalizzato l'insegnamento della lingua arbëresh.

La "pluralità di lingue liturgiche" nella Chiesa italo-albanese rende evidente che guarda e pone nella giusta centralità la Religione e la lingua arbëresh quali elementi unificanti e di coesione, che si inseriscono in modo determinante nella vita di ogni giorno la cui pratica secondo tradizione si snoda tra *comunità, rito e mito*.

- La "comunità": *come spazio intersoggettivo nel quale si costruisce la forma dell'identità, personale e collettiva di ciascuno, fin dall'inizio della nostra esistenza;*

- il "rito": *come azione che si traduce in patto sociale che si rinnova per il riferimento al suo senso trascendente e che ci fa sentire simili ed uniti in una identità comune che contribuisce a costruire anche le identità singole ed il comune sentimento di appartenenza con rinnovato slancio per mezzo di atti significativi; il rito riporta il cambiamento del tempo all'unità del presente;*

- il "mito": *che è il grande racconto che con i suoi simboli ci spiega l'origine, la storia e le dinamiche esistenziali*²⁵.

Di recente è stato notato dagli storici che l'istituzione della Chiesa italo-albanese di rito bizantino-greco, ha concretamente determinato un vero e proprio risorgimento oltre che rituale ed iconografico anche delle tradizioni e cultura arbëresh.

Ma anche notato la significativa collocazione nel dialogo ecumenico con il Patriarcato di Costantinopoli e i fratelli delle chiese ortodosse e con le Chiese Cattoliche orientali "sui iuris" che si presenta con il carattere di uno strumento di comunicazione e di comprensione dei popoli che si affacciano sul Mediterraneo e dell'Adriatico con la diversità delle religioni e riti, lingua, tradizioni, realtà storiche, processi culturali, sistema relazionale socio-

economico che si mostra anche come concreta testimonianza di una pacifica convivenza interreligiosa e di integrazione interculturale e/o multiculturale in una dimensione di solidarietà.

E anche per questo rappresenta la struttura religiosa, giuridica, culturale, amministrativa e, nel senso più nobile del termine, anche politica che concretamente e realmente tutela in modo dinamico la cultura delle comunità arbëreshë di rito bizantino ai massimi livelli culturali, amministrativi e politici, allontanando il rischio della assimilazione culturale ed identitaria, facendosi portatrice della “strategia” delle popolazioni locali che hanno individuato nella Chiesa “particolare” *l’interprete univoco della propria storia e sovranità spirituale, del proprio patrimonio, capace di rappresentarli con autenticità e di valorizzarli per progettare un futuro, assieme alla nuove generazioni, che conduca a spiegarsi: chi siamo, da dove veniamo, dove andiamo* per concludere propositivamente sul destino della “civiltà arberesh” e quindi ben al di là di momentanee iniziative commemorative o folcloristiche quantunque encomiabili²⁶.

VI) IL POTERE DI GIURISDIZIONE DELLA CHIESA E LA TUTELA DI UNA “MINORANZA NELLA MINORANZA” – IL RICONOSCIMENTO UFFICIALE DELL’EREDITÀ CULTURALE E LINGUISTICA NEL 1968

È un dato che le “**etnie italo-albanesi di rito bizantino**” sono tutte *albanofone*, (ad eccezione di Villabaddessa, Lecce, Palazzo Adriano, Mezzoiuso), e costituiscono una “**minoranza nella minoranza**”:

- sia rispetto alla “maggioranza” di comunità arbëreshe che sono passate al “rito latino” e parlano l’arbëresh;

- sia rispetto alla “maggioranza” di comunità arbëreshe che come lingua parlata usano l’italiano.

Secondo il Codice dei Canoni delle Chiese Orientali (can. 28 § 1) entrato in vigore nel 1988 “*Il rito è il patrimonio liturgico, teologico, spirituale e disciplinare, distinto per cultura e circostanze storiche di popoli, che si esprime in un modo di vivere la fede che è proprio di ciascuna Chiesa sui iuris*”²⁷.

La definizione di minoranza che più è accreditata in sede ufficiale è quella elaborata da Francesco Capotorti nel 1977 e contenuta nel Rapporto speciale della Commissione delle Nazioni Unite dal titolo *Étude des droits des personnes appartenants aux minorités ethniques, religieuses et linguistiques*, che afferma:

“*Con il termine minoranza viene designato un gruppo che è numericamente inferiore al resto della popolazione di uno stato, in una posizione non dominante, i cui membri, essendo cittadini dello stato, possiedono caratteristiche etniche, religiose o linguistiche che differiscono da quelle del resto della popolazione e mostrano, quanto meno implicitamente, un “senso di solidarietà” inteso a preservare la loro cultura, le tradizioni religiose o la lingua*”.

Viene così in rilievo che *l’etnia, la religione e la lingua* svolgono “un indiscutibile ruolo di aggregazione e identificazione storica e sociale” e sono elementi che contribuiscono a “individuare” e conservare “l’identità di una comunità”.

In questa ottica si innesta la concezione cristiana della vita che comporta anche la necessità della concreta tutela del “diritto alla diversità” che si coglie nell’evoluzione storica del diritto di libertà religiosa che è radicato nella stessa “dignità della persona” la cui natura trascendente non deve essere ignorata e trascurata (Benedetto XVI “La libertà

religiosa, via per la pace”, Messaggio per la celebrazione della XLIV giornata mondiale della pace 1.1.2011)

L’universalismo cristiano è quello di un servizio, di un messaggio, di una testimonianza senza cedere alla tentazione dello **“scontro tra culture”**, (parole del Cardinale Bagnasco - Cfr. l’articolo di Giancarlo Zizola *“La persecuzione”* sul quotidiano *“La Repubblica”*).

Di talchè l’obiettivo della tutela della *identità* di gruppi sociali esistenti nella società *non si esaurisce solo nella tutela linguistica* atteso il principio della uguale libertà davanti alla legge di tutte le confessioni religiose che in Italia è garantita dalla Costituzione che si occupa direttamente della libertà religiosa, (articoli 3,7,8,19,20); indirettamente (articoli 2,17,18,21) ed anche dei rapporti specifici tra Stato e Chiesa cattolica, (articoli 7 e 8), sancendo che Stato e Chiesa sono ciascuno nel proprio ordine indipendenti e sovrani.

Nell’epoca attuale della *“globalizzazione culturale”*, che tende ad uniformare gli stili di vita e le culture, il potere giurisdizionale delle due Eparchie Italo-albanesi assicura un regime normativo che favorisce la conservazione e la promozione delle tradizioni spirituali e religiose, il recupero ed il potenziamento dei contenuti della cultura di riferimento, (lingua, letteratura iconografia, storiografia, usanze, costumi), pilastri della *“identità e spiritualità arbëresh”*, nonché un sistema di ricostruzione in un clima di cooperazione di un unico orizzonte

di comunicazione tra le culture cristiane e non cristiane dell’area balcanica e popolazioni del Mediterraneo in una prospettiva di contributo al raggiungimento della piena comunione tra le Chiese d’Occidente e d’Oriente ed alla effettiva conoscenza delle altre religioni contigue.

Dalla consistenza territoriale - giurisdizionale balza evidente che l’Eparchia Lungrese ha un potere di giurisdizione inteso come potere di insegnare e potere di governare subordinata al Papa e limitata alla circoscrizione della Diocesi o Eparchia di maggiore entità rispetto all’Eparchia di Piana degli Albanesi che ha avuto un percorso più lungo e sofferto nel conseguimento della autonomia giurisdizionale.

Come è noto in Sicilia per un periodo la giurisdizione è stata *“ibrida”* nel senso che in alcuni paesi di origine italo-albanesi facenti parte dell’Eparchia siciliana, (Mezzoiuso, Palazzo Adriano, Contessa Entellina), vi erano parrocchie di rito greco e di rito latino.

In questa situazione i fedeli di *“rito greco”* dipendevano dall’Eparca di Piana degli Albanesi mentre quelli di *“rito latino”* dipendevano dai vescovi della Diocesi di Monreale e Palermo per cui sorgevano contrasti di competenza giurisdizionale a cui pose fine la Bolla di Papa Giovanni XXIII *“Orientalis Ecclesiae”* dell’8 luglio 1960 che collocò le parrocchie di rito latino sotto la giurisdizione dell’Eparca di Piana degli Albanesi.

A fronte di questa situazione l’Eparchia

Il portale ufficiale dell’Eparchia

www.eparchialungro.it



EPARCHIA

Lungrese si caratterizza:

- da un lato per non avere, all'interno propria giurisdizione, parrocchie italo-albanesi con ecclesiastici di rito latino per cui "non vi è incrocio di giurisdizione" tra fedeli di rito greco e fedeli di rito latino. Invero nei paesi di S. Giorgio albanese, S. Demetrio Corone, S. Cosma Macchia albanese, Vaccarizzo fino al XIX hanno convissuto per un periodo il rito greco e latino²⁸ ma quest'ultimo comunque non attecchì in quanto le popolazioni arbëresh hanno resistito e sono rimasti così immuni dai processi di "latinizzazione".
- dall'altro lato per esercitare il potere giurisdizionale in una dimensione geo-etno-storica antropologica estesa su 4 regioni: Calabria, Basilicata, Puglia e Abruzzo, (ovvero all'interno di 6 Diocesi: Cassano allo Jonio, Rossano, Bisignano in Calabria; Diocesi di Anglona-Tursi in Basilicata, Diocesi di Lecce in Puglia e Penne in Abruzzo), laddove le parrocchie arbëresh sono rimaste coscienti e tenaci custodi dell'originario rito bizantino ritenuto un valore irrinunciabile ereditato dagli antenati.
- Infine per essere riuscita, con le prerogative giurisdizionali e legislative, a valorizzare l'etnia italo-albanese nella *duplice valenza religiosa e linguistica* in applicazione del principio *che per una effettiva integrazione culturale l'identità soggettiva singola deve essere collocata accanto all'identità sociale*²⁹.

Il potere giurisdizionale ha consentito di porre l'attenzione alla "purificazione del rito tradizionale bizantino-greco"

che aveva subito "inquinamenti" a causa della contiguità con il rito latino.

Il neo vescovo Giovanni Mele in un provvedimento del 1922 raccomandava *l'uso delle formule solo in lingua greca, di non usare orazioni in latino, poneva il divieto di introdurre statue nelle chiese.* (Mons. Giovanni Mele Vescovo di Lungro, - Disposizioni per il Clero -, Grottaferrata 1922, p.10).

Il Clero dell'eparchia si rivelò particolarmente sensibile all'attaccamento ed al rifiorimento del Rito orientale secondo tradizione, e, ritenendo l'azione di Mons. Mele poco incisiva nella rimozione delle contaminazioni del rito, fece un esposto il 28 agosto 1934 al Card. Eugène Tisserant Segretario della Congregazione Orientale³⁰.



Il potere di governo ha consentito la celebrazione di due Sinodi (1940 e 2004-2005 con le altre due circoscrizioni bizantine); di indire il Sinodo eparchiale della diocesi di Lungro (1995-96) che è stato un avvenimento importantissimo, il primo del genere nella storia della diocesi di Lungro, che ha cercato di riappropriarsi della propria tradizione liturgica *uniformandola alla spiritualità bizantina e alla lingua albanese*; ha inciso nel recupero iconografico e liturgico con nuove iconostasi, battisteri, troni, ecc., nella cura di relazioni con l'Albania, la Grecia, le Chiese Cattoliche Orientali in Europa e con gli emigranti arbëreshë, in Europa e nelle Americhe.

In questo impegno, non in chiave difensiva e trinceramento ma attivo ed innovativo, l'Eparchia Lungrese ha ottenuto il consenso e rinforzo sociale delle popolazione locali di rito latino e delle Autorità Ecclesiali contigue che sostengono ed apprezzano la diversità rituale e favoriscono la costituzione di parrocchie di italo-albanesi nelle Diocesi latine contribuendo al rafforzamento e al mantenimento della diversa identità culturale e religiosa.

Il risultato sostanziale è che nei decenni si sono aggiunte le parrocchie di San Michele Arcangelo a Falconara Albanese (1974), Santissimo Salvatore a Cosenza (1978), (Diocesi di Cosenza) (San Mauro a Cantinella (1989), (Diocesi di Rossano) e Santa Maria di Costantinopoli a Castrovillari (2003), (Diocesi di Cassano) così allargando l'ambito giurisdizionale e comunque senza mai invadere ed in perfetta armonia con il potere legislativo dei Vescovati contigui così interpretando "un moderno ecumenismo".

Profetiche in tal senso le parole

fiduciose di Papa Paolo VI che in occasione delle celebrazioni in onore di Skanderbeg, promosse dall'Eparchie italo-albanesi e culminate nelle giornate romane del 23-26 aprile 1968 rivolgendosi agli italo-albanesi di rito bizantino disse:

"quelli che conservano anche il rito orientale, lo fecero obbedendo ad un sapiente disegno della Provvidenza, perché fossero testimonianza ininterrotta della cattolicità della Chiesa e, vivendo in mezzo a popolazioni latine, facessero conoscere ed amare riti e tradizioni molteplici di cui si ammanta la stessa unica Chiesa di Cristo".

"E noi nutriamo fiducia - aggiungeva il Papa - per un più efficace inserimento di queste Chiese locali orientali nello spirito, e



nell'azione ecumenica che anima e muove tutta la cristianità”.

Sempre Papa Paolo VI, in udienza il 25 aprile 1968: *“Se la storia vi ha visti oppressi e dispersi, la bontà di Dio ha fatto che voi, con tutti i membri del vostro “gjaku i shprishur”, con la fervida attività innata e con la comprensione acquisita, vi rendeste dovunque tramite di alleanze e di collaborazioni, che spesso vi hanno reso anticipatori del moderno ecumenismo.*

Il consenso ed interesse collettivo alla introduzione di nuove parrocchie è assicurato dal fatto che la tradizionale pratica religiosa di rito bizantino-greco avviene dal 1968, (cioè dopo il Concilio Vaticano II), e quindi sono oltre 40 anni che la Chiesa Italo-albanese pratica tre lingue liturgiche: *greco-albanese-italiano* in virtù del lungimirante *“Decreto di adozione della lingua parlata nella liturgia”* del vescovo Lungrese di etnia arberesh Giovanni Stamati (1912-1987), nativo di Plataci, che introduce sia la lingua albanese che la lingua italiana nella Liturgia, secondo la tradizione preparata dalle Commissioni Liturgiche interdiocesane di Lungro e Piana degli Albanesi ed approvata dalla Santa Sede. ***La Divina Liturgia è stata pubblicata dalla Tipografia Vaticana nel 1967 in due edizioni: greco-albanese e greco-italiano.***

È bene precisare che la lingua *arbëresh* è stata sempre presente non ufficialmente nelle funzioni paraliturgiche liturgiche poiché da secoli gli Italo-albanesi praticano canti religiosi (*Kalimere* di Giulio Variboba).

È anche opportuno sottolineare che il ***Decreto giuridico della Chiesa Lungrese del 1968 si colloca ben 30 anni prima della legge quadro nazionale n.482 del 1999 di tutela delle minoranze linguistiche storiche*** e che costituisce una risposta significativa ai ritardi, della giurisdizione civile che non è ancora in

grado di interpretare l'esigenza di effettiva tutela della identità delle popolazioni locali nel panorama post-moderno e nella sue specifiche dimensioni storiche, culturali, etniche, sociali ed economiche.

La traduzione è stata fatta da una commissione intereparchiale. Sono stati tenuti presenti le precedenti traduzioni: testo base: *Libër i Shërbesavet të Shëjta*, Tirana 1961; Fan S. Noli, *Libër i Shërbesavet të Shëjta*, Korçë 1930; Idem, *Uratore e Kishës Orthodoxe*, Boston 1941; Paolo Schirò, *Mesha e Shën Janj Gojartit*, Palermo 1964.

Ernest Koliqi nella recensione di questa traduzione ha dato anche le informazioni essenziali per la fase di approvazione: *“La traduzione albanese del testo greco è stata inviata per l'approvazione alla Sacra Congregazione per le Chiese Orientali che lo ha affidato per consultazione ed eventualmente per la revisione ad un gruppo di periti in materia. Le osservazioni di questi periti sono state esaminate, valutate ed inserite nel testo durante una riunione che ha avuto luogo nella Badia di Grottaferrata e a cui parteciparono Mons. G. Stamati, vicario generale dell'eparchia di Lungro, il Rev.mo p. Archimandrita Marco Mandalà per l'eparchia di Piana degli Albanesi, p. Teodoro Minisci Archimandrita della Badia di Grottaferrata e Papàs Eleuterio Fortino a nome della Sacra Congregazione per le Chiese Orientali (che poi la ha approvata).*

La presente traduzione è la prima ufficiale approvata dalla Congregazione per le Chiese Orientali. Sarà il testo liturgico comune delle Chiese italo-albanesi”.

Il prof. Koliqi ha aggiunto il seguente commento: *“L'impresa parecchio difficoltosa di preparare un testo liturgico per l'uso popolare nelle località italo-albanesi, che si dispiegano dagli Abruzzi alla Sicilia,*

possiamo affermare che i traduttori l'hanno condotta felicemente in porto. Accogliendo dei vari dialetti le caratteristiche comuni hanno tradotto il testo liturgico greco in una parlata, viva e dignitosa”.

In tal modo, egli continua, *“questa traduzione in cui chiarezza e scorrevolezza di espressione concordano perfettamente con un tono piuttosto sostenuto di stile come si addice all'uso sacro del testo, - va ad allinearsi alle altre rimarchevoli opere della tradizione religiosa arbëreshe”* (Ernest Koliqi, *Liturgjia Hyjnore*, in *“Shejzat”*, 1-3, XII, 1968, pp.129 – 130).

L'Assemblea eparchiale della diocesi di Lungro ha confermato (art.120) il decreto nei termini seguenti: *“La divina Liturgia sia celebrata in albanese e in greco; la lingua italiana nella liturgia viene adottata, tenuto conto delle particolari esigenze pastorali, nelle parrocchie italofone. In altri luoghi con l'autorizzazione dell'Ordinario”.*

Questo Decreto ha certamente favorito l'istituzione presso l'università di Cosenza della cattedra di Lingua e letteratura albanese avvenuta nel 1974.

È interessante notare come chiave di lettura che nel Decreto (1968) di adozione della lingua albanese nella liturgia come motivazione si legge: *... la liturgia è un atto solenne che agevola l'uso della lingua parlata... che le comunità dell'Eparchia hanno conservato l'uso della lingua natia... che l'uso contribuirà a rafforzare per l'avvenire i legami con tutti gli albanesi... che alla conservazione hanno dato un valido contributo scrittori e poeti italo-albanesi. (Cfr. Decreto di adozione della lingua parlata nella liturgia, del 6 agosto 1968, Mons. G. Stamati”.* In *Bollettino Eparchia Lungro*, n.3, 1968, pag. 14-96).

L'albanese liturgico adottato segue le regole ortografiche della lingua albanese ma conserva

alcune specificità della “lingua arberesh” specie a livello lessicale ed è stato codificato da una apposita commissione diocesana; in pratica la koinè originaria per i testi cantati e letti dal popolo e che si tramandano da generazioni (kalimere) accanto alla lingua albanese per le preghiere del clero.

La decisione “autarchica” ha una grande valenza solo se si considera che la legge n.482/1999, Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche a distanza di 25 anni dalla approvazione *“non è stata applicata e ancora oggi è oggetto di un durissimo attacco e smobilitazione. Già, sin dall'inizio, dopo l'approvazione della legge le strutture centrali dello Stato avevano messo in atto una sorta di ostruzionismo che ha portato, nei fatti, ad un vero e proprio sabotaggio, tant'è che i tre cardini principali della legge – insegnamento scolastico, pari dignità delle lingue nella pubblica amministrazione, programmi radio-televisivi con uso delle lingue di minoranze sono stati in questi anni praticamente disattesi”*³¹.

Appunto per questo è evidente la distanza abissale tra l'ordinamento dello Stato e la Chiesa Lungrese che ha saputo dare dignità giuridica alla lingua delle radici elevandola ufficialmente a lingua liturgica rendendosi parte attiva nel promuovere l'uso quotidiano in assenza di una scolarizzazione per l'incapacità dell'apparato culturale, politico, amministrativo statale che ha gradualmente svuotato di operatività la suddetta legge di tutela.

La “lingua albanese liturgica” è fuor di dubbio un modello applicativo di lingua arbëresh comune tra vari paesi “in quanto ha messo insieme i dialetti delle singole realtà locali e viene usato dal 1968 dai fedeli di 29 parrocchie italo-albanesi albanofone sparse in 4 regioni d'Italia.

La sua adozione in ogni caso rallenta l'estinzione della lingua parlata.

Per il V centenario della morte di Giorgio

dalla Chiesa ortodossa e da altre confessioni cristiane in ricordo dell'episodio biblico. La data del Decreto vuol sottolineare sia *l'unità tra le*

Chiese Cristiane che il "cambiamento di aspetto o trasfigurazione" della lingua arbëresh che da "lingua parlata" assume la veste "lingua liturgica" e messa nel grembo di Dio. In sostanza viene "ufficializzata".

La *Liturgia trilingue* per i fedeli è stata ripubblicata da mons. Ercole Lupinacci in due edizioni l'ultima nel 1999. (*Liturgia Hyjnore e Atit tonër Shejtrat Joan Hrisostomit*).

Su questo argomento si deve rilevare che l'ipotesi di introdurre la "lingua albanese" nella liturgia era stata presa in considerazione a distanza di pochi anni dopo dalla fondazione dell'Eparchia ma per una serie di difficoltà quali quella costituita dalla *differenza tra la lingua arbëresh e la lingua albanese*, la ostilità del Vescovo Mele alla introduzione di lingue parlate nella liturgia in epoca antecedente al Concilio Vaticano II, e poi favorevole all'introduzione

parziale nella liturgia della lingua italiana con esclusione di quella albanese. (**Lettera al Clero, del 22 agosto 1965**).

In questo ambito gli studiosi di albanologia, a distanza di quasi 50 anni dal Decreto Lungrese, sono ancora alla ricerca del metodo didattico che porti il discente nella scuola di base delle comunità minoritarie arbëreshe a sviluppare gradualmente una educazione linguistica che punti a garantirgli una effettiva condizione di bilinguismo paritario ovvero del tipo di lingua da adottare in ambito scolastico per le diverse comunità locali arbëresh.

E quindi ancora discutono sulla esistenza o meno di una 'lingua arbëreshe comune' o di



Castriota Skanderbeg i tre ordinari italo-albanesi, in una giornata singolare della storia della Chiesa arbëreshe in Italia, hanno concelebrato con questo testo all'altare della Cattedra nella Basilica Vaticana (23 aprile 1968) con la partecipazione di molti gruppi italo-albanesi della Calabria e della Sicilia e di pellegrini albanesi provenienti per la circostanza dagli Stati Uniti e dall'Australia e da vari paesi europei.

Non può infine sfuggire che il Decreto porta come data "*Lungro, nella festa della Trasfigurazione del Signore 1968*" e che la "Trasfigurazione del Signore" è la festa celebrata il 6 agosto dalla Chiesa Cattolica,

una “lingua letteraria comune arbëreshe”.

E sono impegnati a ponderare quali sono le caratteristiche della “lingua arbëresh di larga diffusione” che corrispondono e possono integrarsi con l’attuale “lingua albanese standard”.

E poi a fare la differenza tra lingua “locale” e “lingua di minoranza” atteso che quest’ultima per sorreggersi ha bisogno, come lingua scritta, della “lingua albanese” per cui sono ancora divisi tra:

- coloro che vogliono proporre un modello comunicativo incentrato sulla lingua arbëresh locale e non sulla lingua albanese standard;
- coloro che al contrario insistono per modello comunicativo incentrato sulla lingua albanese standard;
- e quelli che suggeriscono di creare un’arbëresh letterario unitario che porti a una ‘lingua letteraria arbëresh per elaborazione’, distinta dalla lingua albanese in virtù della tipicità culturale di origine bizantina della comunità arbëreshe; in sostanza una elaborazione di una koiné letterarie con a base l’alfabeto della

tradizione deradiana.

Fatto è che i concreti risultati di iniziative finalizzate alla produzione di strumenti scolastici e didattici in applicazione delle suddette scuole di pensiero al momento non si conoscono mentre si conosce il gradimento del popolo all’adozione della lingua liturgica arbëresh.

Anche il Decreto di adozione dello Stemma dell’Eparchia ha un alto valore simbolico; infatti nelle motivazioni si legge che il decreto “*tiene presente l’origine etnica delle comunità discendente da profughi albanesi del XV e XVI secolo che lasciarono la loro Patria, l’Albania, per salvare fede e libertà e la tradizione spirituale e rituale bizantina e la fedeltà al loro patrimonio da cinque secoli.* In definitiva raffigura l’unità della Chiesa, la fedeltà alla *spiritualità bizantina e l’aquila bicipite albanese* simbolo della radice etnica, posto sulla vela di una nave in mare tempestoso diretta verso Est *simbolo dell’esodo* verso l’Italia (Cfr. **Bollettino Eparchia Lungro, n.1,1967, pg. 17**)



ATTI VESCOVILI

Considerata la necessità di avere uno stemma dell’Eparchia, che serva anche da bollo per l’autenticità dei documenti ufficiali:

Tenuta presente l’origine etnica delle comunità componenti la Diocesi, discendenti da profughi albanesi, che nei secoli XV e XVI lasciarono la loro Patria, l’Albania, per salvare Fede e Libertà;

Considerato che Esse hanno conservato la tradizione spirituale e rituale bizantina dei Padri per quasi cinque secoli e che oggi, più che mai, sono chiamate dai disegni della

provvidenza, nella fedeltà al loro patrimonio, ad offrire una vivente testimonianza, nella carità, dell'unità dei Cristiani d'Oriente e d'Occidente, nella diversità delle tradizioni:

DECRETA

Lo Stemma dell'Eparchia di Lungro è formato da due cerchi concentrici con la scritta intercalata da frondi d'olivo, nella fascia intercircolare, in *lingua italiana ed albanese*: EPARCHIA DI LUNGRO - EPARHIA E UNGRËS; da uno scudo, al centro di una croce greca, sormontato da mitra, con ai lati la croce ed il pastorale, e diviso in due campi: quello superiore con la figura del Buon Pastore attorniato da pecorelle, e quello inferiore, con *la nave veleggiante in mare tempestoso*, recante sulla vela grande *l'aquila bicipite albanese* e la scritta su due festoni sottostanti, in *greco ed albanese*: «*che siano una sola cosa*» (Giov. 17,22).

L'espressione figurata dello stemma è quella riprodotta nel presente decreto.

Lungro, 7-7-1967 dalla Curia Vescovile

+ Giovanni Stamati

E non è poi da tralasciare sotto il profilo dell'iniziativa giuridica **La circolare ai Sindaci dei Paesi Italo-albanesi del 25/08/1967** del Vescovo Stamati che sollecitava le Amministrazioni Comunali ad adottare una *Delibera per l'introduzione della lingua albanese nelle scuole dei comuni albanofoni per unire la voce di tutti per risolvere un problema di così vitale importanza che mira alla salvaguardia del nostro patrimonio linguistico*.

Alla circolare hanno risposto i seguenti comuni: Plataci, S. Giorgio Albanese, Piana degli Albanesi (Palermo), Acquafredda, Vaccarizzo Albanese, S. Costantino Albanese, S. Demetrio Corone, S. Caterina Albanese, Contessa Entellina (Palermo), Frascineto,

Firmo, Montecifone (Campobasso), S. Sofia d'Epiro, Lungro, Chieuti (Foggia), S. Basile, S. Benedetto Ullano, S. Cosmo Allanese, Castroregio (Cfr. **Bollettino Eparchia Lungro, n. 1, 1967, pg.52**)

L'uso di più *lingue liturgiche* sancito dal sistema giuridico della Eparchia Lungrese consente all'attualità una incisiva opera di preservazione dinamica dei connotati rappresentativi della "cultura di riferimento arbëresh accanto alla cultura italiana e accanto alla spiritualità bizantina, la trasmissione della memoria delle vicende storiche e del triplice sentimento di appartenenza.

A tal proposito basta osservare che la *lingua albanese* è stata unificata con la riforma iniziata nel 1952 e ufficialmente completata nel 1972; senonché la lingua albanese adottata nel 1968 nella liturgia della Eparchia Lungrese non corrispondeva più a quella ufficiale del 1972. Orbene la Chiesa Italo-albanese di Lungro nel Sinodo del 1995-1996 ha provveduto ad uniformare la lingua del 1968 a quella del 1972.

Questi processi non artificiosi ma accessibili, lucidi e duraturi ancora oggi rispondono concretamente alla esigenza di conservare, rappresentare, confrontarsi, valorizzare e sviluppare lo specifico patrimonio identitario della civiltà arbëresh.

CONCLUSIONI

Tra gli studiosi delle presenze minoritarie inizia a diffondersi l'opinione che gli "arbëresh sono una civiltà" con una propria anima ed eredità. Con questo excursus si è voluto sottolineare che l'anima si esplicita in una triplice dimensione identitaria ovvero nella "identità etnica", "identità culturale", "identità religiosa" i cui elementi si differenziano, si intersecano e si riportano sempre ad unità per poi fondersi

in un triplice sentimento di appartenenza e fedeltà: alla religione in lingua greca praticata dagli avi, alla lingua della patria di origine, alla lingua della patria adottiva.

Queste forme ereditarie di identità e sentimenti certamente rientrano nella tematica minoritaria, accertamento sociale e qualificazione giuridica che però va ben al di là della definizione di “minoranza storica o isola linguistica”, lingua locale o lingua minoritaria.

quanto partecipe di formazioni sociali “ove si svolge la sua personalità” (art. 2 costituzione). In questa ottica si è voluto far risaltare che è la lingua arbëresh, come lingua del popolo, (*che non è la lingua albanese*), che porta dentro di sé una vera capacità di radicamento alle radici etniche assieme al fatto della pratica della religione di rito bizantino dentro l’Occidente ed ambedue connotano “la civiltà arbëresh”, l’identità etnica, l’identità culturale arberesh



L’attribuzione del diritto alla “diversità culturale”, (tra lingua, letteratura, tra riti religiosi modelli artistici, tradizioni, contesti geo-socio-economici), rispetto al modello di cultura dominante comporta una revisione del “principio di uguaglianza” che in una visione post-moderna deve essere inteso come “identità di trattamento” in una logica pluralista e multiculturale per soddisfare quelle esigenze legate all’identità del soggetto, o legate ai diritti collettivi intesi come “diritti identitari”, riconducibili all’appartenenza di gruppo.

L’individuo ha rilevanza anche e soprattutto in

e il sentimento di appartenenza alle proprie origini identitarie.

L’ordinamento statale, pur apprestando una protezione affidata alla L. 482/1999 non consente, lo svilupparsi della cultura identitaria se questa non viene tutelata da provvedimenti legislativi particolari e derogativi, ma comunque all’interno della legislazione ordinaria, che introduce l’insegnamento, (in questo caso della lingua arbëresh, secondo l’antica koinè linguistica adottata dalla Chiesa Italo-albanese, (ormai collaudata dal 1968), affiancata dall’insegnamento della lingua e

letteratura albanese), come percorso in una modulazione curriculare istituzionalizzata nel sistema scolastico incrementando così la multiculturalità in una condizione di bilinguismo o plurilinguismo.

In tale concezione il riconoscimento di una specifica identità e spiritualità, appartenente al crogiuolo delle civiltà mediterranee e balcaniche, sotto il profilo giuridico-sociologico-religioso è formalmente testimoniato dagli atti vescovili della *Chiesa di rito bizantino-greco per gli Italo-albanesi* che ha dato dignità giuridica alla “lingua delle radici” elevandola a “lingua liturgica” così garantendo al contempo il diritto all’esercizio della libertà religiosa nel rito orientale tradizionale e il diritto ad esprimersi nella lingua degli antenati (l’arbëresh) facendo al contempo prendere coscienza della unitarietà di fondo con l’odierna “lingua albanese”.

Il Decreto legislativo in assenza dell’insegnamento istituzionalizzato della “lingua arbëresh” ha disposto in modo lungimirante di introdurre la lingua liturgica in due forme: secondo il principio di una koinè originaria per i testi cantati e letti ad alta voce dal popolo che si tramandano da generazioni (kalimere) e secondo il principio dell’albanese standard o letterario per le preghiere recitate

dal clero; accanto a queste due forme anche l’italiano standard.

Con questo sistema la Chiesa Italo-albanese riesce ad insegnare la possibilità di appartenere contemporaneamente a diverse categorie e gruppi e a contemplare le varie sfaccettature che rappresentano l’identità di una persona manifestando un atteggiamento sensibile alle identità ‘multiple’ e sentimenti di appartenenza in continuo interscambio linguistico di forme e strutture, vivo e alimentato da variabili territoriali contestuali e socioculturali.

Così creando uno spazio armonico di coesistenza e di serena “promozione della conoscenza” dei parlanti “la lingua del popolo o l’arbëresh” verso l’apprendimento della lingua albanese letteraria o standard in una condizione di autostima, di mediazione linguistica e culturale, di formazione ed educazione alla società multiculturale, e, con l’adozione anche dell’italiano come lingua liturgica, ha dato origine ad una dimensione comunitaria di spiritualità e di emancipazione etno-religiosa-culturale atteso che è “la società multiculturale che rimescola le stesse fonti dei diritto perché il diritto non nasce nel palazzo del legislatore centralizzato, ma entro la vita quotidiana”.

La comunità arbëresh è costituita dalle originarie colonie albanesi provenienti da tutta l’Albania, dall’Attica, Peloponneso, Morea che si sono insediate nell’Italia continentale ed insulare a partire dalla metà del XV sec. fino al sec.XVIII. È individuata con l’etnonimo arbëresh, che significa appunto ‘albanese’. Prende origine dal termine arbër/arbëri che individuava la nazione ‘Albania’ tra il XV e XVII secolo, nel periodo, cioè, delle migrazioni dall’Albania nel Regno di Napoli e altre regioni d’Italia. La lingua parlata è l’arbërisht, una forma dialettale collegata con la variante linguistica del sud dell’Albania, (c.d. Tosco) da dove ha avuto origine la diaspora degli albanesi di rito bizantino-greco. Oggi l’etnonimo è shqipëri e non più arbëri; è in uso dalla fine del XVII secolo allo scopo di mettere in relazione il concetto di nazione e l’uso della lingua albanese che da allora iniziò a chiamarsi “shiqe” che presenta tre importanti varianti: ghego, tosko e arbëresh: il dialetto ghego che si estende a tutta l’Albania settentrionale, inclusa la Kosova; il dialetto tosko che si estende a tutta l’Albania meridionale (comprese le comunità albanesi di Grecia); l’arbëresh, variante

tosta delle comunità albanesi d'Italia. La lingua albanese è stata unificata con la riforma iniziata nel 1952 e ufficialmente completata nel 1972. La lingua arbëresh della Comunità italo-albanesi è formalmente riconosciuta e tutelata dalla Legge n.482/1999 – Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche.

²L'eparchia di Lungro di rito bizantino-greco degli Albanesi dell'Italia continentale comprende 29 parrocchie: (a) 25 parrocchie in comuni e frazioni della provincia di Cosenza: Acquaformosa, Castroregio, Civita, Ejanina (frazione di Frascineto), Farneta (Frazione di Castroregio), Firmo, Frascineto, Lungro, Macchia Albanese (Frazione di S. Demetrio Corone), Marri (Frazione di S. Benedetto Ull.), Plataci, Piano dello schiavo (Frazione di Firmo), San Basile, San Benedetto Ullano, San Cosmo Albanese, San Demetrio Corone, San Giorgio Albanese, Santa Sofia d'Epiro, Vaccarizzo Albanese, Cantinelle (Frazione di Corigliano) per un totale di circa 32.000 abitanti; (b) 4 parrocchie si trovano: 2 nella provincia di Potenza (San Costantino Albanese, San Paolo Albanese); 1 nella provincia di Pescara (Villa Badessa); 1 nel comune di Lecce (parrocchia di San Nicolò di Mira). Sede eparchiale è la città di Lungro, dove si trova la cattedrale di San Nicola di Mira.

³L'eparchia di Piana degli albanesi comprende 15 parrocchie in 5 comuni della provincia di Palermo (Piana degli Albanesi, Contessa Entellina, Mezzojuso, Palazzo Adriano e Santa Cristina Gela) con circa 30.000 abitanti.

Sede eparchiale è la città di Piana degli Albanesi, dove si trova la cattedrale di San Demetrio Megalomartire. A Palermo sorge la concattedrale di San Nicolò dei Greci alla Martorana.

L'8 luglio 1960 con la bolla *Orientalis Ecclesiae* papa Giovanni XXIII ha assegnato alla giurisdizione dell'Eparchia di Piana degli Albanesi anche le parrocchie latine presenti nei comuni di Contessa Entellina, Mezzojuso e Palazzo Adriano. L'8 aprile 2013 il cardinale Paolo Romeo, arcivescovo di Palermo, è nominato dal Santo Padre Francesco amministratore apostolico sede vacante et ad nutum Sanctae Sedes dell'eparchia di Piana degli Albanesi.

⁴Papàs Antonio Bellusci, *Da radici arbëreshe a matrici arbërore*, Lidhja, Unione, periodico di cultura italo-Greco-Albanese, Anno V, N.10, Maggio 1984

⁵E.E. Roosens, *Creating Ethnicity. The Process of Ethogenesis*, Sage, Newbury Park, London –New Delhi 1989, pg.15

Per una storia dell'identità etnica vedi U. Fabietti, *L'identità storica. Storia e critica di un concetto equivoco*, Nis, Roma 1995, cap.5.5.

⁶Fabio Dei, *Antropologia Culturale*, Capitolo 2: Razza, Cultura, Etnia pp. 29-42, <http://www.fareantropologia.it/>

⁷Flavio Cassinari, Remo Bodei, *Tempo e identità*, Franco Angeli ed., 2005, pg.446.

⁸La letteratura arbëreshe nasce nell'ultimo quarto del secolo XVI, con la pubblicazione, ad opera del papàs Luca Matranga (1567-1619), di Piana degli Albanesi, della traduzione dall'italiano in albanese della Dottrina Cristiana del gesuita Ladesma: *E mbsuame e krështerë* (1592).

Con il sacerdote italo-albanese Giulio Variboba (1724-1788), di San Giorgio Albanese, la letteratura arbëreshe compie un vero salto di qualità. Il suo poema religioso *Gjella e Shën Mërisë Virgjër* (La

EPARCHIA

vita della Vergine Maria), edito a Roma nel 1762, è la prima opera poetica in lingua arbëresh ed è l'opera più originale.

La letteratura italo-albanese uscì dall'ambito provinciale e venne inserita nel circuito europeo, ad opera di Girolamo De Rada (1814-1903), di Macchia Albanese, massimo rappresentante della letteratura romantica arbëreshe.

⁹La situazione prima della fondazione della Eparchia: Il quadro che emerge è insieme desolante e allarmante: lo stato di decadenza della pratica liturgica dovuta all'imperizia del clero era tale da mettere seriamente in pericolo la validità stessa dei sacramenti. Compito principale del nuovo vescovo, in veste di vicario degli Ordinari latini, sarebbe stato quello di provvedere ad una riforma del rito (Cfr. Così Stefano Parenti, Cirillo Korolevskij, L'eparchia di Lungro nel 1921, pg.48, op.ct.)

¹⁰PIETRO POMPILIO RODOTA' Dell'origine progresso, e stato presente del rito greco in Italia osservato dai greci, monaci basiliani, e albanesi in italia, libro 2° (ROMA 1763)

¹¹Il rapporto cultura- etnia-religione e identità pone il problema dell'approccio tra differenti modelli quali:

- 1) Integrazione: vede nella diversità un valore da condividere - lega la cittadinanza al processo di acculturazione nel rispetto della diversità culturale, prevede il bilinguismo, la condivisione delle tradizioni e religione in rapporto di ospitalità e conoscenza reciproca, adattamento reciproco con diritti e doveri in equilibrio diritto, rispetto della identità diversa da condividere come parte dell'identità ospitante e dovere di entrare e far parte della comunità di accoglienza,
- 2) Assimilazione: vede nella identità originaria diversa il residuo di un passato da cancellare, fonda sulla logica del dovere di far parte del popolo di accoglienza. Entra in una nuova famiglia cessando di far parte di quella originaria.
- 3) Multiculturalismo: sfonda sulla parità dei diritti e sul diritto di accoglienza e rispetto della identità diversa culturale e religiosa che vive immutata nella comunità ospitante. La diversità identità è un valore da preservare integro fianco a fianco alle identità ospitanti. Lo straniero deve essere aiutato a preservare la propria cultura e tradizioni separatamente

¹²Gaetano Berruto – Lingue Minoritarie, XXI Secolo (2009), <http://www.treccani.it>

¹³Il concetto tradizionale di cultura, viene inteso come l'insieme di valori, credenze e pratiche largamente condivise e integrate insieme in una visione unitaria.

¹⁴Cf Liebkind K., Ethnic identity. Challenging the boundaries of social psychology, in Breakwell G. M. (a cura di), Social Psychology of identity and Self Concept, London, Surrey University ; Press 1992, 147-186.

¹⁵La parrocchia nel pensiero di Papa Francesco si pone sulla stessa lunghezza d'onda già indicata da Giovanni XXIII, che la definì «fontana del villaggio che disseta le varie generazioni» a cui tutti ricorrono, anche i non credenti, per la loro sete, e da Giovanni Paolo II, che la concepì come una realtà dinamica posta a servizio del popolo di Dio; Cfr. L'esortazione apostolica CHRISTI FIDELES LAICI di Giovanni Paolo II al n.26 e al n.27.

¹⁶La Commissione Episcopale per le Migrazioni (CEMI) Criteri per la costituzione delle comunità

EPARCHIA

etniche, riunione del 26 gennaio 2002; Sull'argomento delle parrocchie etniche vedi anche: Fondazione Migrantes, SERVIZIO MIGRANTI 1/04, Parrocchia: luogo di accoglienza e di confronto, 25.02.2005.

¹⁷S.R. Fisscher, Breve storia del linguaggio, trad. it. M. Togliani, Torino, 2003, pag.171.

¹⁸Pierfranco Bruni. Difesa della lingua italiana e “revisione” della normativa sulla tutela delle minoranze linguistiche in Italia a dieci anni dalla emanazione, <http://www.arte26.it> 21 maggio 2009

²⁰Mario Brunetti, La piazza della rivolta: microstoria di un paese arbëresh in età giolittiana Soveria Mannelli: Rubbettino, 2003.

²¹A. Pipa, Gli italo-albanesi e la tradizione greco-bizantina, in *Revue des è sud-est europeennes-bukurest*, XVI-1978, n.2.; 239-25.

²²Papàs Antonio Bellusci, *Le tre Patrie, Lidhja-Unione – Rassegna di informazione Italo-albanese*, N.2-3, Cosenza, 1981.

²³Mons. Gergely KOVÁCS, Ufficiale del Pontificio Consiglio della Cultura, *L'identità culturale nell'era della globalizzazione: tentazione nostalgica o sfida per la Chiesa?*, *People on the Move – N. 86*, September 2001.

²⁴A. Algotino, *L'ambigua universalità dei diritti. Diritti occidentali o diritti della persona umana?*, Jovene, 2005, 446 e ss.

²⁵Giuliano Zanchi, Direttore generale del Museo Diocesano di Bergamo ed esperto in “Arte e Liturgia” *Incontro: Importanza e significato del rito nella vita dell'uomo e del cristiano*, MACROZONA GARDA - VAL SABBIA, 20.01.2010

²⁶Il “folclore è il luminoso specchio dell'anima nazionale”, è “la tavola marmorea sulla quale la storia incide le vicende dei popoli”, è “la sorgente limpida della lingua e della letteratura nazionale” (Così P. Gjergj Fista, *L'importanza del folclore nazionale*, introduzione in *Kanuni i Lekë Gukagjnit*, Scutari, 1933)

²⁷Codice dei Canoni delle Chiese Orientali, can. 28 §1.

²⁸Giuseppe Maria Alfano *Istorica descrizione del regno di Napoli diviso in dodici provincie...* opera dell'incisore Guisepe Maria Alfano, Editore: S.l. : s.n. 1795.

²⁹Barbaro e/o straniero : Una lettura psicosociodinamica delle comunità multietniche, Gioacchino Lavanco; Franco Di Maria; Cinzia Novara, Milano: F. Angeli, ©1999.

³⁰Stefano Parenti, Cirillo Korolevskij, *L'eparchia di Lungro nel 1921*, op.ct.pg. 272

³¹Così Mario Brunetti in <http://www.mariobrunetti.it>

BENEDIZIONE ECUMENICA E FIRMA DELLA DICHIARAZIONE CONGIUNTA

Istanbul, 30 novembre 2014

Andrea e Pietro hanno ascoltato questa promessa, hanno ricevuto questo dono. Erano fratelli di sangue, ma l'incontro con Cristo li ha trasformati in fratelli nella fede e nella carità. E in questa sera gioiosa, in questa preghiera vigilare vorrei dire soprattutto: fratelli nella speranza - e la speranza non delude!

Noi, Papa Francesco e il Patriarca Ecumenico Bartolomeo I, esprimiamo la nostra profonda gratitudine a Dio per il dono di questo nuovo incontro che ci consente, in presenza dei membri del Santo Sinodo, del clero e dei fedeli del Patriarcato Ecumenico, di celebrare insieme la festa di sant'Andrea, il primo chiamato e il fratello dell'Apostolo Pietro. Il nostro ricordo degli Apostoli, che proclamarono la buona novella del Vangelo al mondo, attraverso la loro predicazione e la testimonianza del martirio, rafforza in noi il desiderio di continuare a camminare insieme al fine di superare, con amore e fiducia, gli ostacoli che ci dividono.

In occasione dell'incontro a Gerusalemme dello scorso maggio, nel quale abbiamo ricordato lo storico abbraccio tra i nostri venerabili predecessori Papa Paolo VI e il Patriarca Ecumenico Atenagora, abbiamo firmato una dichiarazione

congiunta. Oggi, nella felice occasione di un ulteriore fraterno incontro, vogliamo riaffermare insieme le nostre comuni intenzioni e preoccupazioni.

Esprimiamo la nostra sincera e ferma intenzione, in obbedienza alla volontà di nostro Signore Gesù Cristo, di intensificare i nostri sforzi per la promozione della piena unità tra tutti i cristiani e soprattutto tra cattolici e ortodossi. Vogliamo inoltre sostenere il dialogo teologico promosso dalla Commissione Mista Internazionale, che, istituita esattamente trentacinque anni fa dal Patriarca Ecumenico Dimitrios e da Papa Giovanni Paolo II qui al Fanar, sta trattando attualmente le questioni più difficili che hanno segnato la storia della nostra divisione e che richiedono uno studio attento e approfondito. A tal fine, assicuriamo la nostra fervente preghiera come Pastori della Chiesa, chiedendo ai fedeli di unirsi a noi nella comune invocazione che «tutti siano

una sola cosa... perché il mondo creda»
(Gv 17,21).

Esprimiamo la nostra comune preoccupazione per la situazione in Iraq, in Siria e in tutto il Medio

attraverso il dialogo e la riconciliazione. Riconoscendo gli sforzi già fatti per offrire assistenza alla regione, ci appelliamo al contempo a tutti coloro che hanno la responsabilità del destino



Oriente. Siamo uniti nel desiderio di pace e di stabilità e nella volontà di promuovere la risoluzione dei conflitti

dei popoli affinché intensifichino il loro impegno per le comunità che soffrono e consentano loro, comprese quelle

EPARCHIA

cristiane, di rimanere nella loro terra natia. Non possiamo rassegnarci a un Medio Oriente senza i cristiani, che lì hanno professato il nome di Gesù per duemila anni. Molti nostri fratelli e sorelle sono perseguitati e sono stati costretti con la violenza a lasciare le loro case. Sembra addirittura che si sia perduto il valore della vita umana e che la persona umana non abbia più importanza e possa essere sacrificata ad altri interessi. E tutto questo, tragicamente, incontra l'indifferenza di molti. Come san Paolo ci ricorda: «Se un membro soffre, tutte le membra soffrono insieme; e se un membro è onorato, tutte le membra gioiscono con lui» (*1Cor* 12,26). Questa è la legge della vita cristiana e in questo senso noi possiamo dire che c'è anche un ecumenismo della sofferenza. Come il sangue dei martiri è stato seme di forza e di fertilità per la Chiesa, così anche la condivisione delle sofferenze quotidiane può essere uno strumento efficace di unità. La terribile situazione dei cristiani e di tutti coloro che soffrono in Medio Oriente richiede non solo una costante preghiera, ma anche una risposta appropriata da parte della comunità internazionale.

Le grandi sfide che ha di fronte il mondo nella situazione attuale richiedono la solidarietà di tutte le persone di buona volontà. Pertanto, riconosciamo l'importanza anche della promozione di un dialogo costruttivo con l'Islam, basato sul mutuo rispetto e sull'amicizia. Ispirati da comuni valori

e rafforzati da un genuino sentimento fraterno, musulmani e cristiani sono chiamati a lavorare insieme per amore della giustizia, della pace e del rispetto della dignità e dei diritti di ogni persona, specialmente nelle regioni dove essi, un tempo, vissero per secoli in una coesistenza pacifica e adesso soffrono insieme tragicamente per gli orrori della guerra. Inoltre, come leader cristiani, esortiamo tutti i leader religiosi a proseguire e a rafforzare il dialogo interreligioso e a compiere ogni sforzo per costruire una cultura di pace e di solidarietà fra le persone e fra i popoli.

Ricordiamo anche tutti i popoli che soffrono a causa della guerra. In particolare, preghiamo per la pace in Ucraina, un Paese con un'antica tradizione cristiana, e facciamo appello alle parti coinvolte nel conflitto a ricercare il cammino del dialogo e del rispetto del diritto internazionale per mettere fine al conflitto e permettere a tutti gli ucraini di vivere in armonia.

I nostri pensieri sono rivolti a tutti i fedeli delle nostre Chiese nel mondo, che salutiamo, affidandoli a Cristo nostro Salvatore, perché possano essere testimoni instancabili dell'amore di Dio. Innalziamo la nostra fervente preghiera a Dio affinché conceda il dono della pace, nell'amore e nell'unità, a tutta la famiglia umana.

«Il Signore della pace vi dia la pace sempre e in ogni modo. Il Signore sia con tutti voi» (*2Ts* 3,16).

Saluto di Mons. Donato Oliverio, rappresentante della CEI, in occasione dell'apertura del Santo Sinodo dei Vescovi della Chiesa greco-cattolica Ucraina

Leopoli, 7 settembre 2014

Prot. N. 385/2014

Roma, 5 giugno 2014

Beatitudine,

riscontro la Sua lettera del 6 marzo u.s., Prot. N. 14/136, con la quale Ella mi ha cortesemente invitato alla Divina Liturgia che si terrà il 7 settembre p.v. nella Cattedrale di San Giorgio a Leopoli, in apertura del Santo Sinodo dei Vescovi della Chiesa greco-cattolica ucraina.

Grato per il Suo invito, nell'impossibilità di rendermi presente di persona sono lieto di inviare S.E. Mons. Donato OLIVERIO, Vescovo di Langro (Corso Skanderbeg, 54 - 87010 Langro [CS]; tel. 0991.945550), quale rappresentante della Conferenza Episcopale Italiana, che porterà il nostro saluto.

Sarà premura della nostra Segreteria Generale inviare per tempo il formulario di iscrizione debitamente compilato.

Assicuro fin d'ora la mia partecipazione spirituale al Santo Sinodo, mentre in unione di preghiera mi confermo con sensi di distinto ossequio e profonda venerazione:

di Vostra Beatitudine
devotissimo nel Signore

Angelo Card. Bagnasco
Angelo Card. Bagnasco
Presidente

A Sua Beatitudine
Sviatoslav SHEVCHUK
Arcivescovo Maggiore di Kyiv-Halych
P.O. Box. B-125
01001 KYIV
UKRAINE

CIRCUMVALENTIUM ALBERTA, VIA BOLOGNESA, 111, 00187 ROMA - TEL. 06 59991 - FAX 06 59992 - E-MAIL: segreteria@circumvalenti.it

Sono lieto di portare il saluto del Presidente della Conferenza Episcopale Italiana, Card. Angelo Bagnasco, e dei Vescovi italiani a Sua Beatitudine Sviatoslav e ai Padri Sinodali del Sinodo dei Vescovi della Venerabile Chiesa Greco-Cattolica Ucraina riunita in Sinodo con l'intento di una migliore articolazione strutturale, per meglio seguire i propri fedeli nel processo di divinizzazione, e nella salvaguardia delle proprie tradizioni e della propria identità. La mia presenza, nel segno della comunione episcopale, esprime la vicinanza e condivisione delle Chiese in Italia, partecipi e solidali con la preghiera e la carità fraterna della situazione del vostro Paese. Come sapete, la Presidenza della Conferenza Episcopale Italiana, facendo propri gli appelli del Santo Padre, aveva promosso già il 9 marzo scorso, prima domenica di Quaresima, una particolare iniziativa di preghiera per la pace in Ucraina in tutte le

diocesi italiane, *“affinché le diverse componenti di quel Paese sappiano adoperarsi per il superamento delle incomprensioni e per costruire insieme il futuro della Nazione. Nel contempo, i Vescovi italiani chiedono alla comunità internazionale di sostenere ogni iniziativa che sia in favore del dialogo e della concordia”* (Comunicato della Presidenza CEI).

La preghiera, di allora e di oggi, a cui la CEI

(Comunicato cit.).

La Chiesa Italiana segue, con grande attenzione la vita e le vicende della Chiesa Greco-Cattolica Ucraina, che è Corpo di Cristo, certamente sofferente, in questo particolare e significativo momento storico per il popolo Ucraino, ma che è fortemente decisa e impegnata a glorificare il Signore Iddio, provvidente e misericordioso, che l’ha voluta, la guida e la sostiene.



ha invitato tutti i fedeli *“vuol essere anche un segno tangibile di vicinanza alla numerosa comunità di ucraini residenti in Italia, comprensibilmente preoccupata per la sorte di familiari che vivono in Ucraina. Si è costituito anche un gruppo di lavoro che vede coinvolte diverse Caritas nazionali europee, inclusa la Caritas Italiana, che da anni sono impegnate sul territorio con programmi di sostegno alla popolazione ucraina”*

I Vescovi e i fedeli italiani hanno accolto con simpatia i numerosi fedeli greco-cattolici ucraini che, negli ultimi tempi, si sono trasferiti in Italia, e hanno fraternamente consentito, negli ambiti di loro competenza, che costoro si potessero organizzare in Comunità ecclesiali ove seguire e mantenere le proprie tradizioni liturgiche e spirituali come doni ricevuti da Dio, da salvaguardare e coltivare, e, così facendo, da offrire in maniera

testimoniale e reciproca ai fratelli ospitanti, arricchendosi vicendevolmente nell'unità della Chiesa.

La comunità ucraina in Italia è una delle comunità di immigrati tra le più numerose, con circa 230.000 persone, di cui il 46% donne, il 30% un'età inferiore ai 18 anni. Il 62% degli ucraini in Italia sono lungo soggiornanti, cioè presenti nel territorio da più di 5 anni. A partire da questa presenza, costituita per la maggioranza da fedeli ortodossi, si stima una presenza media di oltre 50.000 fedeli cattolici, per la quale è assicurata la presenza di 55 presbiteri, per lo più greco-cattolici. Si tratta di 26 cappellani, 8 vicari parrocchiali, 2 rettori, 1 amministratore parrocchiale a cui si aggiungono 8 studenti, 7 aiutanti domenicali. In Italia si hanno 143 comunità dove si celebra la Divina Eucaristia in lingua ucraina una domenica al mese per i fedeli ucraini. In altre 30 comunità le celebrazioni si svolgono occasionalmente (Natale, Pasqua, altre solennità). Per il servizio pastorale la Chiesa italiana ha accolto anche 5 presbiteri uxorati con una regolare convenzione e ha esteso, in alcuni casi, a oltre i nove anni la convenzione degli stessi già presenti in Italia. La Presidenza della CEI, con la Commissione Episcopale per le migrazioni e la Fondazione Migrantes, sono a disposizione per valutare le esigenze e le richieste.

In alcune diocesi si è arrivati alla costituzione di **“parrocchie personali”** (ad es. la parrocchia dei Santi Sergio e Bacco di Roma), rettorie (ad es. la rettoria di San Michele a Bologna) o cappellanie (ad es. Firenze, Novara) per i fedeli greco-cattolici ucraini. Particolare cura in queste comunità è data alla catechesi per l'iniziazione cristiana e per la preparazione al matrimonio.

La Fondazione Migrantes, che nella Chiesa italiana segue le comunità cattoliche immi-

grate, ha pubblicato recentemente anche un volume, tradotto dall'ucraino, che raccoglie le lettere drammatiche di figli di donne/mamme ucraine che sono immigrate per lavoro in Italia e in Spagna, per lo più per servizi alle persone anziane nelle famiglie (*I figli lontani. Confessioni, pensieri, giudizi e dolore di figli di madri ucraine emigrate*, Todi (PG), TAU editrice, 2014).

La Fondazione Migrantes dal 2012 ha creato anche un fondo per il rimpatrio delle salme di persone immigrate in Italia, morte tragicamente e sole. Il rimpatrio in questi tre anni ha riguardato anche 30 persone ucraine di mezza età, per lo più donne, morte soprattutto in seguito a tumori.

Sua Eminenza il Signor Cardinale Presidente della Conferenza Episcopale Italiana e i Vescovi esprimono gratitudine alla Divina Provvidenza per questa benefica presenza, che ha portato in Italia una ventata di fede fresca e genuina e che con i suoi doni e il suo patrimonio di cristianità cattolica orientale arricchisce la Chiesa latina Italiana.

Nella mia qualità di Vescovo della Eparchia Bizantina di Lungro degli Italo-Albanesi dell'Italia continentale, ho subito accolto con tanta gioia questo incarico e la possibilità di venire a partecipare a questo importante incontro della Chiesa Cattolica di Rito Orientale più grande del mondo.

L'Eparchia di Lungro, che servo nel governo pastorale, è formata da fedeli cristiani di rito bizantino discendenti da profughi provenienti dall'Albania che, nel XV secolo, a seguito delle invasioni musulmane, dovettero abbandonare la Madre Patria per poter continuare a rimanere in vita, liberi e cristiani. Da cinque secoli rimaniamo fedeli al patrimonio dei Padri e nei nostri Paesi parliamo la lingua albanese e professiamo la nostra fede cattolica secondo la tradizione bizantina greca ren-

dendo presente in Italia che, nei nostri Paesi, la Chiesa respira già con i suoi due polmoni. La Chiesa di Lungro magnifica il Signore per aver avuto l'onore di essere stata visitata dal grande martire e padre della Chiesa Greco-Cattolica Ucraina, il Cardinale Josyf Slipyj. Altrettanto siamo stati onorati dal cardinale Lubomyr Husar, che nel 2006, in occasione del XXV di episcopato del mio predecessore, ha presieduto la Divina Liturgia nella nostra Cattedrale.

E nel 2008 abbiamo avuto come relatore alla nostra annuale assemblea diocesana il caro Mons. Iwan Dacko che ha trattato il tema dell'ecumenismo, come priorità nella Chiesa greco-cattolica ucraina e come impegno irrevocabile caratterizzato dal reciproco rispetto e dalla riconciliazione.

In vista del prossimo I centenario della istituzione della nostra Eparchia, nel 2019, contiamo di avere l'onore di ricevere Sua Beatitu-

dine Svjatoslav Shevchuk.

Noi guardiamo e seguiamo con molta attenzione ed interesse la Vostra Chiesa e lodiamo il Signore per le buone opere che intraprendete a maggior gloria di Dio e a sostegno del popolo in cammino e vorremmo avere maggiori occasioni di lavoro in comune.

Potremmo confrontarci e lavorare insieme sul Vostro lodevole catechismo "Cristo, nostra Pasqua" che sta per essere tradotto in lingua italiana e adattarlo alle esigenze della nostra tradizione locale.

Ancora potremmo collaborare sul piano dell'ecumenismo e sull'esigenza di unità manifestata dai nostri fedeli, nelle realtà concrete delle nostre parrocchie, palestre di sperimentazione di vita ecumenica, con il desiderio e l'impegno di un ritorno al cristianesimo dei tempi di San Vladimiro quando la Chiesa era una e indivisa affinché il mondo creda e possa avere la pace.



EPARCHIA

L'Oriente che è in noi

di DIMITRIOS SALACHAS

Il cardinale Leonardo Sandri, prefetto della Congregazione per le Chiese Orientali, ha conferito il dottorato honoris causa in diritto canonico orientale a monsignor Dimitrios Salachas, esarca apostolico per i cattolici di rito bizantino residenti in Grecia.

La cerimonia si è svolta nel pomeriggio di venerdì 14 novembre 2014 presso il Pontificio Istituto Orientale.

Riportiamo stralci della lectio magistralis sul «Diritto di vigilanza dei patriarchi orientali».

A cinquant'anni dal Concilio Vaticano II e dalla pubblicazione del decreto *Orientalium ecclesiarum* (OE), e a venticinque anni dalla promulgazione del «*Codex canonum Ecclesiarum Orientalium*» (CCEO) è opportuno un bilancio circa lo *status quaestionis* che tutt'oggi viene dibattuto, cioè della potestà dei patriarchi e dei loro sinodi fuori dai confini del territorio della Chiesa patriarcale. Si tratta di una problematica ecclesiologica, canonica e pastorale che include la nozione del territorio, la natura della potestà ecclesiastica, l'ambito d'applicazione della legge, e soprattutto la cura pastorale dei milioni di fedeli cattolici orientali emigrati negli ultimi due secoli in occidente e sparsi oggi in tutto il mondo. Il principio di territorialità dell'esercizio della potestà episcopale è stabilito sin dall'antichità, come attestano i *sacri canones*, e la cui trasgressione comportava gravi

misure penali. Indicativamente, ne parlano il canone 34 degli Apostoli, i canoni 13 e 22 del sinodo di Antiochia (341), e il canone 2 del concilio ecumenico di Costantinopoli I (381).

Quest'ultimo prescrive che «*i vescovi di una diocesi non intervengano nelle Chiese situate fuori dai loro confini, né le gettino nel disordine. A meno che non vengano chiamati, i vescovi non escano dalla propria diocesi per ordinazioni e altri atti del loro ministero*».

Il decreto conciliare OE consacra cinque paragrafi (nn. 7-11) all'istituzione patriarcale e ai patriarchi orientali, descrivendo la nozione, l'origine e la potestà: «*Col nome di patriarca orientale si intende un vescovo, cui compete la giurisdizione su tutti i vescovi, compresi i metropolitani, il clero e il popolo del proprio territorio o rito a norma del diritto e salvo restando il primato del Romano Pontefice*» (n. 7). «*Secondo un'antichissima tradizione della Chiesa è riserbato uno speciale onore ai patriarchi delle Chiese orientali, dato che ognuno presiede al suo patriarcato come padre e capo. I patriarchi coi loro sinodi costituiscono la superiore istanza per qualsiasi pratica del patriarcato, non escluso il diritto di costituire nuove eparchie e di nominare vescovi del loro rito entro i confini del territorio patriarcale, salvo restando l'inalienabile diritto del Romano Pontefice di intervenire nei singoli casi*» (n. 9).

Il CCEO, canone 56, ha sostituito il termine «giurisdizione» con il termine «potestà»,

proprio per evitare il carattere di «autorità dominante» del patriarca sui vescovi e sui sinodi, per inserire l'istituzione patriarcale nella struttura sinodale delle Chiese orientali, e per salvaguardare la potestà dei singoli vescovi eparchiali sulla propria Chiesa particolare. Infatti il Cceo, canone 178, in conformità al decreto *Christus Dominus* sull'ufficio pastorale dei vescovi, definisce il Vescovo eparchiale come «*colui al quale è stata affidata da pascere a nome proprio l'eparchia, la governa come vicario e legato di Cristo; la potestà, che egli esercita personalmente a nome di Cristo, è propria, ordinaria, immediata, anche se in ultima istanza l'esercizio della stessa potestà è regolato dalla suprema autorità della Chiesa e può essere circoscritto entro certi limiti in vista dell'utilità della Chiesa o dei fedeli cristiani*».

Il CCEO, canone 146, si limita a una descrizione del tutto convenzionale di “*territorio patriarcale*”, in quanto ritiene come tale quello che «*si estende a quelle regioni nelle quali si osserva il rito proprio della stessa Chiesa e dove il patriarca ha il diritto legittimamente acquistato di erigere province, eparchie, come pure esarcati*». Una descrizione *sensu lato* giuridica, pragmatica voluta appositamente dal legislatore per salvaguardare l'ordine ecclesiastico, per evitare eventuali dubbi e conflitti di giurisdizione tra le Gerarchie di diverse Chiese *sui iuris*, ma allo stesso tempo per lasciare aperta la possibilità che un determinato territorio di una Chiesa patriarcale possa essere esteso dalla Santa Sede anche oltre le *regiones orientales*. Non è perciò escluso *de iure condendo* che la Sede Apostolica estenda il diritto del patriarca di erigere province, eparchie, come pure esarcati anche a quelle regioni al di fuori del terri-

torio patriarcale tradizionale. L'espressione «regioni nelle quali si osserva il rito proprio della stessa Chiesa» intende significare che si tratti di quelle regioni nelle quali è nato e si osserva *ab antiquitate* il rito proprio della stessa Chiesa. In concreto, la tradizione alessandrina è nata in Alessandria d'Egitto, la tradizione antiochena in Antiochia, la tradizione armena in Armenia, la tradizione caldea in Babilonia, la costantinopolitana a Bisanzio. I riti che hanno origine da queste cinque tradizioni sono distinti per cultura e circostanze storiche dei popoli dimoranti in determinate aree geografiche dell'Oriente cristiano.

Con la massiccia mobilitazione e trasmigrazione dei popoli, i vari riti orientali come anche quello latino seguono e accompagnano in ogni luogo la persona di ciascun fedele; perciò si estendono e si osservano in ogni angolo della terra: i riti orientali seguono le persone e le loro comunità dimoranti in tutto l'Occidente, e il rito latino segue le persone e le loro comunità dimoranti in tutto l'Oriente. Ciascun fedele col battesimo appartiene a una Chiesa *sui iuris*, e vive, celebra e testimonia la sua fede cattolica nel proprio rito, cioè nel proprio patrimonio liturgico, teologico, spirituale e disciplinare. Il rito contraddistingue e fa parte dell'identità ecclesiale di ogni fedele. Il fenomeno perciò della massiccia mobilitazione e trasmigrazione dei popoli dall'Oriente all'Occidente e dall'Occidente all'Oriente, e in particolare - dal secolo scorso a oggi - l'installazione in Occidente di milioni di fedeli cattolici di varie Chiese *sui iuris*, di comunità ecclesiali di diversi riti e tradizioni orientali che si trovano nelle circoscrizioni territoriali della Chiesa latina, pone inevitabilmente un problema più generico, ecclesiologico, giuridico e pastora-

le, cioè del rapporto tra “territorio geografico” e “territorio di una comunità ecclesiale locale di fedeli organicamente costituita”. La mobilità della società in questi ultimi due secoli tende necessariamente a riconsiderare la comprensione stessa di territorio.

Infatti, il fenomeno della diaspora è la prova esistenziale che in un determinato territorio si possono avere radicate più comunità ecclesiali orientali organicamente costituite sotto la giurisdizione di una gerarchia propria, e regolate da una propria disciplina diversa da quella in vigore *in loco*, in cui dimorano. Pertanto, mentre il rito proprio dei fedeli di una determinata comunità ecclesiale è un elemento di identità personale e segue la persona come individuo, come gruppo e come comunità in qualsiasi luogo, la potestà del patriarca è circoscritta entro i confini di quelle regioni tradizionalmente ritenute come orientali, cioè nella parte orientale dell'antico impero romano. L'installazione di una comunità di fedeli in un determinato territorio rende più flessibile il concetto puramente geografico di territorio, nel senso che dove c'è una comunità ecclesiale rituale diversa dalla comunità rituale *in loco*, viene legittimamente acquisito un proprio territorio, cioè *ubi communitas ecclesialis fidelium organicamente constituta, ibi territorium*.

A differenza dei criteri per definire il concetto di “territorio nazionale” e circoscriverlo, come anche per l'acquisto di cittadinanza nell'ordinamento civilistico nazionale e nel diritto internazionale, per la Chiesa in un determinato territorio geografico le diverse comunità ecclesiali ivi installate acquistano il diritto personale di cittadinanza, il diritto di esistere e operare secondo le proprie discipline. Ciò si verifi-

ca già da secoli nelle stesse regioni tradizionalmente orientali, dove più patriarchi e vescovi cattolici, orientali e latini, esercitano la loro potestà nella stessa città e nello stesso territorio sulle proprie comunità, in virtù del proprio rito, cioè del patrimonio liturgico, teologico, spirituale e disciplinare, distinto per cultura e circostanze storiche di popoli, e con strutture anche di assemblee interrituali.

L'installazione di una comunità di fedeli in un determinato territorio rende più flessibile anche lo stesso principio di sant'Ignazio di Antiochia *ubi episcopos ibi catholica est ecclesia*, inteso in termini giuridici come un vescovo per ciascuna città. Lo conferma anche il Codice latino, canone 372, il quale, dopo aver stabilito che «*di regola la porzione del popolo di Dio, che costituisce una diocesi o un'altra Chiesa particolare, sia circoscritta entro un determinato territorio, in modo da comprendere tutti i fedeli che abitano in quel territorio*», aggiunge che «*dove a giudizio della suprema autorità della Chiesa, sentite le Conferenze episcopali interessate, l'utilità lo suggerisca, nello stesso territorio possono essere erette Chiese particolari distinte sulla base del rito dei fedeli o per altri simili motivi*». Ogni fedele cattolico di qualsiasi cittadinanza civile, nazionalità, etnia, lingua, in qualsiasi luogo del mondo si trovi è cittadino della Chiesa cattolica, la quale non si identifica con una cultura, ma accoglie, valorizza ed evangelizza ogni cultura. La missione della Chiesa in ogni luogo è l'inculturazione del Vangelo, e l'evangelizzazione della cultura.

Dall'Osservatore Romano
del 15 novembre 2014 - pag. 6

Epifania della diversità

Card. LEONARDO SANDRI

PREFETTO DELLA CONGREGAZIONE PER LE CHIESE ORIENTALI

Cinquant'anni fa la promulgazione del decreto conciliare “*Orientalium ecclesiarum*”

Ex oriente lux recita un antico adagio al quale può essere attribuita anche una chiave di lettura cristologica. La verità insita in questo detto è stata come riproposta alla Chiesa tutta cinquanta anni fa con la promulgazione del decreto *Orientalium ecclesiarum* (*Oe*) del concilio ecumenico Vaticano II sulle Chiese orientali cattoliche, il documento che ha affermato la coscienza della loro ricchezza e della necessaria diversità all'interno della Chiesa universale.

L'*Oe* è stato il coronamento di un importante cammino della coscienza latina, non sempre scevro da momenti di “buio”, per quanto l'Oriente cristiano non sia mai stato assente dall'Urbe: basti pensare allo studio delle lingue orientali, alla collezione di manoscritti orientali della Biblioteca apostolica vaticana, fino a giungere alla fondazione a Roma nel 1917 del Pontificio istituto orientale. L'istituzione, nello stesso anno, della Congregazione per le Chiese orientali come dicastero indipendente avvenne grazie a Benedetto XV per manifestare la premura e l'amore verso i cristiani

«testimoni viventi delle origini» (*Oe* 2). Il decreto portò a compimento quanto avviato in particolare dalla lettera apostolica *Orientalium dignitas* di Leone XIII, che iniziò a sradicare taluni pregiudizi, in primo luogo quello di una «universale uniformità» desiderata in nome di una ecclesiologia che considerava la Chiesa latina e il suo “rito” come modello di riduzione universale, nella convinzione della *prestantia ritus* latini. Parimenti i diritti e i privilegi dei patriarchi si erano assottigliati o erano stati fatti cadere, anche qui nell'ottica di una certa interpretazione del ministero del romano Pontefice. Alla base vi era forse una considerazione del cristianesimo orientale cattolico come un pittoresco folklore, talvolta non compreso a fondo e confuso con la Chiesa ortodossa.

Il concilio Vaticano II si occupò di Chiese orientali, oltre che nel già citato *Oe*, nei numeri 14-17 del decreto sull'ecumenismo, *Unitatis redintegratio* (*Ur*), e nel numero 23 della *Lumen gentium* (*Lg*), dove troviamo una ineludibile chiave ermeneutica per tutta quanta la questione delle Chiese orientali: esse non sono causate da una qualche con-

tingenza storica ma esistono per disegno provvidenziale. Ciò significa affermare che la diversità in seno alla Chiesa è qualcosa che riflette un progetto di Dio, addirittura è una epifania strumentale per la cattolicità stessa della Chiesa indivisa. Non solo, ma è degno di nota il fatto che l'organicità di questi *coetus* è data dalla disciplina, usi liturgici e pa-

dei cristiani» (*Oe* 24), peraltro ancor più oggi urgente e inderogabile, significa operare una riduzione sulla visione che di esse offre il concilio, entro il quadro ecclesiologico complessivo.

Quale loro immagine appare dal documento? Il proemio inizia in un modo che non fu scevro di contestazioni: «La Chiesa cattolica ha in grande stima le



Foto Osservatore Romano

trimonio spirituale e teologico specifici. Dopo queste affermazioni, appare molto difficile continuare a pensare a queste Chiese come accidenti storici o vestigia puramente archeologiche. Si aggiunga poi che confinare il loro ruolo al solo «specifico ufficio di promuovere l'unità

istituzioni, i riti liturgici, le tradizioni ecclesiastiche e la disciplina della vita cristiana delle Chiese orientali in cui risplende la tradizione apostolica tramandata dai Padri, che costituisce parte del patrimonio divinamente rivelato e indiviso della Chiesa universale». Ben lun-

EPARCHIA

gi dall'identificare ancora l'espressione «Chiesa cattolica» come sovrapponibile tout court a quella latina - come qualche voce contraria sembrava far supporre (cfr. patriarca melkita Maximos IV) - riconosce lo «splendore» della tradizione apostolica, da esse custodito, ed esprime la grande stima per il loro modo di governarsi, le loro discipline canoniche relative ai loro sacerdoti (presbiterio uxorato incluso), la loro pietà, il loro modo di intendere e comprendere il mistero cristiano e la loro visione della Chiesa.

Parlando della comunione che vige tra i fedeli della Chiesa cattolica, il documento afferma che «tra loro vige una mirabile comunione, di modo che la varietà non solo non nuoce alla unità della Chiesa, ma anzi la manifesta» (*Oe 2*). La varietà è un indicatore della comunione e quasi la sua condizione di possibilità, non la sua negazione. È una varietà, dovuta allo Spirito, declinata secondo l'orizzonte culturale di ogni popolo che ha accolto il Vangelo.

Tutto ciò ha anche una portata ecumenica decisiva e si deve anche a testi come questi se è stato possibile dopo secoli di reciproci anatemi arrivare, per esempio, a un comune consenso cristologico tra le Chiese calcedonesi e le Chiese ortodosse orientali non calcedonesi, firmate da Paolo VI prima e da Giovanni Paolo II poi, con diversi patriarchi orientali.

Le sezioni successive di *Oe* esplicitano concretamente, in puntuali disposizioni giuridiche, quanto espresso nel compatto ma assai ricco proemio. Il numero 4

indica una disposizione a far sì che tutte le Chiese particolari siano non solo tutelate, ma che possano anche incrementarsi. Il numero 5 riporta la dichiarazione in cui è manifesto il definitivo passaggio avvenuto, a livello dei documenti, della coscienza ecclesiale cattolica: da una situazione precedente in cui in pratica «si concedeva» l'esistenza delle diversità, si passa adesso al riconoscimento del «diritto e dovere di reggersi secondo le proprie discipline particolari».

È attuale più che mai quanto viene ingiunto alle Chiese orientali, ossia, se ci è permessa una immagine nota, di preservare e non mischiare il vino della loro tradizione con l'acqua di elementi a essa estranei. Il dettame conciliare non è interessato a riportare indietro le lancette della storia, quanto a garantire la vita e lo sviluppo del corpo ecclesiale mediante la cura della salute delle proprie radici.

Talvolta disattesa, in alcuni casi, è l'indicazione che chiude il numero 6, ossia la richiesta agli istituti e congregazioni latine che operano in territori orientali o fra fedeli orientali, di un'attenzione concreta, con l'erezione di case o perfino di province di rito orientale.

Un'attenzione particolare viene data alla figura del patriarca (numeri 7-11), che è padre e capo di queste Chiese: e ne vengono restaurati tutti i diritti e i privilegi. Quelli dell'antica e veneranda prassi di governo sinodale vengono così riconosciuti e non più semplicemente «concessi»; essi, lungi dall'indebolire o mettere in discussione la suprema potestà del

romano Pontefice (il cui inalienabile diritto è ovviamente fatto salvo), sono un'ulteriore manifestazione della sinfonica *varietas* della cattolicità.

I successivi numeri 12-18 (sulla disciplina sacramentale) e i numeri 19-23 (sul culto divino) non sono un trattato teologico sulla liturgia orientale, ma disposizioni concrete che, discendendo da tutto quanto ha preceduto, sono da leggersi nella medesima luce ermeneutica. Non solo il concilio «conferma e loda» l'antica disciplina delle Chiese orientali ma, *si casus ferat*, desidera fortemente (*exoptat*) che venga ristabilita.

Gli ultimi paragrafi (numeri 24-29) sono dedicati alla questione ecumenica, segno che le Chiese cattoliche orientali non cessano il loro compito «in prima linea» per il dialogo ecumenico, pur mutandone la prospettiva generale.

La conclusione (numero 30) indica nella preghiera assidua di tutta la Chiesa la strada maestra, insieme alla speranza e alla carità, perché il Signore possa concederci un giorno di poter comunicare allo stesso calice. La ricomposizione della tunica di Cristo rimane nel desiderio ardente delle Chiese cattoliche, sia d'Oriente sia d'Occidente.

Le Chiese cattoliche orientali, però, si trovano oggi ad affrontare ancora delle notevoli sfide. Ricordare e rileggere questo documento porta a rinnovare la speranza e rinvigorire la tenacia necessarie per affrontarle. Le guerre, insieme agli sconvolgimenti politici e umanitari che affliggono molte terre orientali, hanno prodotto flussi migratori consistenti,

muovendo molti fedeli verso i Paesi di tradizione latina, dove il rischio di un processo di latinizzazione, pur senza alcuna volontà positiva, può senz'altro aumentare.

Una prima sfida pare essere da un lato una più profonda appropriazione da parte delle Chiese più numerose del cambiamento avvenuto con le indicazioni conciliari; dall'altro, aiutare quelle orientali in diaspora a preservare, amare e trasporre l'esperienza fondante delle loro tradizioni religiose nei nuovi contesti culturali. Una seconda è rappresentata dal comprendere e accettare che per il dialogo ecumenico le Chiese orientali cattoliche non sono un problema ma una grande opportunità. La martoriata storia di minoranza e di persecuzione di molte di esse è, infine, una testimonianza di coraggio e di speranza per le Chiese che, vissute fino a ora in climi politici favorevoli o al massimo indifferenti, potrebbero, dover iniziare a prepararsi a un avvenire diverso.

La presenza di questi «testimoni viventi delle origini», fedeli a Cristo, alla Sede di Roma e alle proprie radici, è un continuo richiamo a non aver paura e a confidare tutto e sempre solo nel Signore Gesù Cristo, che mai ha fatto mancare, né farà mai mancare, la sua grazia, restando insieme a tutta la sua Chiesa fino alla fine.

Dall'Osservatore Romano
del 21 novembre 2014 - pag. 6

25
ЛІТОВСЬКОЇ
УКРАЇНСЬКОЇ
ПРАВОСЛАВНОЇ
ЦЕРКВИ



INCONTRO GERARCHI ORIENTALI

INCONTRO DEI GERARCHI ORIENTALI CATTOLICI D'EUROPA

Mons. Donato Oliverio

Leopoli, Ucraina, 23-26 ottobre 2014

Il ruolo e la missione delle Chiese orientali cattoliche nel cammino ecumenico, la situazione dei cristiani in Medio Oriente, il significato e le sfide della Chiesa greco-cattolica ucraina nel 25mo anniversario della sua legalizzazione sono i temi toccati dal messaggio adottato da noi Vescovi orientali cattolici al termine del nostro attuale incontro.

L'incontro si è svolto quest'anno a Leopoli (Ucraina), in occasione del 25mo anniversario della legalizzazione della Chiesa greco-cattolica ucraina, su invito di **Sua Beatitudine Sviatoslav Shevchuk**, Arcivescovo Maggiore di Kyiv-Halyč. L'incontro si è svolto presso il Centro dei ritiri spirituali, Vul.Shyroka-Briukhovychi (Lviv).

A Leopoli, presenti 45 Vescovi orientali cattolici in Europa, ci siamo confrontati sull'identità e la missione delle Chiese Orientali Cattoliche nel movimento ecumenico e nelle società europee. I lavori hanno visto gli interventi dell'Esarca Apostolico per i cattolici di rito bizantino in Grecia, **Mons. Dimitrios Salachas**, di **Mons. Virgil Bercea**, Vescovo di Oradea-Mare (Romania) e di **Mons. Borys Gudziak**, Vescovo dell'Eparchia di San Vladimiro il Grande di Parigi per gli Ucraini greco cattolici in Francia, che ha proposto una riflessione sul ruolo delle Chiese nella società ucraina dalla sua legalizzazione della Chiesa greco-cattolica nel 1993 alla recente "Rivoluzione della dignità" iniziato con gli eventi in Piazza Maidan un anno fa.

Nel corso dell'incontro, abbiamo visitato l'**Università Cattolica Ucraina** e abbiamo ascoltato la testimonianza diretta di alcuni protagonisti della 'rivoluzione della dignità'.

All'incontro, patrocinato dal Consiglio delle Conferenze Episcopali d'Europa (CCEE), hanno partecipato **Mons. Thomas Edward Gullickson**, nunzio Apostolico in Ucraina, **Mons. Cyril Vasil'**, Arcivescovo Segretario della Congregazione per le Chiese Orientali, **Mons. Mieczyslaw Mokrzychi**, arcivescovo latino di Leopoli e **don Michel Remery**, Vice Segretario del CCEE.

Al termine del nostro incontro abbiamo adottato il seguente messaggio:

Noi vescovi rappresentanti diverse Chiese *sui iuris* in Europa ci siamo radunati a Leopoli (Ucraina) nei giorni 23-26 ottobre 2014 per riflettere e confrontarci attorno al tema della missione delle Chiese orientali cattoliche a cinquant'anni della promulgazione dei decreti conciliari *Orientalium Ecclesiarum* e *Unitatis Redintegratio* e nel 25mo anniversario della legalizzazione della Chiesa greco-cattolica ucraina. Al termine del nostro incontro, desideriamo condividere alcune riflessioni.

INCONTRO GERARCHI ORIENTALI

Ruolo e contributo delle Chiese orientali cattoliche al cammino ecumenico.

A partire dall'affermazione conciliare che esprime la sollecitudine della Chiesa cattolica per le Chiese orientali e che invita alla loro fioritura e all'assolvimento della loro missione con nuovo vigore apostolico (cfr. *Orientalium Ecclesiarum*,1),

- riconfermiamo con maggiore consapevolezza il nostro diritto e dovere alla cura pastorale dei nostri fedeli ovunque si trovino come anche il diritto all'annuncio del Vangelo a coloro che non lo conoscono ancora;
- esprimiamo il nostro fraterno augurio affinché le Chiese ortodosse, anche loro, svolgano nell'amore e nella verità la missione che Dio ha loro affidato;
- riconosciamo parimenti alle Chiese ortodosse la stessa sollecitudine per la cura dei propri fedeli ovunque nel mondo, senza nessun antagonismo e rispettando il diritto alla libertà religiosa;
- affermiamo che la divisione della unica Chiesa di Cristo è una anomalia ecclesiologica la quale non può essere considerata come una norma per la vita e la missione della Chiesa;
- condividiamo con le Chiese ortodosse la stessa preoccupazione per le tendenze culturali e sociali che portano alla progressiva scristianizzazione e secolarizzazione dell'Europa;
- siamo convinti di essere chiamati a un forte impegno perché l'appello all'unità della Chiesa di Cristo costituisce una delle necessarie, prioritarie e irreversibili dimensioni dell'identità delle Chiese orientali cattoliche, nonostante le difficoltà e le fatiche del cammino ecumenico;
- ricordiamo che le Chiese orientali cattoliche intendono essere attivamente coinvolte nel dialogo di verità e di carità che la Chiesa cattolica svolge con le Chiese ortodosse.

La situazione in Medio-Oriente

La drammatica situazione che vivono i cristiani del Medio Oriente e le altre minoranze religiose ed etniche che soffrono a causa della violenza che imperversa in tutta la regione è stata oggetto della nostra riflessione e preghiera. Assicurando ai pastori locali e ai loro fedeli la nostra vicinanza e solidarietà, ricordiamo che pace e riconciliazione in Medio Oriente non giungeranno se non attraverso un intervento chiaro e deciso della comunità internazionale su tutte le parti coinvolte, volto a promuovere in particolare la libertà religiosa e di coscienza, e un forte investimento nell'educazione per creare nuove generazioni capaci di dialogare tra loro.

25^{mo} anniversario della legalizzazione della Chiesa greco-cattolica ucraina

Siamo giunti in Ucraina anche per celebrare il 25^{mo} anniversario della legalizzazione della Chiesa greco-cattolica ucraina. La sua rinascita è un evento della Provvidenza divina che spinge oggi tutta la Chiesa a un attento discernimento, a una rinnovata missionarietà nell'annuncio del Vangelo e a un maggiore impegno specialmente di fronte alle nuove sfide pastorali che l'attuale situazione del Paese presenta. Esprimiamo a tutto il popolo ucraino preghiera, vicinanza e solidarietà di fronte al perdurare del conflitto militare nell'Est del Paese, accompagnato dall'aggressione esterna, che provoca tanta sofferenza, specialmente alla popolazione civile. Invitiamo tutti a imboccare senza indugio la via della pace e della riconciliazione.

Questa ricorrenza è stata vissuta liturgicamente implorando la benedizione di Dio e la protezione della Theotokos, Madre di Dio e Madre della Chiesa.

Leopoli, Ucraina, 26 ottobre 2014

Parola di Saluto del Nunzio Apostolico Thomas Galickson

Lviv, 24 ottobre 2014

Ho l'onore e la gioia di presentare i miei più cordiali saluti agli organizzatori e partecipanti dell'Incontro dei Gerarchi Cattolici Orientali d'Europa radunati quest'anno qui a Lviv in Ucraina. Sono particolarmente grato per l'invito di partecipare alle sessioni, anche perché trovo interessanti e attuali i temi sul programma per le tre relazioni di oggi. Come Rappresentante Pontificio, devo fare come il Papa e confermare i fratelli, in modo particolare incoraggiare i vescovi successori degli Apostoli. In questo contesto, va detto e forse con più convinzione che si suole sentire da un vescovo latino: il Papa ed io il suo rappresentante,

siamo convinti che soprattutto il ruolo dei vescovi orientali nell'universo cattolico va riconosciuto e confermato. Il Concilio Vaticano II segnalava un punto di arrivo in un processo secolare, un cammino molto sofferto per le Chiese Orientali. Allo stesso tempo si trattava di un punto di partenza che solo ora, dopo cinquantanni, si rivela sempre più importante per ricomporre l'unità della Sua Chiesa come voluta da Cristo-Dio.

Auguro un tempo proficuo di scambi e di riflessione qui a Lviv. In nome di Papa Francesco assicuro la sua vicinanza, preghiere e benedizione. Sia lodato Gesù Cristo!



INCONTRO GERARCHI ORIENTALI

Missione e ruolo delle Chiese Orientali Cattoliche nel movimento ecumenico dopo il Concilio Vaticano II: un ostacolo o un contributo all'unità

S. E. R. Dimitrios SALACHAS

Premessa

Nello scorso anno 2013 ricorrevano 1150 anni dall'inizio della missione dei santi greci Cirillo e Metodio tra le nazioni slave, proclamati compatroni d'Europa assieme a san Benedetto. Questa fausta ricorrenza degli apostoli dei popoli slavi, è stata celebrata a Roma e in diversi paesi d'Europa, specialmente dalle Chiese orientali cattoliche, e l'anno scorso durante la nostra Assemblea tenutasi a Kosice, rilevando l'attualità del loro messaggio nei

nostri giorni a cinquanta anni dal Concilio Vaticano II.

Indubbiamente è stato incisivo l'influsso dell'insegnamento e dell'opera dei santi Cirillo e Metodio - svolti certo in contesti storici diversi dai nostri -, sul Magistero conciliare e post-conciliare fino ai nostri giorni. I tempi e le forme di approccio cambiano e si alternano, ma il messaggio di Cristo per la nostra salvezza, trasmesso dalla santa Chiesa a tutti gli uomini e a tutte le genti, resta e resterà sempre perenne ed



INCONTRO GERARCHI ORIENTALI

attuale.

Cirillo e Metodio, cittadini dell'impero d'Oriente e figli fedeli della Chiesa di Costantinopoli, hanno intrapreso la loro missione per mandato di Costantinopoli, e hanno voluto che questa loro missione fosse benedetta e confermata dalla Sede Apostolica di Roma, centro visibile dell'unità della Chiesa. Ottennero l'approvazione del Romano Pontefice, e divennero in questo modo operatori dell'unità e della universalità della Chiesa, testimoni di ciò che oggi chiamiamo "i due polmoni della Chiesa", espressi e vissuti nel "rito" di ciascuna Chiesa, inteso come il patrimonio, liturgico, teologico, spirituale e disciplinare, distinto per cultura e circostanze storiche di vari popoli e di varie Chiese, che si esprime in un modo di vivere e celebrare l'unica fede di salvezza.

Infatti, sull'esempio dei santi greci Cirillo e Metodio, le nostre Chiese orientali cattoliche, fedeli alla tradizione liturgica, teologica, spirituale e culturale bizantina, svolgono da secoli la loro missione pastorale di evangelizzazione in piena comunione con la Sede Apostolica, testimoniando in questo modo l'unità nella legittima varietà della Chiesa universale e l'inculturazione del Vangelo, adoperandosi a pari tempo a promuovere il movimento ecumenico e il dialogo di verità e di carità, il cui fine è il ristabilimento dell'unità tra tutti i cristiani, che la Chiesa è tenuta a promuovere per volontà di Cristo.

Il contesto ecclesiologico in cui i santi Cirillo e Metodio svolsero la loro missione era quella della Chiesa indivisa, cioè quando la Chiesa di Costantinopoli e la Chiesa di Roma erano unite; questo fatto storico offre oggi a queste stesse Chiese - dopo tanti secoli di separazione - degli orientamenti

di ispirazione e dei criteri operativi nella ricerca della piena unità, mentre alle Chiese orientali che sono già in piena comunione con la Chiesa di Roma e il suo vescovo, il Successore di Pietro, suscita e rafforza l'impegno imperativo nella riscoperta della loro identità e missione specifica nella Chiesa universale, e la perseveranza di proseguire il loro ruolo ecumenico nella ricerca delle vie del ristabilimento dell'unità tra i cristiani. Il contesto ecclesiologico ovviamente è diverso da quello dei santi Cirillo e Metodio, poiché oggi le Chiese d'oriente e d'occidente non sono unite come allora, e la loro divisione - dopo lo scisma del 1054 - perdura ancora per più di mille anni, malgrado i tentativi di unione, tuttavia la varietà di Chiese orientali cattoliche tendenti all'unità dimostra con maggiore evidenza la cattolicità della Chiesa indivisa.

Il contesto ecclesiologico dei tentativi di unione prima e dopo il Concilio Vaticano II

I vari tentativi di unione iniziarono già dopo lo scisma del 1054, ma non ebbero esito positivo. Dopo il fallimento del Concilio di Firenze si è sviluppata progressivamente in occidente una ecclesiologia, secondo la quale solo la Chiesa cattolica romana era l'unica depositaria di grazia, di ecclesialità e di sacramentalità, cioè una "ecclesiologia di esclusivismo soteriologico", mentre le Chiese orientali separate dalla comunione cattolica possedevano solo vestigia gratiae et veritatis, perciò ritenute comunemente come carenti di ecclesialità, sacramentalità e canonicità. Per condiscendenza di Roma quelle Chiese ortodosse erano considerate come "Chiese". L'adagio extra ecclesiam non est salus era identificato con extra ecclesiam romanam non est salus.

In quel contesto ecclesiologico, quelle comunità orientali, a prescindere dalle vicende storiche, politiche ed etniche nelle quali a varie epoche sono entrate in comunione con Roma, erano considerate come le autentiche eredi dell'oriente cristiano, e perciò costituivano - nella visuale allora unionistica di Roma - la via per l'unione degli Orientali separati alla Chiesa cattolica, pur mantenendo i propri riti liturgici.

Il Vaticano II ha approfondito e rielaborato l'ecclesiologia cattolica nei riguardi delle altre Chiese e Comunità ecclesiali, specie di quelle orientali ortodosse. Senza deviare dal principio dogmatico secondo il quale nella Chiesa cattolica subsistit pienamente la Chiesa di Cristo, si riconosce che «la comunione con le Chiese orientali ortodosse è quasi piena». Questa quasi pienezza di comunione è giustificata dal fatto che «quelle Chiese, quantunque separate, hanno veri sacramenti - e soprattutto, in virtù della successione apostolica, il sacerdozio e l'eucaristia - li uniscono ancora a noi con strettissimi vincoli». «Perciò - il santo Concilio dichiara - che per mezzo della celebrazione dell'Eucaristia del Signore in queste singole Chiese la Chiesa di Dio è edificata e cresce e per mezzo della concelebrazione si manifesta la loro comunione» (UR 15).

«Inoltre ... il sacro Concilio, onde togliere ogni dubbio, dichiara che le Chiese d'oriente (orientali ortodosse), memori della necessaria unità di tutta la Chiesa, hanno facoltà di regolarsi secondo le proprie discipline, come più consone all'indole dei loro fedeli e più adatte a provvedere al bene delle anime. La perfetta osservanza di questo tradizionale principio, invero non sempre rispettata, appartiene a quelle cose che

sono assolutamente richieste come previa condizione al ristabilimento dell'unità» (UR 16).

A questa riscoperta del Vaticano II dell'ecclesialità e sacramentalità delle Chiese ortodosse hanno contribuito le Chiese orientali cattoliche. Infatti per oggettività storica bisogna riconoscere e prendere atto che le Chiese orientali cattoliche, malgrado l'ostilità delle Chiese ortodosse, hanno avuto un ruolo determinante già prima del Vaticano II nel far conoscere nel cattolicesimo occidentale i tesori delle Chiese ortodosse e il loro patrimonio. Il Vaticano II senza il contributo dei Padri cattolici orientali e dei loro teologi sarebbe un Concilio della Chiesa latina. La Chiesa cattolica di tradizione latina, sebbene più vasta in numero e sparsa in ogni angolo della terra, senza le Chiese orientali cattoliche sarebbe "meno cattolica"; la Chiesa di Roma con il contributo delle Chiese orientali cattoliche prima, durante e dopo il Vaticano II, ha riscoperto la sua universalità.

È significativo il fatto che il Concilio nel decreto sull'Ecumenismo, trattando esplicitamente dei rapporti con le Chiese ortodosse, menziona anche la piena comunione che esiste tra gli stessi cattolici, orientali e latini: «Il sacro concilio, ringraziando Dio che molti orientali figli della Chiesa cattolica, i quali custodiscono questo patrimonio e desiderano viverlo con maggior purezza e pienezza, vivano già in piena comunione con i fratelli che seguono la tradizione occidentale (latina), dichiara che tutto questo patrimonio spirituale e liturgico, disciplinare e teologico, nelle diverse sue tradizioni appartiene alla piena cattolicità ed apostolicità della Chiesa» (UR 17).

Inoltre, è giusto affermare che sono proprio le Chiese orientali cattoliche,

sebbene contestate e polemizzate dalle Chiese ortodosse, che hanno preparato indirettamente la strada del dialogo con l'Ortodossia ...

Il movimento “umanistico” per la ricerca dell’unità e il cosiddetto “uniatismo” negli scritti apologetici ortodossi

In questo nuovo contesto ecclesiologico del Vaticano II, le Chiese orientali cattoliche hanno dovuto riflettere sulla propria identità e sul loro ruolo specifico nel campo ecumenico.

Il problema comunemente chiamato “uniatismo”, attinente all’esistenza delle Chiese orientali cattoliche, problema che è stato da secoli in varie forme posto da parte delle Chiese ortodosse in modo polemico, apologetico ed offensivo, e in questi ultimi trenta anni riemerso anche nel Dialogo teologico ufficiale tra le Chiese cattolica ed ortodossa, resta sempre aperto e presente in ogni incontro.

Il noto documento comune emanato dalla Commissione Mista per il Dialogo Teologico, nel 1993 al Monastero ortodosso di Balamand in Libano, intitolato «l’Uniatismo, metodo del passato e la ricerca attuale della piena comunione», sebbene fosse un primo tentativo di approccio, tuttavia non ha avuto in realtà l’esito auspicato, anzi contestato sia negli ambienti ortodossi che in quelli cattolici.

La questione è stata nuovamente dibattuta nell’Assemblea Plenaria della Commissione Mista a Baltimora (USA) nel 2000, interrotta però per una serie di difficoltà incontrate nei paesi dell’Est Europeo, proprio a causa del problema dell’esistenza delle Chiese orientali cattoliche, soppresse durante il comunismo, ristabilite in libertà e legalizzate

dopo la caduta di quei regimi.

Anzitutto è da distinguere nettamente il movimento “unionistico” per la ricerca dell’unità dal cosiddetto “uniatismo” di cui parlano gli Ortodossi nei loro scritti apologetici e polemici. Il movimento “unionistico” rigetta l’“uniatismo”, ragione per cui è da respingere decisamente la denominazione di «Chiese uniate», termine spesso usato non solo dagli Ortodossi, ma talvolta anche da Cattolici latini, termine ritenuto improprio e dispregiativo per i milioni di fedeli di queste Chiese unite con Roma. Si tratta di «Chiese orientali cattoliche», di «Chiese orientali in comunione con la Chiesa di Roma», di «Chiese orientali unite con Roma». Improprio è anche il termine di «Chiese romano-cattoliche di rito orientale». Il rito è un patrimonio, non è una entità ecclesiale che oggi chiamiamo “Ecclesia sui iuris”.

Il termine «uniatismo», sebbene messo tra virgolette, identificato con il “proselitismo” è del tutto improprio, come anche la definizione stessa data ad esso nel documento di Balamand, cioè inteso come metodo del passato (usato dalla Chiesa cattolica) nella ricerca dell’unità. Non si può infatti valutare e giudicare la storia con i criteri ecclesiologici di oggi. Nel passato, in periodi specie di polemiche, entrambe le Chiese, cattolica ed ortodossa, in base alla rispettiva allora vigente ecclesiologia apologetica di «esclusivismo soteriologico» e di «esclusivismo ecclesiologico», concepivano l’unione come «ritorno» o «conversione» dei fedeli alla rispettiva Chiesa. Non si può attribuire questo metodo esclusivamente alla Chiesa cattolica. Da notare pertanto che fino ad oggi l’ecclesiologia delle Chiese ortodosse non concepisce l’unità che nel ritorno di tutti gli “eterodossi” all’unica

Chiesa vera, quella orientale ortodossa. Anzi non è tanto chiaro se gli Ortodossi riconoscono l'ecclesialità e la sacramentalità della Chiesa cattolica, e non intendo solo i monaci del Monte Athos... Il fenomeno assai diffuso del ribattesimo dei cattolici ne è la prova.

A prescindere dalle vicissitudini storiche della loro origine, dalle polemiche e le umiliazioni che ancora subiscono, le Chiese orientali cattoliche hanno adottato oggi pienamente l'ecclesiologia di comunione istaurata dal Vaticano II e si sono impegnate

spinosa, cioè del Primato del Romano Pontefice.

Infatti, sebbene le Chiese orientali cattoliche traggano la loro origine sin dall'antichità, esse come Comunità ecclesiali sono apparse nel secondo millennio dopo lo scisma del 1054, e dopo i falliti tentativi di unione, - specie dal Concilio di Firenze (1439) -, e il loro stato ecclesiale è legittimato e canonizzato dal riconoscimento espresso da parte della suprema autorità della Chiesa cattolica, cioè dai Romani Pontefici con Bolle di Unione. La questione della loro



in modo irreversibile per volontà di Cristo nella ricerca dell'unità di tutti gli Orientali in base alla tradizione comune, respingendo ogni atto ad essa contrario.

La polemica ortodossa sulla questione dell'«uniatismo» implica fundamentalmente quella più delicata e teologicamente più

esistenza ed ecclesialità è in stretta relazione con quella fondamentale circa la dottrina sul Primato del Papa e sul suo esercizio nella Chiesa universale, cioè circa la “Natura della Chiesa: Conciliarità ed Autorità della Chiesa”, tema centrale attualmente del Dialogo teologico.

INCONTRO GERARCHI ORIENTALI

Di conseguenza la questione detta dell'“uniatismo”, ritenuta da parte ortodossa come grave ostacolo all'unità, non è il problema principale, bensì un corollario di un problema teologico e canonico più ampio e collegato a quello del dogma cattolico sul Ministero di Pietro e del suo successore, voluto da Cristo per la sua Chiesa. Il problema centrale nel dialogo teologico rimane e sarà quello del Papato. Infatti la Commissione Mista si è impegnata, per decisione comune delle due Chiese, di affrontarlo in un dialogo di carità e di verità.

La canonicità delle Chiese orientali cattoliche

Il movimento unionistico e il sincero desiderio di unità, sostenuti anche dall'attività missionaria della Congregazione di Propaganda Fide in oriente nei secoli che seguirono il fallimento dell'unione di Firenze, e in un contesto ecclesiologico, ovviamente, diverso da quello del Vaticano II, ha dato inizio all'unione di varie e consistenti Comunità orientali con Roma.

È chiaro che le Chiese orientali cattoliche, in quanto parte della comunione cattolica, ottengono piena canonicità per rispondere alle necessità spirituali e pastorali dei loro fedeli. A prescindere, dunque, dalla loro origine, dalla complessità e la diversità dei fattori che hanno inciso sulla storia delle Bolle di unione, si può discernere che dietro a questi tentativi c'era l'intenzione profonda di unità, cosa che non si può contestare, e metterne in dubbio le sincere intenzioni. Ovviamente si prende atto che questa intenzione non ha raggiunto il suo scopo, cioè di superare la divisione fra cattolici e ortodossi, almeno a livello regionale.

Le Chiese orientali cattoliche che hanno

voluto ristabilire la piena comunione con la Sede Apostolica di Roma e vi sono rimaste fedeli, hanno i diritti e gli obblighi legati alla comunione di cui fanno parte. La loro identità ecclesiologica scaturisce dal fatto che esse fanno parte della comunione cattolica. Il problema, dunque, non si pone sull'inammissibile dilemma circa la loro esistenza o meno, ma sul modo nuovo di instaurare le loro relazioni con le Chiese ortodosse e viceversa.

Giustamente perciò il documento di Ballamand dichiara che «le Chiese orientali cattoliche che hanno voluto nel corso del secondo millennio ristabilire la piena comunione con la Sede di Roma e vi sono rimaste fedeli, hanno i diritti e gli obblighi che sono legati a questa Comunione di cui fanno parte; perciò esse hanno il diritto di esistere e il dovere pastorale di operare per rispondere alle necessità spirituali dei loro fedeli». Questo il diritto di esistere non è loro riconosciuto dalla benevolenza, dalla condiscendenza, dalla filantropia, cioè “per economia” delle Chiese ortodosse, ma per Provvidenza Divina e nel rispetto dei diritti dell'uomo e della libertà religiosa. Non si tratta di un diritto di ordine puramente teorico, bensì con diretto riferimento esistenziale, dal momento che coinvolge Chiese vive, che convivono all'interno di nazioni a maggioranza ortodossa.

Nel primo incontro dei Vescovi e dei Superiori Maggiori delle Chiese orientali cattoliche d'Europa nel lontano 1997 a Nyireghaza (Ungheria), promosso dalla Congregazione per le Chiese Orientali, si è trattato della identità delle Chiese orientali cattoliche. Al termine dell'incontro, il 5 luglio 1977, è stata rilasciata una Dichiarazione dei Vescovi e Superiori Maggiori presenti nella quale si riprendeva la Dichiarazione di Ballamand:

«Le Chiese orientali cattoliche sono una realtà ecclesiale in comunione con la Sede Apostolica di Roma, confermata durante la storia. Questa comunione non è uno stato provvisorio e precario bensì pienezza di ecclesialità; in quanto parte della comunione cattolica esse hanno il diritto di esistere e di agire per rispondere alle necessità spirituali dei loro fedeli dovunque essi si trovano; essendo nella piena comunione con la Sede Apostolica di Roma, hanno i diritti e gli obblighi legati alla comunione di cui fanno parte [...]».

La non comunione ecclesiastica tra oriente e occidente (con lo scisma del 1054), che perdura fino ad oggi, è una “anomalia ecclesiologica” nel corpo della Chiesa indivisa?

Le riserve e l'opposizione delle Chiese ortodosse verso le Chiese orientali cattoliche consistono nel fatto che esse - come spesso affermano - non trovano un fondamento teologico che giustifichi la loro esistenza; anzi alcuni esponenti ortodossi, teologi ed ecclesiastici, sostengono in vari modi che l'esistenza delle Chiese orientali cattoliche costituisce una “anomalia ecclesiologica”, perciò ritengono che la loro «soppressione» sarebbe la «soluzione di questo spinoso ostacolo»; più precisamente ritengono che i Cattolici orientali dovrebbero scegliere l'alternativa: o ritornare alla Chiesa ortodossa, da dove in genere provengono, oppure incorporarsi nella Chiesa latina, in quanto uniti e parte integrante della Chiesa romano-cattolica.

Una tale «soluzione» - semplicistica ed ingenua - è categoricamente respinta per

ragioni essenzialmente ecclesiologiche, pastorali ed umane, in quanto sarebbe - come già detto - una violazione dei diritti dell'uomo, della libertà religiosa. Per la Chiesa cattolica il fatto della piena comunione delle Chiese orientali cattoliche con la Sede apostolica di Roma con i vincoli della professione della fede, dei sacramenti e del governo ecclesiastico, giustifica la loro ecclesialità e canonicità.

Tuttavia, anche nell'ipotesi non concessa che l'esistenza delle Chiese orientali in comunione con Roma costituisca una “anomalia ecclesiologica”, l'anomalia più grave che perdura fino ai nostri giorni è quella della rottura di comunione ecclesiastica tra la Chiesa cattolica e la Chiesa ortodossa, cioè lo stato di scisma, di non-comunione. Il movimento “unionistico”, intrapreso dopo lo scisma e il fallimento di vari tentativi di unione, incluso quello del Concilio di Firenze, è stato un rimedio della Provvidenza all'anomalia ecclesiologica creatasi dallo scisma.

Inoltre, l'ipotesi inaccettabile della incorporazione alla Chiesa latina, cioè la «soluzione di latinizzazione» delle Chiese orientali cattoliche, identificherebbe il concetto teologico della Chiesa cattolica con la Chiesa latina; anzi contraddirebbe la stessa ecclesiologia ortodossa, secondo la quale la Chiesa ortodossa nel suo insieme non è né greca, né russa, né bulgara, né romena..., ma ortodossa.

«Anomalia ecclesiologica» - come si è detto - non è l'esistenza e la comunione delle Chiese orientali cattoliche con la Chiesa di Roma, ma piuttosto il perdurare ancora da tanti secoli della rottura di comunione tra oriente ed occidente. Finché dura questa «Anomalia ecclesiologica», l'esistenza

delle Chiese orientali cattoliche è del tutto legittima.

Vocazione ecumenica specifica delle Chiese orientali cattoliche e nuove vie di attuazione

Come è stato già accennato, il Vaticano II, senza deviare dal principio dogmatico secondo cui nella Chiesa cattolica subsistit pienamente la Chiesa di Cristo, ha elaborato una ecclesiologia di comunione a diversi gradi, fino a quello della quasi piena comunione con le Chiese ortodosse. Anzitutto riconosce l'ecclesialità e la sacramentalità di queste Chiese ortodosse e il diritto dei loro pastori di pascere il popolo di Dio affidato alla loro cura pastorale. Cioè la Chiesa cattolica riconosce la legittimità della giurisdizione della Gerarchia ortodossa sui propri fedeli.

Di conseguenza, le Chiese orientali cattoliche non rivendicano nessun diritto e non intendono in nessunissimo modo di sostituire i pastori ortodossi nella cura pastorale dei propri fedeli; non pretendono di essere “un ponte” per il “il ritorno” degli orientali ortodossi alla Chiesa di Roma, ma vogliono sinceramente testimoniare che l'unione che cerchiamo con le Chiese ortodosse è la piena comunione nella fede apostolica e nel mutuo riconoscimento e rispetto della propria legittima identità, respingendo ogni antagonismo, ma anche il solo sospetto di “proselitismo”. La condanna di “proselitismo” deve essere un atteggiamento reciproco, e non solo unilaterale. Però l'esperienza dimostra che le Chiese ortodosse, mentre accusano con estrema facilità la Chiesa cattolica di “proselitismo”, non hanno mai condannato

il “proselitismo” quando viene usato nei riguardi dei Cattolici; e gli esempi si moltiplicano ...

Le Chiese orientali cattoliche recano nella loro carne una drammatica lacerazione perché è impedita ancora oggi una totale comunione con le Chiese orientali ortodosse, con le quali condividono il patrimonio comune dei loro padri. Perciò, coscienti dei profondi legami spirituali e culturali che le uniscono alle Chiese orientali ortodosse, sentono profondamente il compito speciale di promuovere l'unità fra tutte le Chiese orientali (cf. OE 24, CCEO, can. 903), evitando ogni atto che possa nuocere ai rapporti fraterni. Perciò, si inseriscono nel movimento irreversibile della Chiesa cattolica per promuovere l'unità dei cristiani, specialmente orientali.

Il Concilio nel decreto *Orientalium Ecclesiarum*, n. 24 illustra la metodologia ecumenica da seguire dalle Chiese orientali cattoliche: «Alle Chiese orientali che sono in comunione con la Sede Apostolica romana compete lo speciale compito di promuovere l'unità di tutti i cristiani, specialmente orientali, secondo i principi del decreto “sull'ecumenismo” promulgato da questo santo Concilio, in primo luogo con la preghiera, l'esempio della vita, la scrupolosa fedeltà alle antiche tradizioni orientali la mutua e più profonda conoscenza, la collaborazione e la fraterna stima delle cose e degli animi».

È esplicita la volontà del Concilio che ha messo in luce anche «la religiosa fedeltà alle antiche tradizioni orientali», la quale assieme alla «preghiera, agli esempi di vita, alla mutua e migliore conoscenza, alla collaborazione e fraterna stima delle cose e degli animi», contribuisce al massimo grado

affinchè le Chiese orientali che sono in piena comunione con la Sede Apostolica romana «adempiano al compito di promuovere l'unità di tutti i cristiani, specialmente orientali», secondo i principi del decreto «sull'ecumenismo».

La scrupolosa fedeltà alle antiche tradizioni orientali è una condizione inderogabile sia per la riscoperta dell'identità stessa delle

le leggi della Chiesa, che è tutto concentrato nell'economia della salvezza delle anime. Inoltre la scrupolosa fedeltà alle antiche tradizioni orientali non significa staticità ed inerzia, ma richiede necessariamente un organico progresso per rispondere nei nostri giorni alle esigenze spirituali e pastorali dei fedeli. Perciò tutto ciò che, nel settore specialmente liturgico, era caduco,



Chiese orientali cattoliche sia per un loro positivo contributo all'unità. Ovviamente la fedele custodia delle antiche tradizioni e dei riti non significa copiare e imitare tutto ciò che vige presso le Chiese ortodosse, in genere conservatrici e poco propense a intraprendere delle riforme liturgiche; non significa neppure "folclorismo liturgico", ma deve concorrere al fine supremo di tutte

le leggi della Chiesa, che è tutto concentrato nell'economia della salvezza delle anime. Inoltre la scrupolosa fedeltà alle antiche tradizioni orientali non significa staticità ed inerzia, ma richiede necessariamente un organico progresso per rispondere nei nostri giorni alle esigenze spirituali e pastorali dei fedeli. Perciò tutto ciò che, nel settore specialmente liturgico, era caduco,

anacronistico, superfluo o che risultava poco adatto alle necessità dei tempi est reformandum. Tuttavia qualsiasi riforma liturgica non deve apparire come un corpo estraneo piantato violentemente nell'organismo ecclesiastico, ma deve fiorire quasi spontaneamente dalle norme già esistenti.

Infatti talvolta ciò accade nelle nostre Chiese

INCONTRO GERARCHI ORIENTALI

orientali cattoliche che le fa progressivamente distanziare dalle Chiese ortodosse. Il santo Papa Giovanni Paolo II in diverse occasioni ebbe a ricordare agli Orientali i principi per procedere alle necessarie riforme liturgiche e al loro organico progresso. Il Pontefice avverte: «Non aderite con eccessiva improvvisazione all'imitazione di culture e tradizioni che non siano le vostre, tradendo così la sensibilità propria del vostro popolo. [...] Questo significa che è necessario che ogni eventuale adattamento della vostra liturgia si fondi su uno studio attento delle fonti, su una conoscenza obiettiva delle peculiarità proprie della vostra cultura, sul mantenimento della tradizione comune a tutta la vostra cristianità»¹.

Proprio nella stessa prospettiva voluta dal Concilio Vaticano II, anche la Congregazione per le Chiese Orientali ha pubblicato il 6 gennaio 1996 l'ISTRUZIONE "per l'applicazione delle prescrizioni liturgiche del CCEO", nella quale traccia le linee da seguire per promuovere il loro organico progresso e la salvaguardia della loro identità specie in campo liturgico e pastorale. Forse non abbiamo dato la debita attenzione a questo documento della Santa Sede.

L'ISTRUZIONE, n. 10, avverte «il pericolo della perdita dell'identità orientale che si presenta particolarmente in un tempo come l'attuale, caratterizzato da grandi migrazioni dall'Oriente verso le terre più ospitali, di prevalente tradizione latina. Queste terre di accoglienza vengono arricchite dal patrimonio proprio degli Orientali che vi si stabiliscono, sicché la conservazione di tale patrimonio va sostenuta e incoraggiata non solo dai pastori orientali ma anche da quelli latini dei territori di immigrazione».

Con la religiosa fedeltà alle antiche tradizioni, le Chiese orientali cattoliche

dimostrano ai fratelli ortodossi che la loro realtà ecclesiale non è qualcosa di artificiale, ma testimonia che l'unione con Roma non comporta in nessun modo l'alienazione della propria comune identità.

L'Ecumenismo come condizione per l'identità delle Chiese orientali cattoliche: perdono e riconciliazione

Abbiamo già accennato al primo incontro dei Vescovi e dei Superiori Maggiori delle Chiese orientali cattoliche d'Europa nel lontano 1997 a Nyireghaza (Ungheria), promosso dalla Congregazione per le Chiese Orientali, dove si è trattato della identità delle Chiese orientali cattoliche, e in particolare dell'Ecumenismo come condizione per l'identità, per scoprire la propria identità, per ritrovare l'identità.

Nella Dichiarazione finale i Vescovi e i Superiori Maggiori rinnovavano il loro impegno ecumenico, nei seguenti termini:

«Le Chiese orientali cattoliche, coscienti dei profondi legami spirituali e culturali che le uniscono alle Chiese ortodosse, esprimono la loro irreversibile volontà di collaborare con esse per promuovere la piena comunione e la comune testimonianza nel mondo, secondo la volontà di Cristo e sotto l'ispirazione dello Spirito Santo...

«Le Chiese orientali cattoliche, coscienti della loro identità, sentono profondamente il compito speciale di promuovere l'unità fra tutte le Chiese orientali, anzitutto con la preghiera, con l'esempio della vita e con la religiosa fedeltà verso le antiche tradizioni orientali, con migliore conoscenza vicendevole con la collaborazione e la fraterna stima delle cose e dei cuori (cf. OE 24, CCEO, can. 903). Svolgendo l'attività ecumenica, specialmente con

un dialogo aperto e fiducioso e mediante iniziative comuni con i fratelli ortodossi, le Chiese orientali cattoliche sono coscienti di dover conservare la dovuta prudenza evitando i pericoli di un falso irenismo, dell'indifferentismo e dello zelo eccessivo (cf CCEO, can. 905). In particolare si avrà cura di evitare parole ed atti inconsiderati. Le Chiese orientali cattoliche desiderano che il dialogo fraterno sia un mezzo privilegiato in tutti i loro rapporti con i fratelli ortodossi. Specialmente in caso di conflitto si deve sempre cercare le soluzioni attraverso il dialogo.

«Le Chiese orientali cattoliche sono disposte a portare a compimento qualsiasi iniziativa in cui possono cooperare con i fratelli ortodossi non da soli ma insieme, come per esempio le opere di carità, di giustizia sociale, la difesa della dignità della persona umana e dei suoi diritti fondamentali, la promozione della pace, le date commemorative della patria, le feste nazionali ecc. (cf. CCEO, can. 908). Avranno pure cura di collaborare con le altre Chiese e Comunità ecclesiali secondo le condizioni locali»².

L'Ecumenismo come condizione per l'identità delle Chiese orientali cattoliche implica reciproco perdono e riconciliazione. Proprio per saldare una maggiore fiducia, se talvolta per circostanze di tempo o di persone, nei loro rapporti con le Chiese ortodosse in vari luoghi, ci sono stati certi ricordi dolorosi, malintesi e conflittualità, le Chiese orientali cattoliche per la loro parte di responsabilità, insieme con i Papi Giovanni Paolo II (cf. Ut unum sint 88), Benedetto XVI e Francesco, implorano il perdono nella speranza di una reciproca riconciliazione.

Anche nella Dichiarazione finale a Nyireghaza (Ungheria), i Vescovi orientali d'Europa, rinnovando il loro impegno

ecumenico, affermavano: «Davanti alla storia dei nostri rapporti con i fratelli ortodossi, segnata da certi ricordi dolorosi, per quello di cui Chiese orientali cattoliche sono responsabili nel corso dei secoli, insieme con il nostro Santo Padre Giovanni Paolo II imploriamo il perdono (cf. Ut unum sint 88), nella speranza di una reciproca riconciliazione».

Avremmo auspicato che un simile atteggiamento reciproco di perdono e di riconciliazione fosse manifestato anche da parte delle Chiese ortodosse nei riguardi delle Chiese orientali cattoliche, per tutto quello che è accaduto durante gli anni di persecuzione e di martirio dai regimi comunisti ...

**Speciale sollecitudine della Sede
Apostolica per sostenere
le Chiese orientali cattoliche nel loro
impegno ecumenico**

La cost. apostolica Pastor Bonus circa la Curia Romana (art. 61) sottolinea la necessità e richiede una mutua intesa tra la Congregazione per le Chiese orientali e il Pontificio Consiglio per l'Unità dei cristiani nelle questioni che possono riguardare i rapporti con le Chiese orientali ortodosse. Infatti nel descrivere la funzione di questo Consiglio che consiste nell'applicarsi con opportune iniziative e attività all'impegno ecumenico per ricomporre l'unità tra i cristiani (art. 135), stabilisce che «nel trattare gli affari di maggior importanza, che riguardano le Chiese separate d'oriente, il Pontificio Consiglio per l'Unità dei cristiani deve prima ascoltare la Congregazione per le Chiese Orientali» (art. 137,§2).

Ovviamente il dicastero competente

della Sede Apostolica, sotto la cui guida sono promosse nella Chiesa universale le iniziative e dettate le direttive del movimento ecumenico - da applicare in ciascuna Chiesa orientale sui iuris con norme speciali di diritto particolare -, è il Pontificio Consiglio per l'Unità dei cristiani, il quale svolge anche il dialogo teologico ufficiale e tiene i rapporti con la Chiesa ortodossa nel suo insieme. Tuttavia in questo processo le Chiese orientali cattoliche sono direttamente coinvolte, per cui implicita la necessità di comune intesa e reciproca consultazione tra i due dicasteri.

La Congregazione per le Chiese orientali per sostenere e promuovere proprio questo compito ecumenico speciale delle Chiese cattoliche orientali per l'unità dei cristiani, ed affrontare i vari problemi che sorgono tra cattolici ed ortodossi in diverse parti del mondo necessita di una esatta conoscenza della presa di posizione in merito da parte del Pontificio Consiglio. Si può costatare sempre di più l'urgente necessità di questa mutua intesa e consultazione tra i due dicasteri davanti a situazioni locali ben note e particolarmente delicate nei rapporti tra cattolici ed ortodossi. Bisogna evitare una doppia "politica" da parte della Chiesa cattolica verso le Chiese orientali cattoliche e verso le Chiese orientali ortodosse. Non si può promuovere l'ecumenismo con le Chiese ortodosse a scapito delle Chiese orientali cattoliche; parimenti non si può promuovere la fioritura e l'organico progresso delle Chiese orientali cattoliche a scapito dell'unità dei cristiani, creando cioè una rottura sempre più traumatica con le Chiese ortodosse.

Infatti, sono a tutti noti i gravi problemi emersi in questi ultimi anni in diversi paesi nei rapporti tra gli orientali cattolici e gli

ortodossi. Inoltre - come già detto - sono ben note le gravi difficoltà che incontra oggi la Commissione Internazionale Mista per il dialogo teologico tra la Chiesa cattolica e la Chiesa ortodossa sul problema del cosiddetto "uniatismo". Perciò, la reciproca e frequente consultazione ed azione comune dei due dicasteri è più che mai oggi, direi d'obbligo. Un maggiore coinvolgimento delle Chiese cattoliche orientali nel movimento ecumenico e nel dialogo teologico è necessario, anzi inevitabile e irreversibile, per evitare un ecumenismo di sterile ed apparente "irenismo".

**Il medesimo e fondamentalmente
unico patrimonio delle Chiese orientali
cattoliche
e delle Chiese orientali ortodosse
rende urgente
la loro testimonianza cristiana per
l'evangelizzazione nel mondo**

A prescindere dalle vicende storiche, politiche ed etniche - sopra menzionate - nelle quali a varie epoche sono unite con Roma, le 22 Chiese orientali cattoliche sui iuris, attualmente esistenti, esse hanno comuni radici con le Chiese sorelle ortodosse, che risalgono al tempo dell'unione dell'oriente e dell'occidente. Le 22 Chiese orientali cattoliche sui iuris condividono lo stesso patrimonio teologico, liturgico e disciplinare con le Chiese orientali ortodosse.

Nella Cost. ap. Sacri canones, del 18 ott. 1990, con la quale il santo Papa Giovanni Paolo II ha promulgato il CCEO, si afferma: «Né si deve dimenticare che le Chiese orientali che non sono ancora nella piena comunione con la Chiesa cattolica, sono regolate dal medesimo e fondamentalmente unico patrimonio della disciplina canonica

(delle Chiese orientali cattoliche), cioè dei sacri canones dei primi secoli della Chiesa». Il comune patrimonio di fede, di teologia, di liturgia, di disciplina canonica e di spiritualità delle Chiese orientali cattoliche ed ortodosse è una solida ragione per la dimensione ecumenica delle Chiese orientali cattoliche. Per il patrimonio delle Chiese orientali cattoliche il Vaticano II nel decreto *Orientalium Ecclesiarum* (proemio) è esplicito:

«La Chiesa cattolica ha in grande stima le istituzioni, i riti liturgici, le tradizioni ecclesiastiche e la disciplina della vita cristiana delle Chiese orientali. In esse, infatti, poiché sono illustri per veneranda antichità, risplende la tradizione che deriva dagli apostoli attraverso i padri e che costituisce parte del patrimonio divinamente rivelato e indiviso della Chiesa universale. Perciò, questo santo ed ecumenico Concilio, preso da sollecitudine per le Chiese orientali, che di questa tradizione sono testimoni viventi, e desiderando che esse fioriscano e assolvano con nuovo vigore apostolico la missione loro affidata, oltre a quanto riguarda tutta la Chiesa, ha deciso di stabilire alcuni punti, lasciando gli altri alla cura dei Sino di orientali e della Sede Apostolica».

E nel n. 5 aggiunge: «La storia, le tradizioni e moltissime istituzioni ecclesiastiche chiaramente dimostrano quanto le Chiese orientali si siano rese benemerite di tutta la Chiesa. Per questo il santo Concilio non solo circonda di doverosa stima e di giusta lode questo patrimonio ecclesiastico e spirituale, ma lo considera fermamente come patrimonio di tutta la Chiesa. Dichiarò quindi solennemente che le Chiese d'oriente come anche d'occidente hanno il diritto e il dovere di reggersi secondo le proprie discipline particolari, poiché si

raccomandano per veneranda antichità, sono più corrispondenti ai costumi dei loro fedeli e più adatte a provvedere al bene delle loro anime».

Nella Cost. ap. Sacri canones il legislatore esprime la ferma convinzione che «per quanto riguarda il problema generale del movimento ecumenico, suscitato dallo Spirito Santo al fine di rendere perfetta l'unità di tutta la Chiesa di Cristo, il nuovo Codice non solo non crea il minimo ostacolo, ma è piuttosto di grande giovamento. Infatti questo Codice tutela lo stesso diritto fondamentale della persona umana, cioè di professare la fede ciascuno nel proprio rito generalmente attinto dal seno stesso della madre, che è regola di ogni 'ecumenismo', e non tralascia nulla perché le Chiese orientali cattoliche, adempiendo nella tranquillità dell'ordine le aspirazioni del concilio Vaticano II, fioriscano e assolvano con nuovo vigore apostolico la funzione a loro affidata (OE 1)».

Questa convinzione del legislatore è giustificata anche dal fatto che «le Chiese orientali che non sono ancora nella piena comunione con la Chiesa cattolica, sono regolate dal medesimo e fundamentalmente unico patrimonio della disciplina canonica, cioè dai 'sacri canoni' dei primi secoli della Chiesa»³. I sacri canoni dei primi concili ecumenici, dei sinodi particolari e dei santi Padri non solo sono stati presi in attenta considerazione come fonte principale della codificazione⁴, ma anche come fonte di interpretazione.

Il can. 2 CCEO stabilisce che «i canoni del Codice, nei quali per lo più è recepito o adattato il diritto antico delle Chiese orientali, devono essere valutati prevalentemente partendo da quel diritto», anzi il can. 1501 dichiara che «se su una

certa cosa manca un'espressa prescrizione di legge, la causa, se non è penale, è da dirimersi secondo i canoni dei Sinodi e dei santi Padri, la legittima consuetudine, i principi generali del diritto canonico applicati con equità, la giurisprudenza ecclesiastica, la comune e costante dottrina canonica». Il riferimento esplicito ai canoni dei Sinodi e dei santi Padri manifesta la mens legislatoris di inserire il nuovo Codice nella linea della tradizione canonica della Chiesa indivisa del primo millennio, con i dovuti, ovviamente, adattamenti ai nostri tempi e le esigenze della salus animarum, che è la suprema lex. Questo fatto è di particolare importanza ecumenica. Nella presentazione del nuovo Codice, il 25 ottobre 1990, al Sinodo dei Vescovi, il legislatore ha voluto assicurare l'insieme delle Chiese ortodosse che «questo nuovo Codice fin dall'inizio dei lavori, è stato concepito ed elaborato sulla base dei principi del vero ecumenismo e, in primissimo luogo, della grande stima che la Chiesa cattolica professa per queste 'Chiese sorelle'»⁵.

**Il contributo
delle Chiese orientali cattoliche
nel dialogo teologico in corso con le
Chiese ortodosse**

Un altro approccio da segnalare è il ruolo e il contributo dei teologi orientali cattolici, membri della Commissione Mista per il dialogo teologico in corso con le Chiese ortodosse, sebbene in numero assai ridotto. È a tutti ben nota l'opposizione iniziale degli Ortodossi nell'accettare tra i membri della Commissione Mista dei cattolici orientali. La replica della Santa Sede era ben chiara: In un dialogo di verità e di carità su piede di uguaglianza, come esso è stato impostato

e finalizzato di comune accordo, sin dalla creazione della Commissione Mista nel 1979, non si possono imporre a priori delle condizioni dall'una sull'altra Chiesa coinvolta in dialogo. Questo dialogo per la ricerca dell'unità viene svolto dalla Chiesa cattolica nel suo insieme e con tutte le sue attuali componenti, e dalla Chiesa ortodossa nel suo insieme e con tutte le sue attuali componenti.

La presenza di teologi cattolici orientali nella Commissione Mista intende sottolineare anzitutto che il dialogo teologico in corso non è un dialogo tra la Chiesa latina e la Chiesa ortodossa, ma tra la Chiesa cattolica nel suo insieme e la Chiesa ortodossa nel suo insieme. La stessa Chiesa cattolica, secondo la nota espressione del santo Papa Giovanni Paolo II, deve respirare anche in questo dialogo ufficiale con i due suoi polmoni dell'Oriente e dell'Occidente.

Nei vari dialoghi teologici della Chiesa cattolica con le Chiese ortodosse a diversi livelli, gli orientali cattolici, vescovi, chierici e teologi, sono gli interlocutori più adatti e addetti ai lavori. Infatti essi sono in grado di comprendere e valutare gli equivoci, i malintesi e le prevenzioni ereditati dalla storia nei rapporti con i fratelli ortodossi; sono per cultura, storia, mentalità e psicologia d'animo più vicini agli orientali ortodossi, e condividono - come già detto - lo stesso patrimonio teologico, liturgico, spirituale e disciplinare, nel quale risplende la tradizione che deriva dagli Apostoli attraverso i Padri e che appartiene alla Chiesa universale. Anche per la questione del Primato e del suo esercizio, è da notare che nelle Chiese orientali sui iuris esso si esercita in modo diverso da quello nella Chiesa latina. La sinodalità è più effettiva nelle Chiese orientali che nella Chiesa latina.

Riflessioni conclusive e prospettive

Lo status quaestionis alla quale si deve rispondere è il seguente: **Le Chiese orientali cattoliche sono un ostacolo o un contributo all'unità?** Questa domanda si inserisce in quella molto più ampia e più complessa, cioè quali sono gli ostacoli che impediscono il ristabilimento dell'unità? Il fatto che durante tutto il secondo millennio fino ad oggi all'inizio del terzo millennio, malgrado tanti comuni tentativi, incontri e dialoghi reciproci, in occidente e in oriente, non si è riusciti ancora a ristabilire l'unità, ciò dimostra che ci sono stati e ci sono ancora degli ostacoli di vario genere, indole e gravità, dottrinali e non dottrinali, mentre permangono ancora i fantasmi del passato, memorie dolorose, ma anche controversie etniche e religiose ...

Per essere onesti e sinceri davanti alla storia e al mondo cristiano di oggi, ci poniamo la domanda più generica, cioè: L'unità sarebbe stata raggiunta tra la Chiesa romano-cattolica e le Chiese ortodosse, se le Chiese orientali cattoliche non esistessero? A mio sommo parere, sarebbe ingenuo e illusorio credere a una tale ipotesi... Infatti, quando avvenne la separazione definitiva nel 1054 tra Costantinopoli e Roma, il problema delle Chiese orientali cattoliche non c'era. Il fallimento del Concilio di Firenze, convocato per ristabilire l'unione, non è dovuto all'esistenza delle Chiese orientali cattoliche, ma al categorico rigetto del Primato del Papa da parte degli Orientali e dei monaci bizantini ...

Si ha talvolta l'impressione presso i fratelli ortodossi ma anche presso certi ecumenisti cattolici che se non esistessero le Chiese orientali cattoliche, la Chiesa ortodossa sarebbe più vicina a Roma. A mio sommo parere, sarebbe ingenuo e illusorio credere a

una tale ipotesi... Invece plausibile affermare che le Chiese orientali ortodosse sarebbero molto più lontane da Roma, se non fossero le Chiese orientali cattoliche... le quali costituiscono una sfida per l'ecumenismo.

Il cammino verso l'unità è ancora troppo lungo. Le nostre Chiese orientali cattoliche lo devono percorrere per volontà di Cristo e sotto la guida del Santo Padre e delle loro gerarchie.

Finché l'unità che Cristo vuole per la sua Chiesa non sarà pienamente realizzata, le Chiese orientali cattoliche hanno i diritti e gli obblighi legati alla comunione di cui fanno parte; hanno il diritto non solo di esistere e di agire per rispondere alle necessità spirituali e pastorali dei loro fedeli dovunque essi si trovano, ma di aiutare la Chiesa di Roma e l'occidente a comprendere l'oriente cristiano nella ricerca dell'unità.

Finché l'unità che Cristo vuole per la sua Chiesa non sarà pienamente realizzata, l'impegno ecumenico costituisce una delle necessarie, prioritarie ed irreversibili dimensioni dell'identità delle Chiese orientali cattoliche, malgrado le difficoltà, le ostilità e polemiche che esse subiscono ed affrontano in vari paesi nei rapporti con le Chiese ortodosse.

Finché l'unità che Cristo vuole per la sua Chiesa non sarà pienamente realizzata, le Chiese orientali cattoliche sono chiamate ad adoperarsi per la nuova evangelizzazione perché il mondo creda (Gv 17,21). Predicando il Vangelo a tutte le nazioni, le Chiese cattoliche orientali sono chiamate ad affrontare le difficoltà e le sfide derivanti dalle divisioni.

Finché l'unità che Cristo vuole per la sua Chiesa non sarà pienamente realizzata, le Chiese orientali cattoliche intendono essere attivamente coinvolte nel dialogo di verità e

di carità che la Chiesa cattolica svolge con le Chiese ortodosse, come anche proseguire qualsiasi iniziativa in cui possono cooperare con i fratelli ortodossi, come - ad esempio - per la salvaguardia dei principi morali sul matrimonio e la famiglia, per le opere di carità, per la giustizia sociale, per la difesa della vita, della dignità e dei diritti fondamentali della persona umana, per la

e delle Chiese orientali ortodosse, ma ci sarà la Chiesa una, santa, cattolica ed apostolica sparsa in oriente e in occidente, in cui il ministero del Vescovo di Roma sarà il segno visibile e il garante della sua unità.

Il 25° anniversario della legalizzazione della Chiesa greco-cattolica ucraina è anzitutto un momento di rendimento di grazia alla Divina Provvidenza. Un primo pensiero che viene



promozione della pace, e specialmente per affrontare insieme il dramma della massiccia emigrazione causata dalle guerre, dai conflitti e dal fondamentalismo religioso di qualsiasi provenienza e colore⁶.

Nella prospettiva futura, sebbene ancora lontana, ma tanto auspicata dell'unità che Cristo vuole per la sua Chiesa, nessuna Chiesa sarà assorbita dall'altra; non ci saranno più delle Chiese orientali cattoliche

spontaneo sarebbe quello di inserisce la sua esistenza e missione in quella svolta undici secoli fa dai santi apostolici degli slavi Cirillo e Metodio, essendo una Chiesa di tradizione bizantina in unione con la Chiesa apostolica di Roma.

Questa legalizzazione, 25 anni fa, avvenne dopo una atroce persecuzione, soppressione e martirio in odium fidei. È proprio il sangue di tanti martiri, vescovi, sacerdoti, religiosi,

monaci e fedeli laici, che ha reso viva questa Chiesa. La rinascita della Chiesa greco-cattolica ucraina è un dato storico avvenuto per Provvidenza Divina.

La celebrazione di questo anniversario è un "kairos" propizio di riflessione circa l'avvenire e le prospettive all'interno di questa Chiesa nel campo pastorale, liturgico, organizzativo ed ecumenico. È vero che in 25 anni si è formata una nuova generazione di fedeli, di sacerdoti e religiosi, forse anche di vescovi, che non hanno conosciuto e subito persecuzioni e martirio, ma vivendo ormai nella libertà, vengono a confronto con le nuove sfide, cioè quelle della secolarizzazione, della modernità, del relativismo dei valori morali e cristiani. Le varie sfide del nostro tempo impongono alla Chiesa un impegno pastorale per la nuova evangelizzazione. Questa è per il momento l'urgente priorità. Indubbiamente il fervido desiderio ed auspicio della elevazione della Chiesa arcivescovile maggiore greco-cattolica ucraina al rango di Chiesa patriarcale è del tutto legittimo e conforme al desiderio dello stesso Vaticano II, il quale nel decreto OR 11, dichiara che: «Siccome l'istituzione patriarcale nelle chiese orientali è una forma tradizionale di governo, il santo ed ecumenico concilio desidera che, dove sia necessario, si erigano nuovi patriarcati, la cui fondazione è riservata al concilio ecumenico o al romano pontefice».

Ovviamente ciò richiede un atto ufficiale della suprema autorità della Chiesa, come avvenne nell'antichità per i primi patriarcati e in seguito nel secondo millennio per i patriarcati cattolici. Ma in attesa di un tale tanto auspicato evento, la Chiesa greco-cattolica ucraina è chiamata nel suo attuale stato canonico di adoperarsi per meglio rispondere alle necessità di un aggiornamento interno ed organico progresso per il bene

spirituale dei suoi fedeli e alla sua specifica vocazione ecumenica, malgrado le note difficoltà ed ostilità che incontra da diverse parti. In conclusione, alla domanda se le **Chiese orientali cattoliche sono un ostacolo o un contributo all'unità, la risposta viene dal Concilio Vaticano II: Il Concilio Vaticano II è determinante nella sua irreversibile volontà** che le Chiese orientali in piena comunione con la Sede di Pietro, nate per Divina Provvidenza, conservino la fede apostolica, la propria identità e fedeltà alle proprie sacre tradizioni, e, come nel passato per conservare questa fede, con eroismo e spesso a prezzo del sangue hanno molto sofferto e soffrono ancora, continuino a testimoniare l'unità e l'universalità della Chiesa.

Il Concilio Vaticano II è determinante nella sua irreversibile volontà che le Chiese orientali in piena comunione con la Sede di Pietro, assolvano con nuovo vigore apostolico la missione loro affidata, nella prospettiva ecumenica che «la Chiesa cattolica e le Chiese orientali ortodosse vengano nella pienezza della comunione» (cfr OE 1 e 30; UR 17).

¹ GIOVANNI PAOLO II, Omelia nella Preghiera dell'incenso nel rito alessandrino-copto (14 agosto 1988): L'Osservatore Romano, 16-17 agosto 1988, 5.

² CONGREGAZIONE PER LE CHIESE ORIENTALI, L'identità delle Chiese Orientali Cattoliche, Atti dell'incontro, Ed. Vaticana 1999, 251-252.

³ AAS 82 (1990) 1035: EV12/512. 511.

⁴ Cf. PONTIFICIUM CONSILIUM DE LEGUM TEXTIBUS INTERPRETANDIS, CCEO fontium annotazione auctus, Lib. edit. Vaticana, 1995.

⁵ AAS 83 (1991) 493.

⁶ CONGREGAZIONE PER LE CHIESE ORIENTALI, L'identità delle Chiese Orientali Cattoliche, Atti dell'incontro, Ed. Vaticana 1999, 251-252.

Relazioni delle Chiese Orientali Cattoliche con lo Stato e con la Società

S. E. R. Virgil BERCEA

Introduzione

La Chiesa è una realtà divino-umana. È la materializzazione del piano universale di salvezza dell'intera umanità, pensato da Dio dall'eternità, è un corpo mistico il cui capo è Cristo, ma anche una realtà sociale che riunisce i cristiani nella storia e lo rappresenta come istituzione nell'ambito delle relazioni interumane - individuali o di gruppo - caratteristiche per la storia dell'umanità. Qualsiasi materializzazione

storica di certe realtà sociali impone, per necessità, anche l'aspetto istituzionale, che risulta dalla struttura organizzatrice interna (la costituzione gerarchica della Chiesa), ma anche dai condizionamenti esterni, imposti dall'evoluzione storica delle istituzioni sociali. Perciò, la Chiesa è una società organizzata gerarchicamente e nello stesso tempo Corpo mistico di Cristo, una comunità visibile, ma anche una comunione spirituale, una Chiesa terrena e contemporaneamente una Chiesa



INCONTRO GERARCHI ORIENTALI

celeste, tutto ciò comprendendo “una sola realtà complessa, composta da un elemento umano e un elemento divino”¹.

In questo contesto, la Chiesa terrena, quella locale, come quella universale, diventa soggetto di relazioni sociali e di condizionamenti che sono conseguenza dell’istituzionalizzazione e della legislazione che regola i rapporti tra le istituzioni. Fra questi punti di riferimento possiamo sviluppare una “teologia dei rapporti” Chiesa-Stato, che ci conduce necessariamente verso la problematica della presenza di Dio nella storia e nell’economia della salvezza.

Il rapporto Chiesa-Stato in prospettiva teologica

Nell’istituzione divino-umana, la Chiesa è parte costitutiva della società civile che vive il mistero di un’esistenza storica visibile ma anche di una comunione non visibile:

“La Chiesa è nella storia, ma nello stesso tempo la trascende. È unicamente «con gli occhi della fede» che si può scorgere nella sua realtà visibile una realtà contemporaneamente spirituale, portatrice di vita divina”². Il fondamento biblico della relazione tra Chiesa e le autorità temporali lo troviamo nelle parole del Redentore indirizzate agli uomini che sono vissuti nel tempo quando lui ha condiviso la nostra condizione storica:

“«Dicci dunque il tuo parere: È lecito o no pagare il tributo a Cesare?». Ma Gesù, conoscendo la loro malizia, rispose: «Ipocriti, perché mi tentate? Mostrateci la moneta del tributo». Ed essi gli presentarono un denaro. Egli domandò loro: «Di chi è questa immagine e l’iscrizione?». Gli risposero: «Di Cesare». Allora disse loro: «Rendete dunque a Cesare quello che è di Cesare e a Dio quello che è di Dio»³.

Gesù ci esorta ad essere uomini del nostro tempo, integrati nella società, soggetti attivi della vita della “città”- della “polis”, perciò

buoni cittadini, senza sottrarci ai nostri doveri, senza proibirci l’accesso ai diritti civili che non contravvengono ai divini comandamenti. Nello stesso tempo, pregando per la sua Chiesa, Gesù Cristo ci dice che “Essi non sono del mondo, come io non sono del mondo”(Gv. 17,16). Questa è la condizione della Chiesa: essa si trova in pellegrinaggio verso il compimento del Regno di Dio nella storia e nello stesso tempo è parte integrante della Chiesa, meta-storica che riunisce nella comunione dei santi, tutti i fedeli che hanno raggiunto la salvezza, ma i due piani convergono verso l’unica realtà del Regno di Dio che si manifesta, è in costruzione e contemporaneamente trionfante nel piano di Dio. Gesù rivela la separazione ed insieme la convergenza fra l’aspetto temporale e quello spirituale della vita del cristiano nel mondo, la Chiesa rappresentandolo nel suo aspetto sociale. La Chiesa è il mistero dell’unione degli uomini con Dio⁴ ed il sacramento universale della salvezza⁵. Questo aspetto sacramentale ci conduce al segno visibile della realtà invisibile e all’aspetto dell’attuazione efficiente del significato della Chiesa nella realtà hic et nunc della storia.

Come segno visibile di una realtà spirituale, la Chiesa si rivela all’uomo sotto le vesti dell’istituzione. Istituzione significa gerarchia e nello stesso tempo rappresentazione a livello sociale. Nello stesso tempo, la costituzione gerarchica della Chiesa proviene dal servizio ministeriale istituito da Gesù:

“Cristo Signore, per pascere e sempre più accrescere il popolo di Dio, ha stabilito nella sua Chiesa vari ministeri, che tendono al bene di tutto il corpo. I ministri infatti che sono rivestiti di sacra potestà, servono i loro fratelli, perché tutti coloro che appartengono al popolo di Dio, e perciò hanno una vera dignità cristiana, tendano liberamente e ordinatamente allo stesso fine e arrivino alla salvezza”⁶.

L'affermazione di una verità di fede - che alla fine rimane un mistero - non significa attribuire, alla suddetta verità, una connotazione negativa, secondo la quale il mistero sarebbe qualcosa di inaccessibile per i tempi del nostro pellegrinaggio nel mondo, ma significa asserire che quella verità può essere conosciuta nella luce dello Spirito dal quale è stata rivelata. Il mistero è un termine che fa parte del quotidiano, un termine che va inteso dall'uomo contemporaneo come essendo al di là della capacità di comprensione delle scienze positive, ma soprattutto è un termine che fa parte della nostra vita spirituale. La Chiesa è nel mondo il segno della salvezza, il segno della presenza di Cristo in mezzo al mondo, sino alla fine dei tempi, è il mezzo attraverso il quale il fedele riceve la pienezza della grazia e acquista la santità. Per mezzo della Chiesa l'uomo arriva nella patria celeste, essa avendo una missione salvifica universale, poiché chiama l'intera umanità alla perfetta comunione con Dio, nel Regno che verrà. Il definire la Chiesa come sacramento di salvezza è conforme alle concezioni del periodo patristico, è una riscoperta del pensiero dei padri che la consideravano come strumento dell'azione di Dio nel mondo e come segno sacramentale del regno di Dio nella storia⁷.

Ma non basta l'aspetto simbolico, attraverso il quale la Chiesa rimane immagine è necessario anche l'aspetto dinamico del diventare simile, della somiglianza, attraverso il quale la Chiesa diventa Regno di Dio. La Chiesa deve praticare i sacramenti, attraverso i quali la grazia viene portata nella storia; deve anche trasmettere, in virtù del Magistero, gli insegnamenti salvifici affidati da Dio per essere conservati nel deposito della fede – *depositum fidei*⁸. La Missione della Chiesa è quella di mettere in atto la salvezza del Signore nel mondo contemporaneo.

“L'unione della famiglia umana viene molto rafforzata e completata dall'unità della famiglia

dei figli di Dio, fondata sul Cristo. Certo, la missione propria che Cristo ha affidato alla sua Chiesa non è d'ordine politico, economico o sociale: il fine, infatti, che le ha prefisso è d'ordine religioso. Eppure proprio da questa missione religiosa scaturiscono compiti, luce e forze, che possono contribuire a costruire e a consolidare la comunità degli uomini secondo la legge divina. Così pure, dove fosse necessario, a seconda delle circostanze di tempo e di luogo, anch'essa può, anzi deve suscitare opere destinate al servizio di tutti, ma specialmente dei bisognosi, come, per esempio, opere di misericordia e altre simili. La Chiesa, inoltre, riconosce tutto ciò che di buono si trova nel dinamismo sociale odierno, soprattutto il movimento verso l'unità, il progresso di una sana socializzazione e della solidarietà civile ed economica. Promuovere l'unità corrisponde infatti alla intima missione della Chiesa, la quale è appunto «in Cristo quasi un sacramento, ossia segno e strumento di intima unione con Dio e dell'unità di tutto il genere umano». Così essa mostra al mondo che una vera unione sociale esteriore discende dalla unione delle menti e dei cuori, ossia da quella fede e da quella carità, con cui la sua unità è stata indissolubilmente fondata nello Spirito Santo. Infatti, la forza che la Chiesa riesce a immettere nella società umana contemporanea consiste in quella fede e carità effettivamente vissute, e non in una qualche sovranità esteriore esercitata con mezzi puramente umani”⁹.

Da ciò risulta che la Chiesa, attraverso i suoi membri, deve trasformare la società umana, portandola dal pluralismo generato dalla Torre di Babele ad un'unica comunione di santità, questo essendo opera dello Spirito Santo, secondo la volontà del Salvatore “perché tutti siano una sola cosa”(Gv. 17,21).

La storia va verso quest'unità in un solo Regno di Dio, in una tensione escatologica che la

spinge avanti. Anche se la Chiesa e lo Stato sono istituzioni separate che incarnano aspetti differenti della società, i cristiani, come soggetti attivi che appartengono a entrambe le istituzioni, hanno l'obbligo di promuovere, sostenere ed implementare i valori del Vangelo nel mondo. Il cristianesimo non deve ritirarsi nell'ambito privato della religiosità individuale, ma deve essere attivo nel difendere i valori morali, la sacralità della vita, essendo chiamato a lottare contro le deviazioni del mondo contemporaneo che colpiscono la dignità umana e vanno contro il piano di Dio.

La Chiesa ha l'obbligo di affermarsi nel mondo, lo Stato contemporaneo ha l'obbligo di vegliare affinché sia garantita la libertà di coscienza dei cittadini e con ciò il diritto di affermarsi nel mondo secondo le proprie aspirazioni. Il cristiano come cittadino deve umanizzare la società di consumo attuale, specialmente nei momenti di crisi economica e morale che il mondo contemporaneo attraversa; la Chiesa, come istituzione che davanti allo Stato rappresenta "la totalità dei cristiani battezzati" e affidati alle sue cure, ha l'obbligo di difendere i suoi fedeli e di sostenerli, mentre lo stato, come interlocutore nel dialogo che tiene a bada i meccanismi sociali ed economici, deve ascoltarli e assicurare loro la libertà di espressione.

Storico delle relazioni Chiesa-Stato

La Chiesa incarna il mistero dell'unità della Santissima Trinità e si manifesta gradualmente nella storia¹⁰. Essendo prefigurata nel periodo veterotestamentario¹¹, è stata costituita nella pienezza dei tempi, attraverso l'attività pubblica di Gesù, cominciando la sua esistenza storica nel giorno della Discesa dello Spirito Santo nella sala del Cenacolo¹². Nel periodo apostolico la Chiesa è stata principalmente missionaria,

il kerygma degli apostoli, essendo più importante dell'istituzione di rapporti con il potere politico del tempo. Gradualmente, con la diffusione del cristianesimo a "tutte le genti", intorno ai vescovi si sono cristallizzate le prime strutture gerarchiche ecclesiastiche stabili e di conseguenza anche il contatto con le autorità del tempo. Sul territorio dell'Impero Romano, queste relazioni si sono instaurate - sullo sfondo del paganesimo elevato a "religione ufficiale"-, la Chiesa dovendo passare attraverso una serie di persecuzioni, sia a livello delle Chiese locali, sia in tutte le province, come conseguenza degli editti imperiali emessi nel periodo del regno di Decio e Diocleziano. La Chiesa, essendo consapevole del primato del piano di Dio nei confronti del mondo, ha compiuto la missione di pascere il popolo di Dio, interpretando gli avvenimenti storici alla luce del Vangelo.

Cominciando con il periodo costantiniano, la Chiesa diventa gradualmente un interlocutore nel dialogo. Successivamente, in cambio dei privilegi accordati, il potere politico fece uso di questa realtà per cercare di influenzare l'organizzazione e la guida delle istituzioni ecclesiali. Sul territorio dell'Impero Romano, Costantino il Grande (306-337), attraverso l'editto di Mediolanum (313) ha concesso libertà al cristianesimo. Dopo l'uscita dalle catacombe, sotto Teodosio il Grande (379-395), attraverso l'editto di Tessalonica del 380, il cristianesimo diventa religione ufficiale e sotto l'imperatore Giustiniano (482-565), dopo la chiusura delle scuole neoplatoniche nel 529, diventa l'unica religione sul territorio dell'Impero Romano e "religione di stato". Riunendo in lingua latina l'intero sistema giuridico dell'Impero romano per mezzo del Corpus Juris Civilis o Codex Iustiniani del 529 e attraverso il

supplemento in lingua greca, *Novellae* del 565, Giustiniano offriva alla civiltà europea un corpo legislativo, conosciuto sotto il nome di diritto romano, che sarà ripreso in Occidente cominciando col secolo XII. Nel 476, dopo la deposizione di Romolo Augusto ad opera di Odoacre, il cristianesimo latino comincia il suo percorso storico particolare, caratterizzato dalla recristianizzazione dei territori europei abitati dalle popolazioni germaniche, che hanno cambiato il “limes” e la struttura etnica dell’Occidente. Nonostante ciò, attraverso la tradizione latina perpetuata dalla Chiesa, il mondo medievale occidentale è rimasto ancora per molto tempo ancorato alla tradizione romana. Bisanzio, l’unico continuatore diretto dell’Impero Romano, ha subito un’evoluzione culturale specifica, la lingua greca diventando la lingua utilizzata nell’amministrazione.

Nell’Impero bizantino, la Chiesa, diventata “ufficiale”, ha subito l’intromettersi del potere politico nei suoi problemi interni, mentre essa garantiva l’unità politica dell’Impero attraverso l’unità della fede. Questa è anche la ragione per la quale gli imperatori si sono intromessi nel risolvere le questioni comparse durante le dispute teologiche che rischiavano di dividere la Chiesa, dando ad esse dimensioni ecumeniche (la convocazione dell’intera *oikoumene* cristiana dell’Occidente e dell’Oriente); così, il Magistero della Chiesa ha potuto delimitare la fede ortodossa dalle eresie e i Concili ecumenici, assicurando l’unità dottrinale di fronte all’arianesimo, al monofisismo e più tardi di fronte all’iconoclastia. Gli editti imperiali hanno avuto a volte un contenuto dogmatico, riprendendo sotto forma di legge le decisioni prese dalla Chiesa attraverso l’autorità dei Concili, ecumenici o locali. Nell’Impero Bizantino, fra la Chiesa ed il

potere secolare si istituisce la cosiddetta “sinfonia” bizantina, una collaborazione e interpenetrazione simbiotica dei due campi. Ma le relazioni non sono state sempre armoniche: la gerarchia della Chiesa bizantina è stata obbligata ad intervenire coraggiosamente contro le deviazioni contrarie alla teologia cristiana (per esempio la crisi iconoclasta) e a volte ad accettare l’intromettersi del potere politico che influenzò l’elezione della nuova gerarchia. Possiamo dire che in Oriente la politica assunse le prerogative della religione per condurre i destini dei cittadini.

In Occidente, fra 752-1870, il potere statale e religioso è stato centralizzato sul territorio dello Stato papale, nella persona del sovrano pontefice, aggiungendo al pastore della Chiesa Romana le prerogative di un capo di stato che prende parte in modo diretto alla politica delle grandi potenze europee, tante volte a scapito dell’immagine della Chiesa Universale che il papato rappresenta nella storia. In Occidente, la religione assunse le prerogative della politica, per condurre i destini dei cittadini affidati alla Chiesa per la cura spirituale, ma soggetti anche ai re cristiani, chiamati a vegliare sui bisogni terreni del popolo.

Parliamo della cristallizzazione di due concetti ecclesiologici: la chiesa apostolica antica era vista come mistero della presenza di Dio nel mondo¹³, mentre cominciando con il periodo costantiniano e soprattutto nel periodo medievale essa è percepita come la materializzazione del Regno di Dio nella storia¹⁴. In questo contesto va situata “la dottrina delle due spade”, che spiega l’esercizio del potere in una società cristiana: “la spada spirituale”, cioè l’autorità ecclesiastica essendo nella mano della Chiesa, mentre “la spada temporale”,

cioè l'autorità statale, si trova nelle mani dei re, entrambe le leve del potere essendo costituite per assicurare il buon andamento della storia dell'umanità, che si dirige verso il compimento dell'eschaton. Anche dopo il consolidarsi della posizione della Chiesa Romana nell'Europa del Medioevo, realizzata dal Papa Gregorio VII (1020-1073), la Chiesa ha sostenuto la necessità

definita in modo unilaterale sotto l'aspetto funzionale delle "confessioni". La società civile non vede più la "Chiesa una, santa, cattolica ed apostolica" nel suo mistero divino-umano, ma vede diverse confessioni e denominazioni cristiane che funzionano in conformità con le norme che regolano le relazioni tra le diverse istituzioni dello stato. Per la Chiesa Cattolica, dopo l'unificarsi



della separazione dei poteri, ogni membro responsabile essendo capace di adempiere i compiti che gli spettano in virtù del potere di decisione, essendo tutti subordinati al piano universale di salvezza dell'intera umanità. Nell'Epoca Moderna il modello ecclesiologico è stato fortemente influenzato dalla secolarizzazione della società europea; sullo sfondo dell'apparizione delle Chiese protestanti, la Chiesa come istituzione è stata

dello stato italiano moderno ed il consolidarsi del Vaticano come entità amministrativa autonoma, la papalità è stata liberata dal peso della politica temporale, rimanendo esclusivamente il simbolo dell'unità ecclesiale e del ministero petrino che essa detiene.

I regolamenti delle costituzioni civili degli stati moderni hanno prodotto una separazione istituzionale della Chiesa e dello

INCONTRO GERARCHI ORIENTALI

Stato, lasciando alla Chiesa il compito di guidare il destino dell'umanità - attraverso un coinvolgimento attivo nella promozione dei valori cristiani - e di mostrare al mondo la via verso la salvezza.

Chiesa e Stato nello spazio europeo odierno

Articolo 17 del Trattato sul Funzionamento dell'Unione Europea (TFUE) recita:

1. L'Unione rispetta e non pregiudica lo status di cui le chiese e le associazioni o comunità religiose godono negli Stati membri in virtù del diritto nazionale.
2. L'Unione rispetta ugualmente lo status di cui godono, in virtù del diritto nazionale, le organizzazioni filosofiche e non confessionali.
3. Riconoscendone l'identità e il contributo specifico, l'Unione mantiene un dialogo aperto, trasparente e regolare con tali chiese e organizzazioni¹⁵.

All'articolo 17 del Trattato sul Funzionamento dell'Unione europea, il trattato di Lisbona introduce implicitamente, per la prima volta nel diritto primario dell'UE, un dialogo tra istituzioni europee e chiese. In questo senso la Commissione europea ha adottato le linee guida. Così i partecipanti al dialogo possono essere chiese, associazioni o comunità religiose ma anche organizzazioni filosofiche e non confessionali riconosciute o registrate come tali a livello nazionale e che rispettino i valori europei. Il dialogo può riguardare ogni argomento rilevante nell'ambito dell'agenda dell'UE. I temi possono essere proposti sia dalla Commissione europea sia dai suoi interlocutori, previo accordo di entrambe le parti¹⁶.

In consenso a questo articolo del TFUE si creano rapporti e relazioni tra la Commissione degli Episcopati della Comunità Europea

(COMECE) cioè la Chiesa Cattolica e le Istituzioni europee. Sappiamo che La Commissione degli Episcopati della Comunità Europea (COMECE), fondata il 30 marzo 1980 con l'approvazione della Santa Sede, riunisce i vescovi rappresentanti degli Episcopati degli Stati membri dell'Unione Europea al fine di perseguire, nello spirito della collegialità, una più stretta collaborazione fra detti Episcopati, in ordine alle questioni pastorali connesse con lo sviluppo delle competenze e delle attività dell'Unione. La COMECE accompagna il processo politico dell'Unione Europea nelle aree di interesse per gli Episcopati della Comunità Europea; monitora le attività dell'Unione Europea ed informa a riguardo gli Episcopati della Comunità Europea; comunica alle istituzioni ed autorità europee le opinioni e le visioni degli Episcopati della Comunità Europea relativi all'integrazione europea. Gli episcopati dei paesi membri dell'UE dovrebbero tenere un rapporto diretto e stretto con gli europarlamentari dei rispettivi paesi per aiutarli a prendere delle decisioni in conformità con i valori morali proposti dalla Chiesa, in modo tale da promuovere e proteggere il bene comune, alla luce del Vangelo di Cristo¹⁷.

Gli stati membri dell'UE hanno competenze proprie, secondo il principio della sussidiarietà, nel ciò che riguarda la vita religiosa dei rispettivi paesi. Ma, proprio nell'UE ci sono anche degli elementi comuni in conformità con le esperienze storico-geografiche e geo-politiche come per esempio: la libertà di coscienza e la libertà di religione; il riconoscimento giuridico delle comunità religiose; l'autonomia dei culti in rapporto con lo stato; la non discriminazione; il sostentamento diretto o indiretto delle comunità religiose; il pluralismo religioso.

Nell'UE, grazie alla storia bimilenaria, nei nostri giorni funzionano diversi rapporti tra lo stato e le chiese. La Facoltà di Diritto e di Scienze Politiche d'Aix-Marseille¹⁸ ha fatto una classifica metodologica in funzione alla:

- definizione costituzionale-giuridica del rapporto stato-chiesa (separazione, cooperazione, Chiesa di stato oppure dominante ...);
- modalità del sostentamento finanziario delle chiese (diretta, indiretta, mista);
- ruolo della religione nello spazio pubblico (laicità attiva - religione privata, neutralità indifferente, neutralità positiva nello spazio pubblico)
- legislazione e culti minoritari - permissività, apertura, regime inclusivo - riconoscimento selettivo o limitato; riconoscimento ad un solo livello o multiplo;
- educazione religiosa: confessionale - laica; opzionale - obbligatoria; con l'apporto dello stato-privata.

Nell'ambito della legislazione vigente nei stati membri dell'UE possiamo incontrare i seguenti rapporti stato - chiese: separazione tra stato e chiesa (Francia, Olanda ...); Chiesa di stato oppure dominante (Danimarca, Grecia, Regno Unito ...); cooperazione tra stato e le chiese (Belgio, Italia, Germania, Romania ...). Questi rapporti si sono sviluppati lungo la storia nel contesto dei mutamenti socio-economico-demografici, in uno sviluppo culturale illuminista della percezione pubblica del fenomeno religioso. Non dobbiamo dimenticare neppure l'accresciuto movimento libero delle persone all'interno dell'UE e la forte massa migratoria che ha determinato l'UE di non perdere di vista i valori antichi ed i problemi nuovi creati.

Allora, le Chiese Cattoliche Orientali dobbiamo comprenderle ed integrarle nel pluralismo religioso del continente europeo

e, valorizzare il loro ruolo nel processo politico-sociale affinché siano parte attiva nei rapporti e nelle relazioni stato-chiesa e chiesa-società.

Particolarità nello spazio della Chiesa Rumena

Il territorio popolato dai rumeni è entrato nella comunione della Chiesa accogliendo il cristianesimo, cominciando sin dai tempi apostolici. Isola di latinità nell'est dell'Europa, la Chiesa dei rumeni si è integrata nella spiritualità greco-bizantino-slava, giungendo ad una sintesi originale fra gli elementi linguistici tipicamente latini, l'eredità storica legata alla romanità danubiana ed il rito costantinopolitano diventato pienamente "romeno" attraverso l'implementazione della lingua rumena nel culto e attraverso la lunga storia che gli conferisce una specificità locale.¹⁹

Ponte fra Occidente e Oriente attraverso la sua vocazione e posizione geografica, la Chiesa Rumena ha funzionato nel periodo medievale in tre unità statali differenti (Moldavia, Valachia, Transilvania), essendo le uniche istituzioni medievali nelle Metropoli della Moldavia e della Valacchia che rappresentavano il popolo rumeno, coabitando con i re di questi principati. I principi rumeni hanno fondato chiese e monasteri, hanno ricevuto dai Metropoliti la benedizione in occasione del loro incoronamento, hanno sostenuto lo sviluppo della cultura, che era strettamente collegata alla storia locale delle istituzioni ecclesiastiche.

La Transilvania ha avuto una storia differente, la Chiesa rumena essendo un territorio condotto dai re dell'Ungheria, poi dai principi locali di confessione protestante. Su questo

sfondo, la nobiltà romena transilvana, di rito bizantino, ha perso il diritto di partecipare nella Dieta, il clero rumeno assicurando l'impegno pastorale dei propri fedeli in comunione con la gerarchia oltre i Monti Carpazi, dove ci sono stati anche gerarchi che hanno avuto la giurisdizione sui fedeli rumeni dalla Transilvania.

La situazione dei fedeli rumeni dalla

principi protestanti avendo avviato una vera campagna di calvinizzazione.

La Chiesa rumena della Transilvania è stata affidata a dei sovrintendenti rumeni calvini che accettavano una serie di pratiche e interpretazioni del catechismo eterodosso. La Riforma ha generato in Transilvania tre fazioni diverse: La Confessione Asburgica-Luterana, abbracciata dai sassoni; la Chiesa



Transilvania è peggiorata cominciando col XVI^{mo} secolo. Dopo la battaglia di Mohacs - 29 agosto 1526, l'Ungheria era stata divisa fra il pascialato turco che si trovava sotto protezione austriaca e aveva sede a Buda e il Principato calvino della Transilvania. Col dispiegarsi aggressivo del protestantesimo, sia i cattolici che gli armeni ed i rumeni di rito greco-bizantino sono stati sottomessi a pressioni da parte dei dirigenti dello stato, i

Riformata, comparsa come conseguenza dell'attività dei riformatori ungheresi di orientamento calvino e la Chiesa Unitariana, seguace dell'antitrinitarismo dei sociniani. Solo a prezzo del custodire la tradizione ed il rito greco-bizantino come "legge dei padri", con il prezzo dell'isolamento dal potere statale, la Chiesa Rumena della Transilvania è rimasta fedele all'insegnamento della Chiesa, svolgendo la propria vita secondo i

INCONTRO GERARCHI ORIENTALI

canoni ecclesiastici bizantini, ma soprattutto accogliendo l'ordinazione sacra dalle mani di vescovi di rito greco-bizantino della Valacchia, della Serbia o dalla regione transcarpica. A tutto questo si aggiunge lo statuto di nazione tollerata, accordato ai rumeni, come conseguenza della proclamazione dell'Unio Trio Nationum (1438), che riconosceva solo i privilegi degli ungheresi, dei sassoni e dei siculi.

Con il ritiro degli ottomani davanti agli eserciti asburgici, il Principato calvino della Transilvania entra a far parte dell'Impero Asburgico, che restituiva i diritti ai vescovati romano-cattolici, offrendo ai rumeni l'opportunità del riconoscimento ufficiale e ad ottenere un trattamento uguale da parte dello stato. Sul piano ecclesiastico, il vescovo rumeno di Alba-Iulia, Atanasio Anghel (+1713), suffragano della Metropoli dell'Unghero-Valacchia, accetta di rifare l'unità con la Chiesa di Roma secondo le disposizioni del Concilio di Firenze (1445), facendo così comparire sulla mappa confessionale della Transilvania la Chiesa Romana Unita con Roma. Questa Chiesa ha dovuto adattare la propria legislazione canonica, radicata nel Medioevo bizantino, entrando in relazione con le istituzioni statali specifiche all'Epoca Moderna.

La Transilvania diventa parte integrante dell'Impero austro-ungarico dal 1867-1918, sia la Chiesa Romana Unita con Roma quanto la Metropoli ortodossa della Transilvania avendo uno statuto di funzionamento che manteneva le disposizioni del diritto canonico (sia bizantino, sia della Chiesa romana, per i cattolici), ma corrispondeva alla legislazione statale tipica dell'Europa moderna.

La Moldavia e la Valacchia sono diventati i Principati Romeni Uniti (1859), poi il Regno della Romania nel 1881, che poi nel 1918

accoglierà in se anche la Transilvania e la Bucovina. La Costituzione della Romania negli anni 1866, 1923, 1938 regolava i rapporti Chiesa-Stato garantendo l'uguaglianza delle confessioni, accordando persino lo statuto di senatore ai vescovi eparchiali.

I rapporti fra la Chiesa Cattolica e lo Stato Romano sono stati regolati dal Concordato col Vaticano dell'anno 1927, stabilendo così le basi giuridiche delle relazioni bilaterali fra la Chiesa Romana e Greco-Cattolica della Romania e lo Stato rumeno.

Il passare della Romania sotto l'influenza dei sovietici dopo il 1944 ha significato anche l'inizio delle persecuzioni contro la Chiesa, alla quale sono stati ridotti drammaticamente i diritti. Nel 1936 il Nunzio Apostolico Mons. Andrea Cassulo è stato dichiarato "persona non grata" dal governo comunista; col Decreto nr. 151/17 luglio 1948 il Concordato con il Vaticano veniva unilateralmente revocato dalla parte rumena e col Decreto 358/1 dicembre 1948 la Chiesa Romana Unita con Roma veniva messa fuori legge, i suoi beni divisi fra lo Stato e la Chiesa Ortodossa Romana. Nel periodo comunista i diritti della Chiesa Romano-Cattolica sono stati diminuiti, la Chiesa greco-cattolica è entrata nelle catacombe e nel 1950 le relazioni col Vaticano sono state completamente interrotte²⁰. Anche se hanno avuto il privilegio di poter funzionare legalmente nel periodo comunista come istituzioni ecclesiali, la Chiesa Romano-Cattolica e la Chiesa Ortodossa Rumena sono state limitate nel loro esercizio pastorale, essendo ormai conosciute le immissioni dello stato comunista nei problemi istituzionali ecclesiastici.

Dopo la caduta del sistema totalitario nel 1989, la Chiesa rumena Unita con Roma, riconquista il diritto civile legale

di funzionamento, ma questa uscita dalle catacombe non è stata accompagnata dalla retrocessione dei beni confiscati nel 1948, situazione che oscura le relazioni tra le Due Chiese Rumene; le relazioni col Vaticano sono state riprese cominciando dal mese di marzo del 1990. In questo preciso momento, la Costituzione Rumena e la Legge 480-2006 riguardo la libertà di religione ed il regime dei culti assicura, formalmente, le basi delle relazioni istituzionali Chiesa-Stato, fondate sulla libertà di coscienza e garantisce il supporto a tutti i culti religiosi, senza discriminazione: "I culti religiosi sono esercitati liberamente e si organizzano in conformità ai propri statuti, nel rispetto della legge. Nelle relazioni fra i culti è interdotta ogni forma, mezzo, atto o azione di dispute. I culti religiosi sono autonomi nei confronti dello stato e godono del suo supporto, incluso attraverso l'agevolazione dell'assistenza religiosa nell'esercito, negli ospedali, nei penitenziari, nelle case di cura e negli orfanotrofi o nelle case famiglia"²¹.

Queste sono le basi legislative attuali che fanno da fondamento nella relazione Chiesa-Stato; il lavoro di approfondimento degli aspetti ecclesiologici spetta alla teologia cristiana.

Conclusioni

Attualmente, anche se la Chiesa e lo stato hanno un approccio variegato nei diversi paesi dell'antico continente sul piano istituzionale, nella tradizione europea esiste una lunga coabitazione ed un legame incontestabile, che sgorge dal carattere sociale di entrambe le istituzioni, poiché tutte due sono costituite da persone, uomini e donne di diverse età, nazioni, lingue, credenze religiose. I cristiani di uno stato sono membri attivi sia

della Chiesa sia della società civile. Senza confondere il potere temporale con quello dell'autorità ecclesiastica, sia lo Stato sia la Chiesa sono chiamate a lavorare insieme per il bene comune dell'uomo tanto in ciò che riguarda il suo destino storico e soprattutto in ciò che riguarda il bene ultimo verso il quale ogni cristiano aspira, cioè la salvezza. Anche se hanno competenze diverse, entrambe le istituzioni sono chiamate a vegliare, a modo loro, alla realizzazione del piano di Dio concernente il perfezionamento della creazione ed il riunire dell'intera umanità redenta nel Regno di Dio.

¹Lumen Gentium 8

²CCC 770

³Matteo 22,17-21

⁴CCC 772-773

⁵CCC 774-776

⁶Lumen Gentium III, 18

⁷Cfr. Alexandru Buzalic, *Ekklesia*, op.cit., 173.

⁸Cfr. CCC 84-85; Cfr. 1 Tm 6, 20; 2 Tm 1, 12-14

⁹Gaudium et Spes IV,42

¹⁰CCC 758,759

¹¹CCC 763-766

¹²CCC 767

¹³Cfr. Alexandru Buzalic, *Ekklesia*. Din problematica eclesiologiei contemporane, Ed. Buna-Vestire, Blaj, 2005, 39-44.

¹⁴Cfr. Alexandru Buzalic, *Ekklesia*, op.cit., 45-52.

¹⁵Trattato sul Funzionamento dell'Unione Europea (<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT&from=RO>)

¹⁶Cfr. http://ec.europa.eu/bepa/pdf/dialogues/guidelines-implementation-art-17_it.pdf

¹⁷Cfr. Statuto della COMECE (Preambolo, Art. 1)

¹⁸Cfr. *Faculté de Droit et de Science Politique d'Aix-Marseille, Religions, droit et sociétés dans l'Europe.*, Presse Universitaire d'Aix-en-Provence, 2000

¹⁹Cfr. *Tipicul bisericesc. Studiu asupra Tipicului Bisericii Române Unite cu Roma, Greco-Catolice*, coord. Alexandru Buzalic, Ed. Galaxia Gutenberg, 2007, 18-20.

²⁰Cfr. Ministero degli Affari Esteri: <http://www.mae.ro>

²¹Costituzione della Romania, art. 29, § 3, 4, 5

Un universo cristiano in tre parole russe: mir spasët krasotà!

di P. Elia Hagi

Nell'adolescenza, molto tempo prima di aver incontrato l'opera di Fëdor Michajlovič Dostoevskij, avevo sentito un professore pronunciare, con aria grave e definitiva, una sentenza molto strana: **la bellezza salverà il mondo**. Fu la prima volta di una lunga serie, dato che più o meno tutti coloro che si considerano persone colte riescono a dire pubblicamente almeno una volta nella vita questa formula che rimane però misteriosa, sfuggente. Se devo essere sincero fino in fondo, anche a me è capitato di ricorrere ad essa, ma con la superficialità di chi ritiene superfluo domandarsi cosa in fondo significhi. Ciò che scrivo ora è solo il riandare il mio personale tragitto dall'ignoranza in merito ad una certa luce che mi è pur nata. Che cosa significa dunque questa frase fortunata, citata così tante volte in così tanti contesti diversi? Cosa intendeva far dire al suo personaggio l'autore? Di quale bellezza si sta parlando? In che modo questa bellezza salverà il mondo?

Lessi e meditai il romanzo *L'idiot*, al cui protagonista vengono attribuite le parole in questione. Ebbi poi

modo, ed è stato un momento molto suggestivo ed intenso, di visitare la casa museo Dostoevskij a San Pietroburgo in cui lo scrittore visse dal 1878 fino alla morte. Mi ha impressionato non poco salire le stesse scale che egli saliva con fatica, facendo delle lunghe pause, mentre la tosse lo assaliva violenta; sostare nella stanza dove la moglie incartava i libri che vendevano per corrispondenza e i cui proventi a malapena assicuravano la sopravvivenza della famiglia; vedere lo studio che è rimasto così come si presentava nel giorno della morte, la scrivania dove alcuni dei più grandi romanzi del mondo hanno preso forma. Mi nacque qui il desiderio di scrivere qualcosa in proposito. Un interessante articolo del filosofo Gabriel Liiceanu e alcune conversazioni avute a Vaccarizzo Albanese con Ettore Marino mi hanno spinto a cercare, da chi prima e meglio di me lo aveva fatto, una risposta adeguata alla mia domanda sul significato della famosa frase. Ne è nato l'articolo presente, il quale, a tacer d'altro, non si occupa delle feconde implicazioni della concezione di Fëdor Michajlovič in tanti autori,

in primis russi, i quali pur da angolazioni diverse, si occupano della bellezza: da Pavel Evdokimov nella sua *Teologia della bellezza* e Vladimir Solov'ëv nei suoi scritti *Sulla bellezza*, tanto per citare due dei più importanti. Ho tralasciato il metodo scientifico della moderna ricerca per privilegiare uno stile giornalistico, spero semplice e chiaro: il più immediato e adatto al mio proposito divulgativo.

delle bruttezze che ti circondano. E' una lotta tra il bello e il brutto, tra il bene e il male. Pensi magari a Andrej Rublëv, l'iconografo del medioevo russo, che le ingiustizie, la violenza e la bruttezza del mondo in cui viveva spinsero a non dipingere più. Dostoevskij, per contro, sembra inalberare un ottimismo da invidiare. Cosa ci vuole dire? La salvezza si può forse ottenere frequentando i concerti, l'opera, o facendo una



Lo studio di Dostoevskij a San Pietroburgo come doveva apparire il giorno della sua morte, sulla parete particolare della *Madonna Sistina* di Raffaello conservata a Dresda, la raffigurazione che amava di più in assoluto, sullo scrittoio del romanziere si notano un biglietto della figlia, la penna, l'ultima ricetta del medico e l'*Evgenij Onegin* di Puskin aperto sull'ottavo capitolo.

La prima cosa che viene in mente a chiunque sente la frase in argomento è che la bellezza sarebbe una specie di attributo terapeutico dell'arte: senti una musica, guardi un bel quadro, leggi una poesia, e tutto questo ti inebria al punto che ti dimentichi

cura estetizzante andando in giro per mostre, visitando musei e leggendo abbondantemente bella letteratura? Saremmo migliori, meno egoisti, meno peccatori, se l'arte prendesse un posto rilevante nella vita di tutti? Poteva Dostoevskij essere così

ingenuo da considerare l'incontro con l'arte bella un modo efficace di trasformazione della specie umana? La storia è piena di crimini efferati, di misfatti commessi da gente colta e sinceramente amante dell'arte. La chiave ermeneutica giusta sta dunque altrove.

L'argomento è immenso. Limitiamoci a dire che dalla corrispondenza di Dostoevskij mentre preparava il romanzo, risulta che la sua intenzione era di creare un personaggio del suo presente che incarnasse l'idea della bellezza e dell'assoluta bontà nella sua manifestazione umana; immettere in un essere finito, il grado infinito della bellezza e mostrare quanta e quale accoglienza un tale messaggero incontri. In una lettera del 1869 lo scrittore afferma: "Nel mondo esiste una sola figura di una bellezza positiva, Cristo, questa figura di una infinita bellezza che è un miracolo senza fine. L'evangelista Giovanni vede nel miracolo dell'incarnazione la manifestazione visibile della bellezza".

Il principe Myškin dunque è una "Imitatio Christi", una copia letteraria di Gesù nelle coordinate di San Pietroburgo del tempo. Il messaggio di Myškin: "la bellezza salverà il mondo" viene a significare che solo attraverso una riforma morale di ciascun individuo secondo il suo esempio, lo splendore del bene trionferà e il mondo sarà salvo? Il principe fa cose che non sembrano appartenere a questo mondo: prende su di sé

la sofferenza degli altri, è estraneo all'egoismo, è mite, dice sempre la verità. E', appunto, per il mondo, un idiota.

Ora, può sopportare la specie umana un tale esempio? Può la bellezza assoluta di quest'uomo contagiare gli altri? Il gregge di ubriaconi e furfanti che lo attorniano non si lascia scalfire, ma la sfida rimane aperta. Facciamo un passo avanti. Torniamo alla formula originale in lingua russa (traslitterata): *mir spasët krasotà* (*L'idiota*, III, 5). Viene fuori sorprendentemente che nella costruzione russa la frase è al rovescio. La traduzione letterale diventa "Il mondo lo salverà la bellezza". Se aggiungiamo che *mir* ha un duplice significato: *mondo* e anche *pace*, l'espressione diventa una specie di profezia linguistica. Se si avvererà, il *mondo-mir* diventerà *mir-pace*.

A illuminarmi ulteriormente mi è venuta in soccorso l'insigne studiosa russa Tat'jana Kasatkina che sulle pagine dell'Osservatore Romano ha dedicato un articolo su questo tema.

La Kasatkina suggerisce di confrontare le due frasi per prendere coscienza della loro diversità. Ne "la bellezza salverà il mondo", la salvezza del mondo è una proprietà della bellezza. La frase ci dice che la bellezza è salvifica. Dostoevskij però non ha detto niente del genere. Dostoevskij intende infatti dire che la bellezza è una proprietà immanente al mondo, che ne potrà essere salvato. Prerogativa della bellezza

sarà dunque permanere nel mondo inesorabilmente. La sola speranza del mondo è riposta in questa immanenza inesorabile della bellezza. La bellezza, insomma, non è una forza trionfante che incombe sul mondo dall'esterno, magari con funzione salvifica. No, la bellezza è qualcosa che è già presente nel mondo ed è poi proprio in virtù di questa sua presenza che il mondo sarà salvato. La bellezza, come Dio, non lotta, ma permane, e la salvezza giungerà al mondo attraverso lo sguardo dell'uomo che saprà scorgerla.

In uno dei taccuini dello scrittore, infatti, lo staretc Zosima, personaggio dei *Karamazov*, parla di questa permanenza della bellezza nel mondo affermando che "il mondo è un paradiso [e che] le chiavi le abbiamo noi", e ancora che "l'uomo è circondato dal mistero di Dio, dal grande mistero dell'ordine e dell'armonia".

Se in una persona la bellezza si realizza – secondo il significato di bellezza come conformità a uno scopo - significa che quella persona ha trovato il suo posto. Ma quando anche solo uno trova il suo posto, si innescava una reazione a catena per cui anche gli altri vengono rimessi nel loro (perché quello che ha trovato il suo posto offre agli altri un'indicazione ulteriore per riconoscere il proprio, come in un puzzle, quando si fissa il posto di un pezzettino diventa molto più semplice procedere per trovare il posto degli altri) e inizia realmente - non simbolicamente - a vedersi

l'impetuoso movimento di costruzione del tempio del mondo trasfigurato. È esattamente quello che affermava Serafino di Sarov: "Salva te stesso e intorno a te si salveranno a migliaia".

In sostanza, il meccanismo della salvezza del mondo attraverso la bellezza è questo. Perché - ripetiamolo - ognuno è bello quando è al suo posto. Quando si incontrano persone così, si desidera stare con loro e si desidera seguirle e qui si può fare l'errore di cercare di mettersi sulla loro carreggiata, mentre l'unica vera possibilità di seguirli è quella di scoprire quale sia la propria.

Ma si può sbagliare in modo ancor più radicale. L'impulso dato dalla bellezza di qualcuno che ci circonda, di una persona che suscita in noi il desiderio della bellezza e la tensione a raggiungerla, può portare non alla scoperta e della bellezza in se stessi - alla generazione della bellezza dal di dentro di sé, e cioè alla propria trasfigurazione - ma al tentativo di appropriarsi dell'immagine esteriore di quella bellezza che si è già rivelata in un altro. In questo caso, quella tensione a donare la propria bellezza al mondo - tensione capace di creare armonia nel mondo e nell'uomo - si trasforma in un tentativo egoistico di impossessarsi della bellezza del mondo. Questo porta alla distruzione dell'armonia, all'opposizione, a una lotta dall'esito sempre nefasto.

Progetto Policoro

Corso di formazione Regionale a Civita

Nei giorni 29-30 ottobre scorsi la nostra diocesi ha ospitato gli animatori di comunità del Progetto Policoro per un corso di formazione regionale. *[Il Progetto Policoro, nasce a Policoro (MT) il 14 dicembre 1995, dove si incontrano per la prima volta, l'Ufficio Nazionale per i problemi sociali e il lavoro, il Servizio Nazionale di pastorale giovanile e la Caritas Italiana con i rappresentanti diocesani di Calabria, Basilicata e Puglia per riflettere sulla disoccupazione giovanile nella sicura speranza che «Il Paese non crescerà se non insieme». Il progetto è una iniziativa ecclesiale fondata sulla presenza ai vari livelli dei tre uffici promotori, che assieme alle associazioni e con l'apporto competente degli animatori di comunità agiscono in sinergia per evangelizzare, educare, esprimere gesti concreti (idee imprenditoriali e reciprocità)].*

Nel primo pomeriggio di mercoledì 29 sono giunti a Civita gli animatori di comunità in carica e quelli che inizieranno il proprio mandato nel 2015. Dopo la sistemazione e l'accoglienza da parte del Direttore Caritas Diocesano Papàs Remus Mosneag, si è dato avvio alle attività del modulo formativo.

Una breve presentazione tra i partecipanti ha dato inizio all'attività che subito si è sviluppata con il susseguirsi di diversi inter-

venti. A fare d'apertura l'intervento di Don Girolamo Ronzoni, direttore regionale del PSL (Ufficio per i Problemi Sociali e il Lavoro) che ha parlato sul "Il mandato affidato agli Animatori di Comunità", a seguire quello di Elisa Laganà, segretaria regionale del Progetto Policoro che ha presentato il progetto, gli obiettivi e l'impegno sul territorio, e a conclusione le testimonianze di due Animatori di Comunità, che finiranno il loro mandato a dicembre 2014, i quali hanno raccontato ai presenti, le loro esperienze, le loro difficoltà, le loro speranze e il lavoro svolto nei tre anni precedenti.

Dopo la cena, gli animatori di comunità, si sono incontrati, con i giovani di Civita per un momento di animazione territoriale. Questo per cercare di testimoniare il proprio "esserci" e la voglia di trasmettere loro quella motivazione ad affrontare le difficoltà del presente, nella consapevolezza che l'unica strada da percorrere è quella della speranza. A tal proposito è stato proposto loro, un gioco, che li spronava a riflettere sulle scelte e le possibilità del proprio futuro.

Nella giornata del 30, gli animatori si sono ritrovati presso la Chiesa Matrice di S. Maria Assunta, di Civita, per partecipare alla Divina Liturgia in rito greco-bizantino, celebrata da Papàs Remus e presieduta dal Vicario Diocesano Protopresbitero Pie-

tro Lanza. Successivamente si sono riprese le attività specifiche della formazione con Lucia Moretti dell'Associazione Goodwill di Cosenza, associazione di promozione sociale nata dall'unione e dalla cooperazione di diversi professionisti che, hanno deciso di non continuare ad operare come isole ma di unire le proprie conoscenze e competenze e mettersi al servizio, in primis, del proprio territorio e al contempo di allargare il proprio sguardo verso orizzonti sempre più lontani.

Nel pomeriggio le associazioni appartenenti alle filiere si sono presentate agli animatori, spiegando il loro ruolo all'interno del progetto. Per le filiere erano presenti:

Roberto Gabrieli, segretario Mlac diocesi di Cosenza-Bisignano; Francesco Pignalli, referente Gioc, area sud; Marco Cariati, Agesci; Maria Antonietta Mazzei, per Banca Etica; Adam Ruffolo.

I due giorni di formazione si sono conclusi con la speranza di dare una possibilità ai giovani calabresi di costruirsi un futuro in Calabria e con l'arrivederci ad Assisi, al 30° Corso di Formazione Nazionale del Progetto Policoro, che si terrà nella cittadina umbra dal 22 al 26 novembre 2014.

Riccardo Baffa
Animatore di Comunità 2015
Eparchia di Lungro



CRONACA

Progetto “Costruire Speranza” nella nostra Eparchia

“La vostra terra tanto bella conosce i segni e le conseguenze di questo peccato”. Il progetto *Costruire Speranza*, a cura della Delegazione Regionale Caritas Calabria, finanziato dalla Conferenza Episcopale Italiana (CEI), sposa le parole del Santo Padre Francesco durante la visita pastorale alla Diocesi di Cassano allo Ionio dello scorso giugno e le fa sue intervenendo e attivando percorsi concreti che hanno lo scopo di promuovere pratiche di legalità tra le quali la conversione in *Opere Segno* dei beni confiscati alla mafia. L’iniziativa si prefigge di promuovere la legalità, formula favorita principalmente quale priorità educativa e sostenuta dalla Chiesa. La comunità cristiana si rende, così, *Cittadinanza attiva*, e si fa carico della responsabilità di educare servendo i poveri e in virtù del Vangelo e di S. Paolo si apre alla carità, all’amore e alla gratuità e grazie ad esse diventa costruttrice di speranza.

Le Caritas diocesane della Calabria, così come quella di Lungro, credono fortemente nel progetto educativo della Chiesa e intendono appoggiarla schierando in prima linea di ogni diocesi “animatori alla legalità” (alcuni di questi animatori si sono formati, in delegazione regionale, sul fronte della gestione di beni confiscati, in collaborazione con le associazioni che da anni hanno acquisito competenza su questo fronte, come ad esempio “Libera”), che si preoccupano di portare avanti progetti

fondati sulle parole chiave “azione educativa” e “formazione” e indirizzate persino, e forse innanzitutto, ai bambini e ai giovani delle scuole secondarie, attraverso attività pastorali e scolastiche sul tema della legalità e della giustizia (alcune già in atto come: un laboratorio teatrale a cura di “DiciassetteBi” Compagnia Teatrale dal titolo “Legalità e Terra Bruciata”, da svolgere nelle tre metropoli nel periodo di dicembre 2014, aperto ai giovani dai 18 ai 25 anni; un concorso fotografico per le classi IV e V degli Istituti d’Istruzione Superiore dal titolo “Luci e Ombre in Calabria” e altre attività di tipo sportivo) che vedranno anche il coinvolgimento di enti pubblici, privati, del terzo settore, del volontariato, del mondo sportivo, ecc...

Sul piano interdiocesano per ciascuna delle tre Metropoli calabresi l’azione educativa e formativa dà seguito alla fioritura di equipe diocesane (nella nostra Eparchia l’equipe diocesana è composta oltre che dal “Animatore della Legalità”, anche dal Direttore della Caritas e dall’Animatore di Comunità del Progetto Policoro) per la sensibilizzazione delle Caritas parrocchiali, delle parrocchie, dei movimenti e delle associazioni ecclesiali. Altro passo importante nelle diocesi è l’individuazione di un bene confiscato e la conseguente conversione in *Opere Segno* a favore delle fasce più deboli, attuando il principio di sussidiarietà.

Il gruppo di coordinamento, denominato "Cabina di Regia", con il compito di monitorare i lavori, è formato da: Don Dino Piraino (Caritas Diocesana di Catanzaro-Squillace) - coordinatore; Isabella Saraceni (Caritas Diocesana di Lamezia Terme) - responsabile segreteria progetto, referente Metropolia di Centro (Diocesi Lamezia Terme, Catanzaro-Squillace, Crotona-Santa Severina, Mileto-Nicotera-Tropea) e referente Beni confiscati; Maria Angela Ambrogio (Caritas Diocesana di Reggio Calabria-Bova) - referente delle attività di animazione e referente Metropolia Sud (Diocesi Reggio Calabria-Bova, Locri- Gerace, Oppido-Palmi;) referente Animazione; Giuseppe Fabiano (Caritas di Cosenza-

Bisignano) - referente attività formativa e referente Metropolia Nord (Diocesi di Lungro, Cosenza-Bisignano, San Marco Argentano-Scalea, Rossano-Cariati, Casano all'Jonio).

Il progetto ha avuto inizio a giugno 2013 e si concluderà ufficialmente a maggio 2015, con l'augurio, anzi è il caso di dire la speranza, che, invece, esso si protrarrà in futuro affinché si diffonda e si radichi l'idea che tali interventi devono entrare a far parte della quotidiana azione di legalità nella terra di Calabria.

Riccardo Baffa
Animatore della Legalità
Eparchia di Lungro



Canonizzazione di Nicola da Longobardi

Roma, 23 novembre 2014

NICOLA DA LONGOBARDI (al secolo: Giovanni Battista Clemente Saggio) nacque il 6 gennaio 1650 a Longobardi, piccolo centro presso Cosenza, in Italia, dai coniugi Fulvio Saggio, contadino, e Aurelia Pizzini, filatrice, dai quali ricevette un'educazione retta, umana e cristiana. Fin da bambino lavorò nei campi con il padre e con i fratelli. Nel 1668 si aggregò al ramo secolare dei Frati Minimi di San Francesco da Paola e, alcuni anni dopo, per seguire la sua vocazione, entrò nel proto-convento a Paola, in qualità di religioso oblato. Il 29 settembre 1671 emise i voti dei Minimi. Da questo momento Giovanni Battista Clemente verrà chiamato fra Nicola. Visse in varie comunità, presso le quali esercitò, con dedizione e con edificazione di tutti, le mansioni più umili: sacrestano, ortolano, dispensiere, cuoco, questuante, portinaio. Era, tuttavia, in grado

di impartire lezioni di catechismo, molto apprezzate da bambini e genitori. Ebbe una speciale predilezione verso i poveri e gli infermi, soccorrendoli sia nelle necessità spirituali che in quelle materiali,

convinto che in essi è nascosto ed è presente il Signore Gesù. Nel 1683 si recò pellegrino da Roma a Loreto, per chiedere il dono della liberazione di Vienna e dell'Europa cristiana dall'assedio delle truppe ottomane. Frequenti furono le sue esperienze mistiche. Nel gennaio del 1709 professò la sua offerta vittimale per la Chiesa e perché fosse evitato un nuovo imminente "sacco" di Roma.

Il 3 febbraio 1709, dopo aver ricevuto gli ultimi sacramenti,

baciò il Crocifisso e si addormentò nel Signore. La fama di santità lo accompagnò lungo i secoli. Fu beatificato da Pio VI il 17 settembre 1786.



NICOLA DA LONGOBARDI
(1650-1709)

SIAMO CHIESA IN MISSIONE CON TANTA GIOIA

di Angela Castellano Marchianò

In questo anno 2014, accompagnati amorevolmente dall'*Esortazione apostolica "Evangelii gaudium"* del Santo Padre, Papa Francesco, abbiamo vissuto una serie di arricchimenti ecclesiali di spirito missionario davvero efficaci e confortanti, che vale la pena di ripercorrere e condividere coralmemente, al fine di invitarci ad una riflessione profonda e costruttiva sul nostro comune '*essere Chiesa*', cioè '*essere in missione*'.

Ogni aspetto della vita pastorale ha molti livelli, simili ai cerchi concentrici delle onde di uno stagno, al cui centro è stato gettato un sasso che le ha provocate: è lo sprone, la chiamata, l'ispirazione del Pastore, comunicata alle Chiese particolari, al Vescovo-Buon Pastore, che ha cura delle sue pecorelle, come Ponte - Interprete - Facilitatore, posto provvidenzialmente fra la Chiesa Universale ed il Popolo di Dio che vive nelle Parrocchie, nelle Associazioni, nelle case delle tante famiglie della sua Chiesa.

Ora l'impegno missionario di questo straordinario 2014, che dalla crisi imperante ha ricevuto e riceve ad un tempo la sfida e la spinta a cercare l'essenziale e a superare la vanità del superfluo, ha visto concretizzarsi proprio l'esperienza

missionaria concentrica, al modo delle onde di uno stagno, lente, assaporate nel loro movimento, ricche di apporti e visioni diverse, ma sempre legate a quel 'sasso'-propagatore che tutte le in-forma di sè.

Cerchiamo dunque di cogliere insieme il valore ed il significato di ciascuna di esse e la lezione propulsiva che proviene dal loro complessivo movimento.

Se in primavera il Vescovo Donato aveva potuto realizzare con intima gioia, insieme ai suoi più stretti collaboratori, la sua missione nell'Antica Madre, la Terra delle Aquile, **l'Albania dei Padri**, esuli nel tempo per la loro fede in Cristo, nell'autunno la pienezza di tale gioia si è compiuta in lui, e per riflesso in tutti noi fedeli diocesani, per l'avervi accompagnato il Santo Padre, Papa Francesco, nella sua specifica missione di Pastore Universale in cammino sulle medesime strade missionarie, fraterne, ecumeniche, interreligiose, libere e pacificate.

In questo stesso autunno ricco di frutti, precisamente dal 20 al 23 novembre, a **Sacrofano**, in una splendida apertura di verde tutto romano, ondulato ed alberato,

cornice invitante della molteplice struttura della *Fraterna Domus*, si è svolto con la partecipazione variegata di oltre mille presenze, moltiplicate dai tanti collegamenti 'in rete' con vari Paesi del mondo, il **IV Convegno Missionario Nazionale** "...dove il Vangelo si fa incontro", con un programma intenso, mirato al nostro tempo pieno di contraddizioni e ricco di forti provocazioni

- *dono, misericordioso e clemente*. E poi ai numerosi e ben strutturati laboratori, di studio e di proposta pastorale, capaci di far emergere tutta la ricchezza missionaria, ed anche ecumenica, dei partecipanti, e poi ancora alle toccanti testimonianze spirituali di religiosi usciti "vivificati" - è stato proprio questo il loro termine - da dolorosi, interminabili sequestri, o di famiglie direttamente



ecclesiali, sociali, umane. Basti pensare alle personalità dei relatori principali, da Mons. Ambrogio Spreafico, responsabile per la Chiesa italiana della missione, interprete della *Chiesa in uscita*, che *si fa incontro* con la complessa realtà sociale della globalizzazione, al teologo della liberazione, Gustavo Gutierrez, grato e commosso comunicatore del *Dio del per*

impegnate nella *missio ad gentes*, ma anche *intra gentes*, come richiedono oggi i tanti flussi migratori, che l'Italia in particolare ha sperimentato e sperimenta quotidianamente.

L'Eparchia ha potuto partecipare a questo importante ed edificante evento con **tre responsabili dell'Ufficio/Centro Missionario Diocesano**, che hanno

avuto il modo di testimoniare la nostra presenza orientale nella Chiesa Cattolica e la nostra particolare missione nel dialogo ecumenico, non solo nei rispettivi laboratori, bensì anche nell'Assemblea generale, di fronte ad un uditorio attento ed empaticamente interessato.

Bisogna però osservare che partecipazione e motivazione non sono sorti come per incanto da uno spontaneo moto di appartenenza e di personale propensione, bensì da un regolare e sistematico impegno nel campo della missione, messo in atto volenterosamente anche grazie al lavoro instancabile ed alle sollecitazioni della **Commissione Regionale Missionaria**, ai suoi periodici incontri di formazione, di spiritualità e di verifica, ed in particolare ai **Convegni Regionali**, dedicati via, via, come gli Esercizi spirituali quaresimali, all'attualità della missione nella Chiesa, in particolare al Convegno di giugno 2014, svoltosi nella Diocesi di Mileto-Nicotera-Tropea, nella bella località di Sant'Irene, mirato a preparare il campo e a sensibilizzare i partecipanti in vista di quello nazionale.

La nostra Eparchia, che vede pure sempre una corale partecipazione di clero e popolo di Dio alla Veglia di Preghiera Missionaria nella significativa domenica della Croce, a metà del cammino quaresimale, ha fatto volenterosamente eco alle iniziative regionali, come, ad esempio, nella distribuzione del Riso-Focsiv, proposta dalla Diocesi di Reggio Calabria-Bova e fraternamente presentata

a Lungro nel nostro CMD ai primi di maggio dal Direttore dell'UMD della Diocesi di Rossano-Cariati, Don Giuseppe Ruffo e successivamente a settembre, sempre presso il Centro Missionario Diocesano, nella Parrocchia del SS. Salvatore in Lungro, nella *"Giornata di spiritualità missionaria"*, efficacemente animata durante la Divina Liturgia di apertura dall'omelia del Vescovo Donato su **"Lo spirito missionario degli operatori pastorali"** e, nel corso dei lavori, dall'intervento puntuale e competente di Don Ennio Stamile, Direttore dell'UMD della Diocesi di San Marco-Scalea, Parroco in Cetraro, nell'ottica missionaria sia regionale che nazionale, e successivamente dall'Avv. G. Giuseppe Capparelli, di Acquafredda, Presidente Diocesano della nostra Azione Cattolica, con particolare attenzione al laicato associato per il comune apostolato della Chiesa. Notiamo qui con gioia che la partecipazione, anche se non particolarmente numerosa, è stata viva ed interessata, sufficientemente rappresentativa delle zone pastorali di provenienza ed assai incoraggiante per l'avvenire.

Quanto a coraggio ed incoraggiamento citiamo pure la prima *"Giornata dei Ragazzi Missionari"*, svoltasi presso la stessa sede del CMD di Lungro il 4 ottobre u.s., dedicata ai ragazzi *'delle Parrocchie, dell'A.C.R., dei Gruppi catechistici, affiancati da genitori, educatori, insegnanti e...nonni'*, in un gioioso incontro, animato sempre dalla parola accogliente del Vescovo Donato,

dalla vigile presenza del Vicario, P. Pietro Lanza, dei suoi seminaristi, nonché dalle voci dei ragazzi, accompagnati dalla chitarra di P. Andrea Quartarolo, nello spirito di San Francesco di Assisi, del suo amore per il creato e per tutte le creature, ed anche piacevolmente vivacizzata, per la gioia di adulti e piccini, da un argutissimo *clown*, appositamente invitato dal Vescovo. Crediamo a ragione che l'esperimento sia riuscito!

Quanto a riuscita, vogliamo sottolineare infine che con lo spirito missionario-ecumenico, che contraddistingue la nostra Chiesa di Lungro, e con la guida e l'impegno assiduo del Vescovo Donato e dei suoi collaboratori in seno alla Commissione Regionale per Ecumenismo e Dialogo interreligioso, da lui presieduta, si è realizzato il 30 ottobre u.s. ad Altilia, nel cuore della Calabria, territorio della Diocesi di Lamezia, l'importante Convegno Regionale annuale, **"A 50 anni dal Decreto Conciliare sull'Ecumenismo *Unitatis redintegratio*"**, che ha visto una partecipazione corale della Chiesa di Calabria, per un totale insperato di oltre 800 persone, tra sacerdoti, religiose, laici, (tra cui una bella rappresentanza della nostra Eparchia, sempre pronta ad unirsi, negli intermezzi della trattazione, al coro-animatore dei nostri bravi seminaristi, accompagnati dal Vicario e Rettore, P. Pietro Lanza), tanto da colpire in particolare uno dei relatori, il vivace teologo valdese Paolo Ricca, che si è dichiarato veramente stupito ed ammirato del numero dei presenti ad un convegno di interesse ecumenico!

Infatti, dopo il saluto del Vescovo

di Lamezia, Mons. Luigi Cantàfora e l'introduzione puntuale di Mons. Oliverio, il Convegno ha visto susseguirsi gli interventi, diversi tra loro sia per formazione sia per stile comunicativo, ma tutti altamente qualificati, di Padre Abate Michel Van Parys, benedettino, Egumeno dell'Abbazia di Santa Maria di Grottaferrata, di taglio spirituale, approfondito ed analitico, del Prof. Paolo Ricca, volto soprattutto a mettere in luce la progressiva apertura cattolica verso la realtà valdese dal Concilio ad oggi, e la lettura del contributo scritto di Sua Em.za Elpidòphoros, del Patriarcato Ecumenico di Costantinopoli, dall'incoraggiante nome di "Portatore di speranza", impossibilitato per motivi di salute a presenziare, assai sensibile all'avvicinamento fraterno fra le Chiese Sorelle di Roma e di Costantinopoli, che anche il Papa Francesco instancabilmente sta perseguendo e testimoniando, con la parola e con i suoi significativi gesti e viaggi.

Affidiamo fiduciosi ai due fratelli, pescatori di uomini, Pietro e Andrea, Protettori dell'unica Chiesa di Cristo germogliata in Oriente e in Occidente, con le sue specifiche ed arricchenti tradizioni, di spiritualità e di santità, nonché a tutte le persone di buona volontà che in essa pregano e sperano e soprattutto alla Vergine Maria, Madre di Dio e Madre della Chiesa, il cammino, lento ma fiducioso, della missione verso l'unità e la comunione piena fra tutti i suoi figli.

Una bella domenica di dicembre a Vaccarizzo Papàs Elia nominato Amministratore parrocchiale

di Giulia Pacella

Domenica 7 dicembre 2014, la comunità parrocchiale di Vaccarizzo Albanese ha avuto la gioia di accogliere il suo pastore nella persona di Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Donato Oliverio, vescovo di Lungro, il quale, accompagnato dal suo segretario personale Papàs Sergio Straface, ha portato la nomina di Papàs Elia Hagi ad Amministratore parrocchia-

le della nostra parrocchia.

Accolti sul sagrato della chiesa dal Protopresbitero Vittorio Scirchio, già Amministratore parrocchiale, dal sindaco di Vaccarizzo Antonio Pomillo e dal nostro caro Papàs Elia sono successivamente entrati nella chiesa in festa, mentre il coro intonava *is polà etì* come segno di accoglienza e benvenuto.



CRONACA



La presidente dell'Azione Cattolica parrocchiale Chiara Liguori ha rivolto a nome dell'Associazione e di tutto il popolo dei fedeli il saluto di benvenuto a Sua Eccellenza e agli ospiti tutti, volendo essere accanto a Padre Elia, nostra guida spirituale, nel giorno così speciale della sua nomina, augurandogli un cammino ricco di soddisfazioni spirituali in mezzo al popolo di Vaccarizzo. La lettura della nomina fatta subito dopo da Papàs Sergio fu accolta dalla comunità con senso di gratitudine e gioia, manifestata nel caloroso applauso.

Nella sua omelia, il vescovo ha invitato tutti: autorità presenti, associazioni, popolo tutto ad accompagnare il ministero

sacerdotale di Padre Elia con preghiere ma anche con la disponibilità a collaborare con lui, mettendosi tutti al servizio della chiesa. Il sacerdote non cammina da solo, ha ricordato il vescovo, ma insieme al gregge a lui affidato; il suo cammino terreno è costellato, come succede ad ogni uomo, da gioie e dolori ma non deve perdere mai di vista la sua missione che è quella di condurre, con le parole e l'esempio, il popolo a Dio. Il vescovo ha ammirato le tante cose che nella chiesa si sono realizzate ma ha sottolineato anche la necessità dell'iconostasi che tuttora manca nella nostra chiesa.

Alla fine della liturgia, il sindaco Antonio Pomillo ha salutato e ringraziato pub-

blicamente il vescovo per la sua presenza nella comunità, ricordando l'importanza della figura del sacerdote per una piccola comunità, assicurando anche per questo, la sua collaborazione e disponibilità con il neo-amministratore parrocchiale.

Il professore Francesco Perri ha fatto in seguito un regalo particolare per sottolineare il momento da lui chiamato storico per la nostra comunità. Padre Elia, già da dieci anni vice-parroco a Vaccarizzo è entrato nel cuore di tutti gli abitanti ma in questo 7 dicembre entra a far parte, ha ribadito il professore, di quella schiera di sacerdoti che, a partire del XVI secolo, hanno vissuto, amato e operato nel nostro paese. Come appassionato di storia, ha voluto ricostruire, attraverso le sue ricerche negli archivi di stato e diocesani, la successione dei sacerdoti, a partire dal primo Matteo Tocci del 1564 a Padre Elia, nei nostri giorni. Questa ricerca gli ha permesso di predisporre una pergamena che regala al Vescovo e a Padre Elia a memoria storica del percorso temporale



e spirituale della comunità parrocchiale.

Al termine, Papàs Elia, dicendosi felice della numerosa presenza dei fedeli che conosce uno ad uno e che sente un po' come la sua famiglia ha voluto esprimere alcuni pensieri. Arrivato abbastanza giovane a Vaccarizzo, ha spiegato lui con umiltà, non si rese conto della sua iniziale "inesperienza". Osservando e sbagliando, ha imparato anche dagli errori e i fallimenti e ringrazia il Vescovo per la fiducia e per la bella festa che sente di non meritare ma certo che il Signore si serve anche da strumenti imperfetti, accetta con gioia il compito e manifesta la sua gratitudine a tutti: vescovo, confratelli sacerdoti, suore, famiglia, fedeli tutti. Per l'occasione, Padre Elia ha indossato il nuovo paramento celeste dono a sorpresa di tanti fedeli della comunità.

I bambini dell'ACR poi, hanno omaggiato il vescovo e il neo amministratore parrocchiale, esprimendo il loro affetto e manifestando la loro gioia con frasi di augurio, versi di lode a Dio, promesse di vicinanza per concludere poi con un canto di preghiera e di fiducia nel Signore.



RRËFIME TË MOÇME ARBËRISHT

nga G. Capparelli - Malcori

Këngëshitësi

Simbjët, 2014, bie njëqindvjetori i lerjes së papas prof. Frangjisk Pal Solano (i njohur nëpër qarqet letrare me emrin e rremë artistik “Dushko Vetmo”), nismëtari i poezisë dhe i prozës bashkohore të arbëreshëve të Italisë, themeluesi dhe pedagogu i parë i Katedrës “Gjuhë dhe Letërsi Shqipe” në Universitetin e Kalabrisë.

Lindi më 18 nëntor 1914 në katundin arbëresh Frasnitë të Kozencës, ku edhe ndërroi jetë më datë 19 mars 1999. Ishte djali i zotit Lixh dhe zonjës Anamaria Grizolia. Shkollën fetare e nisi në Tortona (Rrethi i Alesandria-s) dhe e vazhdoi në Alesandria, xhakon i urdhërit “Piccola Opera della Divina Provvidenza del Beato don Luigi Orione”. Ka qenë një nga nxënësit e parë të don Orioni-t, i cili e mori me vete kur shkoi në Argjentinë (Amerika e Jugu), ku, në Buenos Aires, më 11 shkurt 1941 shugurohet meshtar.

Punon si prift në famullinë e qytetit “La Plata” deri në vitin 1955; po në këtë vit, me lejën e eprorve, kthehet përfundimisht në Itali, ku vazhdon misionin e vet në Kishën Katolike të ritit Bizantinë-ortodoks pranë Eparkisë së Ungrës, dhe nga viti 1975 deri kur doli në pension (1990) drejtoi Katedrën e gjuhës dhe letërsisë shqipe pranë Universitetit të Kalabrisë.

Kaq pak të dhëna, sa për të njohur njeriun, artistin dhe kohën kur e vendin ku ai jetoi dhe veprroi; hollësira të mëtejshme rreth biografisë dhe veprimtarisë artistike të Solano-s mund të gjëni kudo, shumë janë ata, patjetër më të aftë se unë, që u morën me figurën e Dushko Vetmo-s; unë, këtu, dua vetëm ta kujtoj dhe pak të flas për një nga mbresat e para që më la. Kam njohur papas Frangjisk Solano aty nga viti 1990, dhe qysh në fillim lindi, midis nesh, një miqësi vëllazërore, ose më mirë të themi birnore, që, edhe sot e kësaj dite, vazhdon dhe më mban gjallë kujtimin e pavdekshëm të tij.

Mbaj mend me mall ato pasdite të këndhsme dhe të pafundme të kaluara në shtëpine e tij në Frasnitë. Ulur në kolltukët e dhomës së mirë, rrihnin temë të ndryshme të jetës e, në veçanti, të botës arbëreshe, duke pirë pa ndërprerje cigare pas cigare e duke rruftur kafe pas kafe që e motra, grua fisnike, Nina, ndjesë pastë, e ngujuar në dhomën e zjarrit, me durim të madh, na gatuante e na shërbente.

Në këto takime e bisedime, që me kalimin e kohës bëheshin gjithherë e më të dendura, dilte në dritë një veti e veçantë që karakterizonte profesorin: humori.

Ky humor, ose frymë polemike, o, më thjeshtë akoma, shpirt shpotitës, si më na pëlqen ta quajmë, që profesori, me mjeshtri të rallë, derdhi në poezinë “Këngëshitësi”, ishte i këndshëm, ledhatues dhe jo fyes; ishte, shkurt, një humor që duke buruar nga një mendje e ditur dhe e çiltër tregonte ngaherë të vërtetën.

Kjo poezi, Këngëshitësi, lidhet ngushtë me Botën Arbëreshe e viteve gjashtëdhjetë, kur e shtyrë nga vullneti, pasioni, dashuria, e të ndjerit prof. Ernest Koliqi, dukej se po ringjallej.

Shumëkush, i frymëzuar nga kjo valë e re letrare që kishte pusht(r)uar Arbërinë e atyre viteve, nisi të shkruante, të botonte revista tematike të reja, të merrte pjesë nëpër seminare e tryeza të rrumbullakëta të ndryshme, e të tjera me radhë.

Kuptohet vetvetiu se e gjitha kjo veprimtari letrare për të cilën kishin vënë dorë, si themi ne Firmozë, “qenë e dhen”, erdhi e mbushi plot e përplot katundet tona, aq sa njerëzit duke jetuar ngushtë, mezi merrnin frymë. Të gjithë, atëherë, në imagjinatën e Poetit, vendosën njëzëri – çudi e madhe, e vetjma herë që arbëreshët qenë të gjithë në një mendje – të shisnin këtë “mall letrar” duke shkuar katund në katund në ditë caktuara pazari dhe shpikën figurën e një këngëshitësi që të merrej me këtë tregti të re.

Por, kjo punë dështoi ashtu siç kanë dështuar të gjitha iniciativat e arbëreshëve, që ditën e parë. Këngëshitësi, fill mbas hapjes së thaseve e mbasi kishte ekspozuar “mallin letrar”, filloi, duke bërëtitur, për të bindur njerëzit, që kishte përpara, se malli që po tregtonte ishte me cilësi të lartë dhe shumë nuk kushtonte (Poeti thot: «... e pra dhe t’i blejnë/se shumë nuk vlejné»).

Kot i kaloi dita këngëshitësit. Në të ngrysur dëgjon, në mënyrë të papritur, një: «tërrr... ta – pjërr... ta – pun...» dhe, i trembur jashtë masës, pyet një djalë që pranë tij ndodhej; ja fjalët e poetit:

«-Ç’qe, moj bir, çka ndodhi këtu-n? krisi a pushka lart nga mali?

-Jo, moj zot, se qe Mihali.

-Po ni çka, pse shkreh, moj lule?

-Ndoshta sot hëngri fasule...»

Vetëm atëherë këngëshitësi u bind për vlerën që mbante ai “mall letrar” që gjatë ditës ishte munduar kot ta tregtonte; katundi i kishte miratuar çmimin: një po...

Disi i trishtuar, mbasi mbylli thasët e ngarkoi ata mbi qerre, muar prapë rrugën kah kishte ardhur atë ditë.

Lexim të mbarë e gëzuar Vitin e Ri.

G. Capparelli - Malcori

Pa dëgjoni, pa vraponi,

ejani këtu e këndonini...

këngët e bukura

këngët e lumtura

këngët si flutura

që unë po ju shes!

Qasuni, miq,

se një këngë për dy fiq

unë gjithëve ua jap.

Ti thesin pra hap,

moj bir,

dhe m’i nxir

disa këngë edhe kangjele
a me shportë a me *llanxhele*...

Gjithë t'i shijojnë
gjithë t'i këndojnë
e pra dhe t'i blejnë
se shumë nuk vlejnë.

Pa dëgjoni, pa vraponi,
ejani këtu e këndoni...
këngët me naze
këngët me gaze
këngët e lara
këngët e bardha
këngët e gjata
këngët e holla
këngët e kuqe
shi porsi molla
këngët e lehta
mu porsi fqolla.

Pa dëgjoni, pa vraponi,
ejani këtu e këndoni...

Mos mendoni
se s'janë të mira...
eja e shih, ti nikoqira!

Janë të bëra me mjeshtëri
janë të qepura me urtësi
se vunë duar e qielli e dhi...

(Djall! desh të thoja *qielli e dheu*,
po ajo rima e shkretë ma rrëmbeu!)

Vetë s'i bëra këto kangjele
se na këtej s'jemë rebele:
na punojmë gjithë në *equipe*
dhe bëjmë bejte me ustallëk
-hëk hëk-

(pse shumë njerëz me pak *gërdhu*
në i vëfsh bashkë bën disa tru...)

Vunë pra dorë nga Frasnita
 dalëngadalë kur ngrysej dita;
 vunë nga Çifti e nga Purçilli
 në pranverë kur qasej prilli:
 vuri Toska e vuri Gega
 kur në vjeshtë na piqej shega;
 vunë edhe nga Siçilia
 e më vonë nga Metohia;
 vunë arbëreshë edhe shqiptarë
 vunë të dytë edhe të parë
 vuri dorën bota e mbarë;
 vunë të këqinj edhe të mirë
 dhe po i shesim, ja, fort lirë...
 Pa dëgjoni, pa vraponi,
 ejani këtu e këndonni...

Ejani ju t'i *ngjinoni*,
 ejani ju t'i *pravoni*!

Janë të ëmbla,
 janë të tharta
 janë të gjalla,
 janë të kalbëta
 janë të pjekura e të buta
 janë të helmuara me kukuta;
 janë... *tërr... ta – pjërr... ta – pun...*

-Ç'qe, moj bir, çka ndodhi këtu-*n*?
 krisi a pushka lart nga mali?
 -Jo, moj zot, se qe Mihali.
 -Po ni çka, pse shkreh, moj lule?
 -Ndoshta sot hëngri fasule...
 -Mbylle, bir, mbylle pra thesin;
 ena vemë, se këtu s'do të shesim
 as kangjele as të tjerë
 as në dimër e as në verë.

EMIRA

nga F. A. Santori

Vijon nga numri 2/2014

Segue dal nr. 2/2014

Shenë je V

Scena V

(Vallja ghanjunshi çë mposhten Kuturës ka rahji i Petraricit. Prana Ligëresha, Lipsia, Motmadhi, Mirjani, Kallina, Emira, Kronoi, Allbenxi, Bardhiu e Kryekuqi).

(Coro di fanciulli che scendono nella Cutura dal Colle di Petrarizzo; indi Ligëresha, Lipsia, Motmadhi, Miriani, Carolina, Emira, Kronoi, Albenzio, Candido e Caporosso).

Vallja

(Rrëmënxa e Ngushtjes)

E para pjesë:

Shkoi një zot shumë i keq:
Shkoi me një të lidhurit.
Mosnjeri guxoi t'i flit;
Vet një vashë je albëreshë
Kuturisi e i foli.

E dyta pjesë:

Se ti zot shumë i keq
Vëmi na një ngusht bashkë?
Ti me bukë, e u me verë,
Kush t'e marrë të lidhurin?

E para pjesë:

Zoti piti shumë e dëthiti,
M'e rrëvoi një gjumë i rëndë.
Zgjidhti vasha lidhurin:
E më lidhtin zonë të keq.
Zoti i mjeri kur u zgjua
La një thirmë të lât' e fôrtë.

E dyta pjesë:

Popo u! njeri pa tru,
Re ndë duor të vashies!

Coro

(Rapsodia della Scommessa)

Primo semicoro:

Passò un signore assai fiero,
che con sé aveva legato un prigioniero.
Nessuno osava favellare con lui,
ma n'ebbe l'animo una giovane albanese
e a quel signore prese a dire:

Secondo semicoro:

O tu, burbero signore,
poniamo una scommessa fra di noi:
tu porrai il pane ed io il vino,
vediam chi prenderà in premio il
prigioniero?

Primo semicoro:

Bevve il signore e molto tracannò,
e poi fu preso da profondo sonno.
Disciolse la donzella il prigioniero
e ambedue legarono il burbero signore.
Il misero signore quando fu desto
altissimo e tremendo un grido emise.

Secondo semicoro:

Misero me! Uomo insensato,
nelle mani io caddi della fanciulla!

1 i Valles: Kalivari ra ndë duor tona; nani e dufekmi si Fumeli dufekën njerëzit.

2 i Valles: Kumbisn-je këtë tek ai lis.

Kreu i Valles: Vëhi gjithë mbë dy fillel: Shkrehni, shkrehni...

Gjith Vallja: Du, du, duu...

1 i Valles: Ra këmbalartaz...

2 i Valles: Vate me shëndetë!

1 i Valles: Jo, ai tundet edhe: duhet kopanea e ghraxjes.

Kreu i Valles: Jipja, jipja!

2 i Valles: U nëng i shkrehinj më. Ndo qëndroi gjymsë i gjallë mund shëronet e vjen pameta moteparë; moj ndo të desë prë drej, kur priret më?

2 i Valles: Çë lipisi je njomë çë ke ti! Ndo kalivari s' vdes, pashqit nëng vinjin.

1 i Valles: E ti aq mall ke prë kreshmit çë na thanjin e ligshtonjin si vrel bërrakashi?

2 i Valles: Moti ji keq bën-e duket më i ëmbël e më i pëlqemë moti ji mirë.

1 i Valles: Prë këtë na pëlqenjin aq Pashqit, se vinjin pas kreshmëvet?

2 i Valles: Andajna!

1 i Valles: Kreshmit poka janë mot i keq?

2 i Valles: Ah, ah, ah!...

Lipsia: Lumtë ju xorroobil si shkoni gjellën të hareme! Pak o fare njihni thartirën të vdeqes; e gjella prë ju është gjithë je bardhë e je bukur si një ditë e dëlirë të paraverjes.

Ligëresha: Ç'është kjo xallmari çë bëtit? Ju simbje u llavtit gjithë mallafraqëra! Gjithë njerëzit kërrusen mbë vet-hënë si një fjetë e njomë e vënur afir zjarrit, prë trëmbësinë; e ju këndon, qeshni, e bëni mashkarata, si kur, të kishit di u cilën trimadhe hare. Ajlimono si u djallostit!

1° semicoro: Il Carnevale è caduto nelle nostre mani: ora noi lo fucileremo come Fumel fucila la gente.

2° semicoro: Appoggiatelo lì, presso quella quercia.

Capocoro: Mettetevi tutti in due file, Sparate, sparate...

Coro: Pum, pum, puum!...

1° semicoro: È caduto a piedi in su.

2° semicoro: È andato a farsi benedire!

1° semicoro: No, ancora si muove: ci vuole il colpo di grazia.

Capocoro: Daglielo, daglielo!

2° semicoro: Io non gli sparo più. Se è rimasto vivo, potrà guarire e ritornare da noi l'anno venturo; ma se muore davvero, quando ritornerà?

2° semicoro: Che tenera pietà hai tu! Se il Carnevale non muore, la Pasqua non viene.

1° semicoro: E tu desideri proprio tanto la Quaresima che ci disseca e riduce a giunchi di palude?

2° semicoro: Il cattivo tempo fa sembrare più dolce e piacevole il bel tempo.

1° semicoro: Perciò ci è tanto gradita la Pasqua, perché viene dopo la Quaresima?

2° semicoro: Proprio così.

1° semicoro: La quaresima, dunque, è tempo cattivo?

2° semicoro: Ah, ah, ah!...

Lipsia: Felici voi, o fanciulli, che trascorrete allegramente la vita! Poco o niente conoscete delle amarezze della morte, e la vita per voi è tutta candida e bella come un giorno sereno di primavera.

Ligëresha: Cos'è tutto questo fracasso? Siete tutti impazziti quest'anno, bricconcelli? Mentre tutti rannicchiano in se stessi per la paura, come verde foglia esposta al fuoco, voialtri cantate, giocate, ridete e fate delle mascherate come se aveste chissà quale grandissima gioia. Ahimè, come siete

Vallja: (Oh vërteta pjakë e djallosur e je rraxhuome! S'mund na shohë të jemi harepsur një çikë, se ka t'arrënjë të na thartonjë me të sajat trëmbësira! Vafç me ajrin ti e gjithë tëndet tramaksi!)

Motmadhi: Mirë se ju gjeta; janë dy herë çë ju ndodhinj ndë ktë vend të rrojdhur; çë bëni të miri?

Vallja: (Nj'etër martri e profet më i qanjëtarë!)

Lipsia: Mirë se rrëvon, fanesuri pjak. Ç' nova na siell nga katundi?

Motmadhi: Jo aq të liga prë tyj e prë tët bilë. Dje zoti Parak tha ndë qishë, prë të parën herë, se bënët krushqia ndër ju me Kronoin, e je Emira të martohet me Mirjanin: e gjithsa ishin ndë qishë patin hare, e thanë se është një mbashkme keq mirë je zgjedhur.

Lipsia: Ynëzot dhëftë mirë gjithve.

Emira: (Popo! si më djeg faqja!)

Kallina: (Pse u nguqe ashtu, Emirë?)

Emira: (Majde! S'ke fare turp ti!? U jam të dhezemi prë turp!)

Kallina: Sa mërrikul bën! (T'e dhezinj u një zjarr të mos të shuhet kurraj, njera çë të grisën!)

Ligëresha: E prë të tjera shërbise nëng thuhet gjë?

Vallja: (Vëni re, se ka të zgavonjë ndo nj'etër lip ajo zare kequllore.)

Motmadhi: Faregjë!...Ajlimono! Shkeptima u pa; malet gjëmuon; llakat bumbllitin; moti u nkeq; ret u nxitin; pika frushkulloi; e kopanea u gjegj...

indemoniati!

Coro: (Oh, veramente vecchia indemoniata e scontrosa! Essa non può vederci un momento allegri che tosto deve venire ad amareggiarci con le sue paure! Che il vento porti via te e tutte le tue paure!)

Motmadhi: Ben trovati! Per la seconda volta vi trovo radunati in questo luogo: che fate di buono?

Coro: (Ecco un altro testimone e profeta di sciagure!)

Lipsia: Ben arrivato, fortunato vecchio. Che novelle ci porti dal paese?

Motmadhi: Non troppo cattive per te e per tua figlia. Ieri il signor parroco ha pubblicato in chiesa per prima volta il matrimonio che si è concertato tra voi e Kronoi, cioè che Emira sposerà Miriani: e tutti quelli che si trovavano in chiesa ne hanno avuto grande gioia e dicevano che è un'unione molto bene scelta.

Lipsia: Dio conceda bene a tutti.

Emira: (Ah, come mi arde il viso!)

Carolina: (Perché sei tanto arrossita, Emira?)

Emira: (Perbacco! Non hai affatto vergogna tu? Io sto bruciando dalla vergogna!)

Carolina: Quante moine fai!)Te lo accenderò io un fuoco che non si spegnerà fino a quando non ti abbia consumata!)

Ligëresha: E per il resto, niente si dice?

Coro: (State attenti, che andrà a scavare qualche altro lutto quella strega malvagia!)

Motmadhi: Nulla!... Ahimè!... Il baleno fu visto, i monti hanno rimbombato, le valli hanno risuonato, il tempo si è fatto cattivo, le nubi sono diventate nere, la folgore ha serpeggiato (in cielo), e il colpo fu udito

Kallina: (Short parathënie!? Nani rrëvon gramisura e gjithë dheut!)

Vallja: Ku dha të parën kopane gjëma?

Motmadhi: Të parë San Marti, ku qe dufekur një vjedhtar. Të dytën e dha Kelveric, ku qenë zëna, e të nfilaqisura tetë o dhjetë fëmija. Të tretën Mungrasanë ku qenë të lidhur me të rënda trëkuza, e dërguor Qanë, pa nëmër burra e gra: e qenë të djegura tek agòra e katundit aq petka të vëleme, stoli grashi, të veshura burrash, pema e karmo ndryshe: e qenë të gramisura e përtrolluara gjithë shtëpitë e banitrvet: nani kush mund godinjë ku të bjerë e katërta kopane?

Vallja: Rrëvoi poka Fumeli ndë kto anë?

Motmadhi: Rrëvoi aq sa jo më!

Vallja: Ajlimono!

Ligëresha: U qas, u qas ai çë na dufekën e na djeg.

Vallja: Popo! popo! Vjen aposhtaz gjith' i përgjakur, e me faqën të gërvishtur Kronoi; çë ka pësuar?

Kallina: E Mirjani e Allbenxi të zbardhur si dyllë e tue qârë...

Shenë je VI

(Kronoi, Albenxi, Mirjani, e ndë rrërë rrangonjin edhe Kryekuqi. Të thënurit).

Emira: Zeza u! Ç' ka qënë?... Vete, mëmë, o rri?

Lipsia: Ku vete? Ndë lypse kemi të ndihemi gjithë, e të levrohemi njeritjetrin. Ç' ke

Carolina: (Ma, che preludio! Fra poco arriverà la rovina del mondo intero!)

Coro: Dove ha dato il primo colpo la folgore?

Motmadhi: Il primo in San Martino, dove è stato fucilato un ladro. Il secondo in Cavallerizzo, dove sono state arrestate e gettate in carcere otto o dieci famiglie. Il terzo in Mongrassano, dove sono stati legati con grosse funi e mandati in Cerzeto innumerevoli uomini e donne; e tanta roba preziosa, come vesti muliebri ed abiti maschili, frutta e frumento d'ogni specie sono stati bruciati nella pubblica piazza, e le case tutte dei banditi sono state rase al suolo. E chissà dove sarà dato il quarto colpo?

Coro: È giunto, dunque, Fumel da queste parti?

Motmadhi: È giunto, e come!

Coro: Ahimè!

Ligëresha: È qui, è qui colui che ci fucila e brucia.

Vallja: Ahi! ahi!... Viene quaggiù tutto insanguinato e con la faccia graffiata Kronoi Cosa gli sarà capitato?

Carolina: E Miriani e Albenzio pallidi come la cera, e piangono...

Scena VI

(Kronoi, Albenzio e Miriani; indi, attratti dal chiasso, accorrono anche Caporosso e Candido. I detti).

Emira: Povera me! Cosa sarà stato?... Me ne vado, mamma, o resto qui?

Lipsia: Dove vuoi andare? Nei bisogni dobbiamo tutti aiutarci l'un l'altro e

krushk?

Kronoi: O qiell, si më gramise!

Lipsia: Ea qasu këtu, Mirjan. Popo! si u verdhe! Gjet një lule spartje! Flit ti, rrëfyejna ç' qe? Njota, yt atë shtrëmbobet e shkrihet gjithë; kërruset e shtrëngonet e s'mund thëtë një fjalë; thuoj ti, ç' qe?

Kallina: Mos u dridh ashtu, Emirë. Njëmend bie zal!

Mirjani: O mëma ime, ndo se më do për bir më si gjëndemi nani ji xheshur, e drej pa fare gjë. Ka një çukë mali u rrugullistim gjithnjëherje ndë fundin më të thellë të një llakje të zezë. Dje mbrëma, me shërbesin se qe je diell, nëng fjëjtimit te kalivja e mëndrës; (E për këtë pjesë kemi të laudhonjmi Perëndinë, ndomos më ligullore mund u kesh mbaruor psuomja), moj u mbjodhtin gjithë tek turra. Ndë fillin të mjesnatës, na rrëfyejti delmeri, rrëvuon atje dhjetë vetë t'armatostë më zi se istriqit. Qentë i vindartin çë prisë llargu e u vunë të lehjin. Më rrijin, më ngrëjin të lehurat, e qasçin prej gardhin të kalives e të mëndrës. Delmerët pandehtin se ish ndonjë ujku; u ngrënë, e bëtin të diljin ka dera e kalives, çë rrij kundrela vaulles të gharacjes, po sa gjëmoi një kopane dufekje, e Ghallandi, qeni më i madh, çë vetë luftoi me ujqit e i mundij: Ghallandi, bjerrafati! dhënur një thirmë të madhe, vate ra, ngjati këmbët, e spovisi. Delmerërt i zuri tramaksia. Të jetrit qenë u shprishtin këtu e këtë tuke u lehur edhe, moj të trëmbur ka kopanea e dufekës. Ahiena u gjegj një zae njeriu çë thonej: «*Pekurari, massari, furisi, ishiti fora qamati li cani; ka si no sparamu allu palaru, e vi ammacamu kumu ghatti intra nu saku*». Pa(n) të diljin me hir e pa hir. Nduolltin qentë e bën'-e u qettin dica. T'arrënurit u vunë katër ka nj'anë e katër nga

scambievolmente consolarci. Cos'è stato, o parente?

Kronoi: O cielo, come mi hai subbissato!

Lipsia: Vien qui vicino, Miriani. Ahi, come sei pallido! Somigli ad un fior di ginestra! Parla, raccontaci cos'è stato. Guarda, tuo padre si contorce tutto, ai accascia e comprime e non può pronunciare parola; di' tu, cos'è stato?

Carolina: Non tremare così, Emira, che già svieni!

Miriani: O mamma, se ancora mi accetti per figlio, ignudo e senza nulla quale adesso io sono. Dalla cima di un monte siamo ad un tratto precipitati giù nel più profondo di una tetra valle. Ieri sera, poiché era domenica, non abbiamo dormito nella capanna della mandra (e per questo dobbiamo ringraziare Iddio, altrimenti la cosa sarebbe finita peggio), ma ci siamo ritirati tutti nella cascina. Nel filo della mezzanotte - ci ha raccontato il pastore - sono arrivati colà dieci individui più armati di un istrice. I cani se ne erano ancor accorti prima che essi giungessero e si erano messi a latrare. Di momento in momento cresceva il latrare dei cani che si avvicinavano sempre più alla siepe della capanna e dell'ovile. I pastori, supponendo l'avvicinarsi di qualche lupo, si alzarono e presero ad uscire dalla porta della capanna che dà proprio sull'ingresso dell'ovile, quand'ecco risuona un colpo di fucile e Galante, il cane più grosso che da solo lottava e abbatteva i lupi - Galante, lo sventurato! - dà un forte urlo, cade, distende le zampe e muore. I pastori sono colti da spavento, mentre gli altri cani, atterriti da quel colpo di fucile, si disperdono qua e là abbaiano. In quel momento si udì la voce di un uomo che diceva: «*Pecurari, massari, furisi, isciti fora e chiamati li cani; ca si no sparamu allu pagliaru, vi ammazamu*

jetra, pak llargu nga kalivja e nga gharaca. Mbajin dufekat të ngarkalesura ndë duor, e rrijin ashtu të kanosëm. Nj'etër dy u qastin te vaulla; dërguon mbrënda ndë gharacë të voglin ruonjer të reshtij dhentë, e delmerin të madh e mbajtin jashtë. Urdhuruon atij prë mbrënda t'i shpitij ashtu, sa të diljin një e një. Ata dy të kumbisur me një krah te gardhi, e me një thikë të gjatë e të gjerë ndë dorë, ka një çë dilij i kllitjin jo më se një kopane thikje, o qëndroj o jo vvarë delja, qëngji, shtjerri, dashi, cjapi, o dhia çë t'ish. Lodhej njeri, zënej jetri, e delmeri o të vvara o të lakosura o gjymsë të gjalla çë qëndrojin, kesh t'i mirrij, xarrisij; e t'i munxilasij nd'atë shesh, atje nën. Ato shpirtogjellë të meruom, si kur u adunartin ka përliga bëme, e ku dojin të diljin nga vaulla? Bëjin si bënëjin cado herë kur vindarnjin ujkun se vete rreth nën gharacjes. Moj me të mirë o me të ligë panë të diljin gjith, e gjith i lakostin e i vranë. Qentë, prë së pari lëpitin ndonjë pikëz gjak, moj kur panë atë vuçari, u trëmbtin, e iktin: si kur edhe atyrëve i ndoti keq. Mbaruor të djallosurin sakrifix, pyejtin ruonjerët, tas gjymsë të dekur, pse nëng u gjettim na atje. Ata u përgjegjtin mëzi mëzi: se nëng e dijin. Pyejtin ndo ishim tek turra gjithë, e ndo kishim dufeka. Ata i thanë se kishim dy o tri. Ahiena njeri i atyre tha: «*Bardhiu! Ni siakutano kumu vurpi; jamuninni ka nunci kunkjudimunenti!*». Muortin shkazinë se ruonjerëvet ju kish ndotur keq; i ndëndtin me korromata, vunë zjarr ndë kalive, e iktin. Ynëzot i pafte lipisi! Keshnja lusur mperu të kishin ardhur tek turra; moj u këshilltin keq mirë! Kur na thërritin somenat, e vamë, e pamë atë misbëmë, atë lucë gjaku. Gjith' ato dhen të munxilasta, më të shumat të spovisura, e aq të tjera ndryshe të lakosura, kaliven të djegur, vaullen zgardhamend, gharacën të

cumu gatti intra nu saccu». Dovettero uscire contro voglia. Richiamarono i cani e li acquietarono alquanto. I banditi si collocarono quattro da un lato e quattro dall'altro, poco discosti dalla capanna e dall'ovile. Tenevano i fucili spianati fra le mani in atteggiamento minaccioso. Altri due si accostarono all'ingresso dell'ovile e vi mandarono dentro il piccolo guardiano perché cacciasse fuori il gregge, mentre si tennero con loro il vecchio pastore. Ordinarono al pastorello che era dentro di mandare fuori le pecore ad una ad una. E quei due, con un braccio appoggiato sulla siepe dell'ovile e tenendo nell'altra mano un lungo coltello, ad ogni animale che ne usciva assestavano un sol colpo di pugnale, senza badare se veniva uccisa o no la pecora, l'agnello, l'ariete, il caprone o capra che fosse. Stanca vasi l'uno e ripigliava l'altro, e il pastore doveva trascinare gli animali uccisi o feriti o semivivi e ammucchiarli nel piano là presso. Quei miseri animali, quasi subodorando il crudele destino, credi tu che volessero uscire dall'ovile? Facevano come sogliono fare talvolta quando sentono aggirarsi il lupo intorno all'ovile. Ma, con le buone o le cattive, dovettero uscirne tutti, e tutti furono feriti od uccisi. I cani al principio lambirono qualche goccia di sangue, ma poi quando videro tutta quella carneficina, quasi spaventati fuggirono: come se anchessi ne avessero dispiacere. Compiuto il diabolico sacrificio, i banditi domandarono ai guardiani, già mezzo morti, perché mai non ci fossimo trovati anche noi colà. Essi a mala pena risposero che lo ignoravano. Domandarono ancora se noi tutti fossimo nella cascina e se avessimo fucili con noi. Essi risposero che ne avevamo due o tre. Allora uno dei banditi disse: «*Perdiu! Ni si acutano cumu vurpi;*

mbrazët e të shkretur, Ghallandin të vrarë, e të tjetrit qen vuvosur, penxonie ju, ndo mundni, ç' zëmër bëtim...!

Kallina: (Kallonjeri ka hundën këtu! Bëma është e rëndë; ai nani m'e mperparën, e thotë se je bëri për mua; jo për mënitë të të rrahuravet që mbjodhi ka Mirjani. Po me gjithë këtë mperò s'më rrëvon!)

Motmadhi: O S. Pandali! E kur u panë, o u gjejtin më mbi dhe ligëria si kjo!?

Lipsia: Popo, popo që dëm keq i madh! Mperò më i madh kish qënur ndo ju kishin gjetur atje.

Kronoi: Ndë atë herë kurmërat tënë dergjëshin bashkë me delet nd'atë truoll, e shpirtërat, ec e mirrë ku të gjëndëshin!

Mirjani: Na vritjin pa tjetër, pse atje s' kishim mëngu nj' arvur ku të kumbisëshim; moj si do t' ish, ndo një atje qëndronej me ne i ftohtë.

Allbenxi: E bëjim, e bëjim pjesën tënë!

Kallina: (Po ruoj si është i bukur ai trimith, me të gjithë hejmin që ka!)

Ligëresha: E bën mirë pjesën e tij, kur një gramiset e xarrisën nj'etër me të, ndë sholë

jamuninni can un ci cunchiudimu nenti!». Con la scusa che ai pastori era dispiaciuto il fatto, li bastonarono per bene, appiccarono il fuoco alla capanna e fuggirono. Che Dio abbia pietà di loro! Avrei desiderato però, che fossero venuti alla cascina, ma essi si sono troppo bene consigliati!

Quando stamattina ci hanno chiamati e siamo andati a vedere quel misfatto, quel lago di sangue, tutto quel gregge ammuchiato, la maggior parte delle pecore morte e le altre in diversi modi ferite, la capanna bruciata, l'ingresso dell'ovile spalancato, l'ovile vuoto e abbandonato, Galante ucciso e gli altri cani ammutoliti, immaginatelo voi se potete, che cosa abbiamo sentita nel cuore!...

Carolina: (Kallonjeri ci ha il naso qui! Il fatto è grave, e ora egli me lo metterà davanti e dirà che lo ha fatto per me, non per le battiture che ha ricevute da Miriani. Ma con tutto ciò egli non mi raggiungerà!)
Motmadhi: O San Pantaleone! Quando mai si sono sentite nel mondo iniquità simili a questa?

Lipsia: Ahi, ahi! Che danno immenso! Ma ancor più grande sarebbe stato se vi foste trovati voi colà.

Kronoi: a quest'ora i nostri corpi giacerebbero insieme alle pecore per terra, e le nostre anime chissà dove sarebbero!

Miriani: Ci avrebbero senz'altro uccisi, perché là non avevamo nemmeno un albero dove appoggiarci; ma comunque fosse andata la cosa, qualcuno di loro sarebbe pure rimasto là freddato con noi!

Albenzio: L'avremmo fatta, l'avremmo fatta anche noi la nostra parte!

Carolina: (Ma guarda com'è bello quel giovanotto, malgrado il suo dolore!)

Ligëresha: La fa bene la sua parte chi si getta nel precipizio e trascina con sé anche

të thellë.

Kallina: Uh, zeshka u! Nëng shihni se j' Emira u zalips?

Lipsia: Zjarm' im!

Kronoi: Ç' qe?

Mirjani: Kopane mbi kopane! Pas të përvëluomes zjarri, pas zjarrit kripa, pas kripës liverja je farmëkore!

Ligëresha: Via, via; mos bëni aq xhallmari. Kjo është e para herë që bie zali një grua? Me ca pika ujë të shprishura ndë faqe, njëmend priret mbë vetëhenë. Mos nëng i dimi na si janë tonat zali? Nëng e kemi ka një të pjotez cakulen, ka të mund i thërresmi jashtë pather që na lypsen?

Vallja: (Majde! kjo grua si kur ka zëmren ç'i gjet ëmrit, po si qëngjëri qëngjërit!)

Motmadhi: Rrasbisi, kini paçenxë, rrasbisi, se njëmend e shëronj u. Kam ndëktë garrafëz një mirudhîrë të përzier me valt' e llambës të S. Pandaliut, që shëron edhe të vdekurit. Rrasbisi.

Lipsia: Mjera u! Oh si u zbardhe! Bila ime, bila ime! Bëj ti, Motmadh, bëj ti pse di e bën.

Motmadhi: Xa, Kalline, qasi golën e kësaj fjallez ndë hundë e njënjë priret mbë vetëhenë.

Kallina: Vërteta, njota se tundet: është një mirudhîrë thavmasore kjo!

Mirjani: Bëni t'e qellini ndë shtëpi, po të pushonet ndë shtrat.

Ligëresha: E kush e mundën, na pjakaz?

Mirjani e Allbenxi: E marrmi e je qellmi na, ndo t'e përmetonjin prindët e saj.

un altro nel fondo

Carolina: Oh, me infelice! Non vedete che Emira è svenuta?

Lipsia: Guai a me!

Kronoi: Che è stato?

Miriani: Disgrazie su disgrazie! Dopo la scottatura il fuoco, dopo il fuoco il sale, dopo il sale la pezzuola avvelenata!

Ligëresha: Su, su; non fate tanto strepito. È questa la prima volta che una donna sviene? Con poche gocce d'acqua spruzzata sul volto ritornerà subito in sé. Non sappiamo noi cosa sono i nostri svenimenti? Non ne abbiamo noi tutte un sacchetto ricolmo donde estrarne qualcuno appena ne sentiamo il bisogno?

Coro: (Caspita! Si direbbe che il cuore di questa donna risponda bene al suo nome, così come l'agnellino somiglia a l'agnellino!)

Motmadhi: Scostatevi, per favore, scostatevi, ché la guarisco io subito. Ho qui in questa fialetta un soave profumo misto ad olio della lampada di San Pantaleone, che guarisce persino i morti. Scostatevi.

Lipsia: Povera me! Oh, come sei diventata pallida! Figlia, figlia mia! Fa' tu, Motmadhi, fa' tu ché sai ben fare.

Motmadhi: Prendi, Carolina, appressa la bocca di questa fialetta alle narici di Emira e tosto ritornerà in sé.

Carolina: Davvero Ecco che si muove. È un profumo miracoloso questo qui!

Miriani: Portatela a casa perché riposi sul letto.

Ligëresha: E chi ce la fa, noi vecchierelle?

Mariani e Albenzio: La prendiamo e la portiamo noi, se lo permettono i suoi genitori.

Lipsia: Jo, jo; se pëstaj kur të vinjë mbë vetëhenë kush e gjegjën?

Motmadhi: Via, mos bëni më fjalë; nëng shihni se hapi sytë e u shkreh?

Lipsia: Emirë, Emirë, bila ime, ç' ndien?

Emira: Ajlimono? Çë më psoi?

Bardhiu: Çë të psoi? U zalipse si e dekur!

Emira: Do të ngrëhemi shtuora e s'mundinj.

Lipsia: Ndëj një dorë, Kalline, se je ngrënji shtuora.

Kryekuqi: Ëh bil, anangasi, ndihnie.

Emira: Nani ndihemi më e shëndoshme. Popo ç'ëndër të përlligë çë pe!

Ligëresha: Ç'ëndërre?

Emira: U ndodha pa ditur se si, te gjërshitë e Kuartarunit. Po sa m'u fanaros një lloje suldetç. Kishin dufekat të ngarkalesura, e përpara atyrëve rrijin të përgjiunjur tue thërritur, dhjetë vetë, ndër të cilët gjëndeje edhe Kallonjeri. Po sa prora sytë, bumbëllitin ato llaka, e i pe gjithë me çerën prë trolli e të vdekur! S'kujtonj më gjë!...

Kallina: (qetqetë): (Vdekç ti je dufekur, dosë e krimbur!)

Ligëresha: Majde! Ëndërra është keq je sfanisore!

Motmadhi: Perëndia cado herë i bufton bëmat më parë se të pësonjin; si ajri cado herë kallëzon dragonaret e monostrofat më parë se të rrëvonjin. Vemi, vemi gjithnjeri ndë shtëpitë tona, e truhemi me të gjithë zëmren tynë Zoti po të na lefteronjë ka gjithë këta pirikul çë na kanosnjn, e na mbëshonjin ndë xerkun!... (Vete).

Vallja: Vemi.

Vijon

Lipsia: No, no; che poi, quando rinverrà in sé, chi la sente?

Motmadhi: Suvvia, non fate più parole, non vedete che ha aperto gli occhi e ha sbadigliato?

Lipsia: Emira, Emira, figlia mia, che ti senti?

Emira: Ahimè, che mi è accaduto?

Candido: Che ti è accaduto? Sei svenuta che sembravi morta!

Emira: Voglio rizzarmi e non posso.

Lipsia: Dammi una mano, Carolina, che la rialziamo.

Caporosso: Sì, figliuoli, sbrigatevi, aiutatela.

Emira: Ora mi sento meglio. Oh, che sogno funesto ho fatto!

Ligëresha: Che hai sognato?

Emira: Mi sono trovata, non so come, presso i cilegi di Quartarone, ed ecco apparirmi uno stuolo di soldati: avevano i fucili spianati e di fronte ad essi stavano in ginocchio e gridavano dieci individui fra i quali si trovava anche Kallonjeri. Ebbi appena voltato lo sguardo, quando risuonarono le valli; quindi li ho riveduti tutti giacenti con la faccia per terra e morti! Altro non ricordo...

Carolina: (fra sè): Possa morire tu fucilata, scrofa piena di vermi!

Ligëresha: Ahimè! Il sogno è troppo infausto!

Motmadhi: Dio alcune volte rivela gli avvenimenti prima ancora che accadano, come l'aria alcune volte annunzia i temporali e le tempeste prima che giungano. Andiamo, ritiriamoci ognuno nella propria casa e supplichiamo con tutto il cuore il Signore affinché ci liberi da tutti i pericoli che ci minacciano e gravano sul nostro collo!... (Parte).

Coro: Andiamo.

Continua

Sommario - Permabajtje

EPARCHIA

- UN PREZIOSO DOCUMENTO DEL BEATO PAPA PAOLO VI
SU GIORGIO CASTRIOTA SKANDERBEG pag. 2
- UDIENZA DI S.S. PAOLO VI pag. 8
- EPARKIA E UNGRËS, SHQPËRIA DHE KOSOVA
BASHKË NË FRASNITË pag. 10
Protopresbitero Antonio Bellusci
- L' AUTONOMIA ECCLESIALE DELL'EPARCHIA DI LUNGRO pag. 13
Mons. Donato Oliverio
- ARBËRESHËT E ITALISË JANË PJESA
MË E FUQISHME E KOMBIT SHQIPTAR pag. 15
Edita Tahiri
- VEPRIMTARIA KULTURORE
E PROTOPRESVYTERIT ANTONIO BELLUSCI pag. 18
Ilirjan Celibashi
- L'EPARCHIA DI LUNGRO ESPRESSIONE DI UNICITÀ
E COMUNIONE TRA CHIESA ORIENTALE ED OCCIDENTALE pag. 25
Protopresbitero Pietro Lanza
- SALUTO AI PARTECIPANTI AL CONVEGNO pag. 28
Papàs Gabriel Sebastian Otvos
- IDENTITÀ-SPIRITUALITÀ-GIURISDIZIONE RELIGIOSA
IL CASO DEGLI ARBËRESHË (ITALO-ALBANESI) pag. 32
Tommaso Bellusci

Sommario - *Permabajtje*

BENEDIZIONE ECUMENICA
E FIRMA DELLA DICHIARAZIONE CONGIUNTA pag. 58
Istanbul, 30 Novembre 2014

SALUTO DI MONS. DONATO OLIVERIO,
RAPPRESENTANTE DELLA CEI,
IN OCCASIONE DELL'APERTURA DEL SANTO SINODO
DEI VESCOVI DELLA CHIESA GRECO-CATTOLICA UCRAINA pag. 61
Leopoli, 7 Settembre 2014

L'ORIENTE CHE È IN NOI pag. 65
Mons. Dimitrios Salachas

EPIFANIA DELLA DIVERSITÀ pag. 68
Card. Leonardo Sandri

INCONTRO GERARCHI ORIENTALI CATTOLICI

INCONTRO DEI GERARCHI ORIENTALI CATTOLICI D'EUROPA pag. 73
Mons. Donato Oliverio

PAROLA DI SALUTO
DEL NUNZIO APOSTOLICO THOMAS GALICKSON pag. 75
Lviv, 24 ottobre 2014

MISSIONE E RUOLO DELLE CHIESE ORIENTALI CATTOLICHE
NEL MOVIMENTO ECUMENICO DOPO IL CONCILIO VATICANO II:
UN OSTACOLO O UN CONTRIBUTO ALL'UNITÀ pag. 76
S. E. R. Dimitrios Salachas

RELAZIONI DELLE CHIESE ORIENTALI CATTOLICHE
CON LO STATO E CON LA SOCIETÀ pag. 93
S. E. R. Virgil Bercea

Sommario - Permabajtje

CRONACA

- UN UNIVERSO CRISTIANO IN TRE PAROLE RUSSE:
MIR SPASËT KRASOTÀ! pag. 104
P. Elia Hagi
- PROGETTO POLICORO
CORSO DI FORMAZIONE REGIONALE A CIVITA pag. 108
Riccardo Baffa
- PROGETTO “COSTRUIRE SPERANZA”
NELLA NOSTRA EPARCHIA pag. 108
Riccardo Baffa
- CANONIZZAZIONE DI NICOLA DA LONGOBARDI pag. 112
Roma, 23 novembre 2014
- SIAMO CHIESA IN MISSIONE CON TANTA GIOIA pag. 113
Angela Castellano Marchianò
- UNA BELLA DOMENICA DI DICEMBRE A VACCARIZZO
PAPÀS ELIA NOMINATO AMMINISTRATORE PARROCCHIALE pag. 117
Giulia Pacella
- ### ODA E MIQVE
- RRËFIME TË MOÇME ARBËRISHT pag. 120
nga G. Capparelli - Malcori
- EMIRA pag. 124
nga F. A. Santori

Finito di stampare nel mese di febbraio 2015
presso la Grafica Pollino - Castrovillari
Tel. 0981.483078